學生英文交際會話

STUDENT'S ENGLISH SOCIAL CONVERSATIONS

奚識之編著

國家圖書館
003010140

188
2-2

上海春明書店印行

CHUN MING BOOK STORE
SHANGHAI CHINA

籍

由國家圖書館數位化

學生自修適用

英語交際會話

ENGLISH SOCIAL CONVERSATION

徐慰慈編著

上海春明書店行印
THE CHUN MING BOOK STORE

CONTENTS 目 次

1. Basketball 籃球 1
2. Volleyball 排球 4
3. Football 足球 5
4. Tennis 網球 6
5. Track and Field Athletics 田徑賽 9
6. Shuttlecock 毽子 12
7. Sports 運動 13
8. Track Meet 運動會 15
9. Talking About Physical Exercise 閒談體育 17
10. At the Theater 戲院中 19
11. About the Circus 馬戲 23
12. At the Concert 音樂會中 24
13. Dancing 跳舞 28
14. Hunting 打獵 29
15. Sea-bathing 海水浴 31
16. In the Cinema 在影戲院中 33
17. In Bathing Room 浴堂中 34
18. In a Library 在圖書館中 35
19. Smoking 吸煙 36
20. In a Park 公園中 37
21. Riding 騎馬 39
22. Meeting on the Road 路上相遇 41
23. Inquiring About Ages 詢問年齡 42
24. Inquiring About one's Native Place 詢問籍貫 43
25. About Rising and Sleeping 談論起身與睡眠 44
26. About Washing 談洗臉 44
27. Taking a Walk 散步 45
28. Greeting 問候 46
29. Talking About News 談論新聞 47
30. Talking About Clothes 論服裝店 48
31. Taking Hotel 借宿旅館 50
32. About the Entrance Examination 入學考試 51
33. Talking with a Teacher 與教師談話 52
34. Talking with a School Mate 與同學談話 52

國家圖書館
003010140

35. In the Morning 早起問答 54
36. Introducing 介紹 55
37. The Wedding of a Friend 友人結婚 56
38. Family Chatting 家事閒談 57
39. In the Vacation 假期中 58
40. About Sleeping 睡眠談話 59
41. About Telephone 打電話 60
42. To Bid Farewell 道別 61
43. Calling a Friend 訪友閒談 62
44. About Christmas 聖誕節 66
45. Walking in the Street 在街上散步 68
46. About Weather 談氣候 69
47. To Rent 租屋 69
48. Go to School 上學校 70
49. Commanding 命令 71
50. On Time 時間問答 72
51. About Persons 閒話人品 73
52. About Meeting 會晤 75
53. Consulting 商量 77
54. Inquiring the Way 問路 79
55. Taking Cars 趁車子 80
56. Thanks 感謝 81
57. Curring 醫病 82
58. Making an Engagement 約會 83
59. New Student 入學新生 85
60. Asking Leave 請假問答 87
61. Call on a Teacher 訪候先生 89
62. Going Abroad 出洋問答 92
63. Chatting on Disposition 閒談性情 94
64. Food and Drink 飲食 98
65. Gratitudes 感恩 99
66. Introductory Sentences to Speeches 演說時之起首語 101
67. Chatting in Restaurant 菜館中閒談 104
68. About Taking Train 趁火車 112
69. Buying Tickets 買火車票 113
70. Losing a pencil 失落鉛筆 114
71. Moving a Box 搬箱 115
72. Buying Shoes 買鞋 115
73. Buy Fruits 買水果 116

74. Country Visiting 遊鄉下 117
75. With a Post Man 與郵差談話 117
76. Hair Cutting 理髮店中 118
77. At a Photo Studio 在照相館裏 120
78. At a Book Seller's 在書店裏 121
79. With a Printer 和印刷者談話 122
80. At a Fancy Goods Store 在洋貨鋪裏 123
81. At a Grocery Store 在雜貨店裏 124
82. At a Porcelain Store 在瓷器店裏 125
83. At a Watchmaker's 在鐘表店裏 126
84. At a Furniture Store 在傢具店中 127
85. At an Embroidery Shop 在繡花店中 128
86. At a Jeweler's 在珠寶店中 129
87. At a Curio Shop 在古玩店裏 129
88. At a Pharmacy 在藥房中 130
89. At a Shoe-maker's 在鞋店裏 131
90. At a Bank 在銀行裏 132
91. In a Post Office 郵局問答 133
92. On a Steamer 輪船上 134
93. On Shopping 購物 135

APPENDIX 附 錄

1. From Resistant War to Victory 從抗戰到勝利 137
2. On Third World War and the Atomic Bomb 第三次世界大戰與原子彈 138
3. The Street Sight 街上所見 139
4. What will Tomorrow of New China be? 明日之新中國? 140
5. The Difference Ideas of Freedom Between American and Russian 美國人與俄國人對於自由見解的區別 141
6. Japanese Under Control of MacArthur 麥克阿瑟元帥統治下之日本人民 143
7. Shanghai After War 戰後的上海 144
8. Formosa Today 今日的台灣 145

初學自修必讀

ENGLISH SOCIAL CONVERSATION

英語交際會話

1. BASKETBALL

籃球

How many members are there in each basketball team?	每一籃球隊有多少隊員？
There are five players in regular games.	在正式比賽中應當有五人。
How do you name those players?	那些運動員的名稱你如何稱呼？
They are named left and right forward, center and left and right guard.	他們叫做左前鋒，右前鋒，中鋒，左衛及右衛。
Why the basketball is so called?	籃球爲什麼這樣定名？
It is because that on the back board, there are a ring and a net that look like a basket.	因爲遮板上的鐵圈與網很似籃形，所以叫做籃球。
Do you know the officials of this game?	你知道這項運動的職員嗎？
Yes, there are a referee, an umpire, two timekeepers and two scorers.	是的，內中有執行裁判員一人，檢察裁判員一人，記時員二人，記數員二人。
What are the duties of those officials?	職員的責任何在？
They ought to help one another mutually.	他們應當和衷共濟。
How should a man be called a good basketball players?	怎樣可以做一個好的籃球運動員？
He must possess the quality of self-confidence, capacity of self-judgment and unscrupulousness.	他必須具有自信力，判斷力與果敢力。
What are those conducts that are under prohibition in playing basketball?	玩籃球時有什麼犯禁的事情？

We should never win the victory by tricks.

我們決不可利用奸僞手段去制勝他人。

How are the baskets to be made?

籃是怎樣做成的？

It shall be nets of cord suspended from metal rings.

籃是用繩網掛在鐵圈上做成的。

What are those feats that we ought to avoid?

那種動作是我們應當戒免的？

All those feats like holding, blocking, and running with the ball we should avoid.

例如阻擋對手進行，持球行走等動作，都是我們應當戒免的。

How is the basketball game to be played?

那籃球遊戲怎樣玩法？

It is played by two teams of five players each, the ball being passed from one to another.

玩籃球須有兩隊人，每隊五人互相將球傳遞進攻。

What are those manners and behaviors that we should not do to play basketball?

籃球運動時我們應該戒除何種態度與舉動？

We should avoid the manner of despise and other rude behaviors; and should do every thing lying within our power to promote our friendship. If the match end we should entertain the other party with refreshment and treat them kindly as our best guests.

我們應該戒除欺詐態度與鹵莽舉動，并且要竭力聯絡友誼。假如比賽終局時，更當用茶點去款待他們，要像待遇上賓一樣。

Do you know anything about the court?

你知道球場上的事情嗎？

The playing court shall be a rectangular in shape of 90 or 60 ft. in length and 50 or 30 ft. in width.

球場是一個長方形的地方，九十或六十尺長，五十或三十尺寬。

What are the back boards made of?

遮板是什麼做成的？

The back boards are made of plate glass or wood.

遮板是用玻璃或木料做成的。

How do you name those, boundary lines?

你能說出各邊線的名目嗎？

The lines on the long sides of the court shall be termed the side-lines, those on the short sides the end lines.

長邊的叫邊線，短邊的叫端線。

When shall "time out" be declared?

什麼時候應該宣佈，"暫停時間"？

"Time out" is declared whenever the game can be legally stopped without the loss of playing time.

假定因爲規則以內的事情須停止比賽時間時，裁判員就得宣佈"暫停時間"。

Does your school make basketball matches with other schools?

你們的學校有無與別校比賽籃球？

Yes, very often.

是的，常有的。

Have you ever played against the All Black Team?

你們曾與全黑隊比賽過嗎？

Yes, we played with them last Saturday.

上星期六已經與他們比賽過了。

What was the account of that match?

那次比賽的記錄如何？

The account of that match was scored 8 points against 16, the victory was won by our party.

那次比賽的記錄是八對十六分的比例，勝利是屬于我們的。

When will you play again with All White Team?

你們何時同全白隊比賽？

We will make match with them on Sunday next.

下星期日我們要同他們比賽了。

Where will it take place?

在何處舉行？

It will take place on the field of our school.

在我們校中操場上舉行。

Are you the center of your team?

你是否擔任中鋒？

No, I am the right guard. Mr. Holoko will be the center, you know he is a very good player.

不，我是右衛，何君任中鋒，他是你向來知道的，是一個很好的運動員。

Can you define the term "out of bounds?"

"出界線"是什麼意思？

A player is out of bounds when any part of his body touches the boundary line or the floor outside the boundary lines.

球員的身體接觸在界線或在界線以外的地方就算是球員出界線。

What is the difference between "technical foul" and "personal foul?"

Technical foul is any foul not involving personal contact, and personal foul is holding, blocking, tripping, pushing, charging, or committing and other form of unnecessary roughness.

What is a "foul?"

A foul is a violation of the rule which a free throw is allowed.

"技術犯規"與"侵人犯規"的區別何在？

除却身體或肢體接觸對手其他的犯規就是技術犯規。至於阻礙對手的動作，以及阻擋對手進行而用腿絆人，推人，衝人，以及無論什麼別種鹵莽的舉動就是侵人犯規。

什麼是犯規？

假定球員有越軌舉動，裁判員就許對手在罰球線邊，自由向籃投擲一次球。

2. VOLLEYBALL

排　球

How do you say about the volleyball?

排球是怎樣的一種球戲？

This is one of the most popular team games for the gymnasium.

這是健身場裏最普通的一種團體運動。

Where may we play this kind of game?

在何處我們可以玩這種球？

Outdoor or indoor, as you like it.

室外或室內都可以，任你所好。

How do you play this kind of game?

這種球怎樣玩法？

It is played by two teams of twenty-four players. Each team stands on each side of a high net.

玩這種球須有二十四人，分成二隊，每隊站在一邊，中間用高網隔開。

What is the object of the game?

玩這種球戲的目的何在？

The game scores on the opponents' failure to return the ball, and at the same time we should keep our ball always in the air to prevent it from touching the ground.

在使對手不能把球還擊過網，同時在自己方面須使球常在空際而不使落地。

How do you know about the playing surface?

你知道球場面積如何？

The playing surface shall be a rectangular court: 60 feet long and 30 feet wide, including outer edge of lines, free from obstructions and having a height of 15 feet or more which is free from apparatus or other obstructions or projections.

場須長方形：六十呎長，三十呎寬（線的外邊也算在其中），十五呎或十五呎以上的空間不得有任何障礙。

What do you mean by end-lines and side-lines?

何謂 end-lines 與 side-lines？

The lines on the short sides of the court are the end-lines; those on the long sides the side-lines.

球場兩端的界線叫做端線，兩旁的界線叫做邊線。

How about the net?

網又怎麼樣？

The net shall be 3 feet wide over all end 32 feet in length when stretched. It is made of a four-inch square mesh of black or dark brown No. 30 thread.

網的全部須寬三呎，伸張時須長三十二呎，網眼的大小須四寸見方，用黑色的或褐色的三十號線織成。

3. FOOTBALL

足　球

Did you ever take part in the football match?

你曾參與過足球比賽嗎？

Yes, I have taken part in it thrice.

是的，我曾參加過三次。

What kind of players did you undertake?

你所担任的是那一種運動員？

I had been center forward and goal-keeper.

我是中鋒及守門員。

What are the duties of the goal-keeper?

守門員的責任何在？

The only duty of the goal-keeper is to prevent the ball from entering the goal.

守門員唯一的責任就是要防止球滾入球門。

If he fails to do so, what will result?

假使他偶然失職，結果就如何？

Then this team is defeated for one point.

那末該隊就負一分了。

Who is he that holds the whistle?

手中執號笛的是什麼人？

It's the umpire who holds the whistle.

手中執號笛的是公正人。

Who is the most powerful one in playing ball?

在玩球的時候，誰是最有權力的？

It's the whistle. All the players have to follow whatever he wants them to do.

這就是號笛，因爲全體運動員必須服從牠的命令。

Do you know the dimensions of the field of play?

你知道球場的大小嗎？

Yes, I know; the dimensions of the field of play shall be maximum length 130 yds., minimum length 100 yds.; maximum breadth 100 yds., minimum breadth 50 yds.

我知道的，球場是長方形的，最大的長一百三十碼，寬一百碼，最小的長一百碼，寬五十碼。

How many players are there in one game?

一次遊戲球員人數應有多少？

The game shall be played by not more than 11 players on each side. By arrangement made in a match played under the rules, a substitutes may be appointed in place of injured players.

每一隊球員至多不得過十一人，如在未賽前經雙方商定，可以用候補員替代受傷出場的球員。

4. TENNIS

網　球

Do you play tennis?

你會網球戲麼？

Yes, I play a little; but I'm now out of practice.

是，我有些會的；但是我已很久不練習了。

I'm not an expert player either; but if you do not object, I should like to have a game with you.

我也不是熟於這種遊戲的人，倘若你不反對，我願意與你作此遊戲。

With pleasure, but when do you wish to have the game?

好極，你將於何時作此遊戲？

At four o'clock this afternoon. The day is ideal, and we shall probably have some friends coming to watch us.

今日午後四時，天氣眞好，我們也許有友人來旁觀的。

Shall we have a single game or a double game?

我們作雙打呢還是單打？

We shall try single first, and if others wish to join, we'll have a double game.

我們先作單打，假定有別人願意加入，我們再作雙打。

Now how do you count the scores?

關於勝負，你如何計數？

We count fifteen for the first score; thirty for the second; then forty, then game. If, however, both of us score forty then we call it "deuce."

第一次勝，我們作十五分，第二次作三十分，其後爲四十分，其後爲全勝，假定我們二人如各得四十分，稱之爲"相等"。

What do you call the first point one scores after "deuce?"

相等之後第一勝你叫什麼？

That's called "vantage" to the scorer.

這就稱之爲得勝人的"便宜"。

If the opposite side score again, what then?

其後假定對方得勝又是怎樣？

Then it is "deuce again," if the one who scores after "vantage" is the winner to the game.

如此就是"再相等"，假定便宜者得獲此點就全勝了。

Oh! yes, I remember it now. But will you tell me what "love" means?

是了，我記得了。請你告訴我什麼叫做"勒符"？

Nothing or no point is called "love."

"勒符"，就是沒有或無分。

That's very much like playing ping-pong, isn't it?

這豈不與乒乓相似麼？

Ping-pong is, in fact, an imitation of tennis. The only difference is that it is played on the long table instead of on the lawn. Do you like to play it?

乒乓是仿效網球的，牠的異點不過在長枱而不在草地。你阿歡喜玩牠嗎？

Yes, I'm fond of ping - pong too. In fact, I can play ping-pong better than tennis.

我也喜作乒乓戲，實際上我於乒乓戲較善於網球。

Is there any tennis court in your garden?

你的花園中有網球場嗎？

Yes, in the west of our garden we have two tennis courts.

是的，在我們花園的西邊，有二個網球場。

How many members of your family can play tennis?

你家有多少人能玩網球？

Oh, almost all of them can play it, but my wife and I like it most.

呵，差不多人人都能玩，但是我的妻子和我最喜玩。

Why tennis is so called?

爲什麼網球如此稱呼？

It is so called, because in ancient times the European played tennis indoor; later on they played it outdoor and was called lawn tennis.

所以這樣叫法，是因爲昔日歐洲人在室內玩網球；但是後來也有在室外運動的，所以也有人叫做牠草地的網球。

Which nation found it first?

那一國最先玩用這項運動？

Some one said it was found by English, but other said it was Dutch; in fact, English people like it most.

有人[illegible]明的，也有人說[illegible]；但是實則英人[illegible]。

What are the instruments which we have to use in playing tennis?

玩網球應當有什麼器具？

Net, racket, and balls are the necessary instruments.

網，網拍，與網球都是必須器具。

Where should the net be placed?

網應掛在何處？

It should be stretched from post to post.

網應攀懸在兩柱的中間。

Is he the server?

他是發球人嗎？

Yes, he is going to serve the ball first.

是，他現在預備發球。

Is his sister a back-player?

他的妹妹是後排嗎？

No, she is the up-player.

不，她是前排。

5. TRACK AND FIELD ATHLETICS

田 徑 賽

What is the way to make us strong?
用那種方法能使我們的身體强壯？

To exercise is the best way to make us strong.
運動是使我們康健的最好方法。

What kind of exercise do you like best?
你最好的運動是那一種？

I like running best.
我最喜歡跑。

What are you learning now?
你現在學習些什麼？

We are now learning something about track and field games.
我們現在學習關於田徑賽的運動。

Which do you like: education, literature, law or physical education?
你最歡喜那一種教育呢，還是文學或是法律與體育？

I like the last one most.
我最好體育。

How many times did the Far Eastern Olympic take place?
遠東運動會已經舉行過幾次了？

This is the tenth time.
這會是第十次了。

Where does it take place?
在何處舉行？

In Kwangtung.
在廣東。

What are the champion games?
那幾種是錦標運動？

There are seven in kind, namely: football, baseball, basketball, volleyball, tennis, swimming and track and field.
共有七種：就是足球，棒球，籃球，排球，網球，游泳以及田徑賽。

Did our country get any championship at the eighth time?
第八次運動會我國有沒有取得錦標？

Fortunately we got five championships, so China was the first. Do you think so?
很徼幸我國取得五種錦標，所以中國名列第一，你以爲如何？

Oh! it was beyond my expectation.
喔，這是出於意料之外的，但這

But how do you think for China this tenth time?

第十次運動你以爲中國又怎樣？

I hope the honor will also be ours, for the players who take part in it are almost the students of the Kwangtung Physical Education College.

我希望譽榮仍將屬於我們，因爲這次參加的運動員多數是廣東體育學校的學生。

How many officials are there in the Far Eastern Olympic?

遠東運動會裏有多少職員？

It is necessary to have more than 24 officials, as: one referee, four or more inspectors, six or more judges at finish, three or more field judges, three or more time-keepers, one starter, one clerk of the course, one assistant clerk of course, one scorer five assistant scorers, (if necessary) one field doctor, one press steward, one announcer and one marshal.

必須有二十四人以上，就是：裁判一人，監督四人以上，徑賽終點裁判六人以上，田賽裁判三人以上，記時員三人以上，發令員一人，幹事一人，副幹事一人，記分員一人，副記分員五人，（必要時）場醫一人，新聞員一人，報告員一人，以及糾察員一人。

What are the duties of those officials in charge of a meet?

什麼是各職員在運動會裏應當担任的責任？

They should attend to all preliminary arrangements, and see that the field and all necessary instruments are in order.

他們應當留意一切預備布置事項，以及場中一切必須用具的次序。

What lines are to be used in athletic field?

運動場裏應用什麼線。

Two lines are to be used—the starting line and the finish line.

應用兩種線，一是出發線，一是終止線。

What sorts of sports in an athletic meeting?

運動會裏有那幾種運動？

Various races, such as a hundred meters run, a thousand meters run, lantern-race, sack-race, throwing the hammer, discus throwing and so on.

有各項不同的運動，例如一百米賽跑，一千米賽跑，提燈賽跑，穿衣競走，擲鐵鎚，擲鐵餅等等。

How many meters in height can you jump?

你能跳得多少高？

I can jump 1.75 meters in height.

我大約能跳1.75米突高。

Then you will be the first one among your school-mates.

那末你可算在同學中最猛的了。

How can that be! Don't boast me in such exaggerated way.

不敢當，請勿過分誇獎。

How many times did you take part in the athletic meeting?

你曾參加過運動會幾次？

I've taken part in it about four times.

我曾參與過四次。

What are the order of events in pentathlon?

五項運動的次序怎樣？

The pentathlon shall consist of five events and the order shall be as follows: (1) running broad jump; (2) javelin throw; (3) 200 meters run; (4) discus throw; (5) 1,500 moters run.

五項運動共有五種，次序如下：(1)急行跳遠，(2)擲標槍，(3)二百米賽跑，(4)擲鐵餅，(5)一千五百米賽跑。

How many events are there in decathlon and what is the order of the events?

十項運動的次序怎樣？

The decathlon consists of ten events and the order of events shall be as follows; 1st. day—(1) 100 meters run, (2) running broad jump, (3) 16 lbs. shot put, (4) running high jump, (5) 400 meters run; 2nd day—(1) 110 meters high hurdle, (2) discus throw, (3) pole vault, (4) javelin throw, (5) 1,500 meters run.

十項運動共有十種，次序如下：第一天(1)一百米賽跑，(2)急行跳遠，(3)推十六磅鉛球，(4)急行跳高，(5)四百米賽跑。第二天(1)一百十米跳高欄，(2)擲鐵餅，(3)撐竿跳高，(4)擲標槍，(5)一千五百米賽跑。

How many meters in distance can you jump?

你能跳得多少遠？

I can jump for more than 6 meters in distance.

我能跳六米突以上遠。

Then you can easily jump over a stream.

那末，倘使要跳過一條溪流，在你就輕而易舉的了。

Oh! I can probably jump over a narrow stream, but not the broader one.

呵！狹的溪或者可能，闊的溪那就不能了。

How long would you run for 200 meters run?

二百米賽跑你要跑多少時間？

22 seconds would be enough.

二十二秒鐘就够了。

Then you need not be worry for your occupation a job of rick-shaw coolie will suit you.

那末，你可不怕沒有職業，一個人力車夫的小生活都適合於你。

Don't make fun with me. How can you compare rickshaw coolie with an athlete.

不要開玩笑罷！怎樣可把人力車夫與運動家相比。

What distance can you throw the shot?

你能把鐵球擲得多少遠？

I can throw it to a distance of 14 meters.

我能擲十四米突。

It is the glory of our nation to have a youngman possessing such ability.

青年而有這樣的體力，眞是國家的光榮了。

How can that be! One of my classmates does better than I.

不敢當，我同學中還有一人比我擲得還要遠的。

6. SHUTTLECOCK

毽　子

What a lovely morning it is!

那早晨何等可愛！

Yes, very fine, but rather cold.

是的，很好，但是太冷。

Can you play shuttlecock?

你能踢毽子麽？

Yes, can you?

會的，你能踢麽？

Of course, I can.

當然，我能踢。

Shall we have a game?

我們來踢一踢，如何？

With pleasure.

很好。

Where are the rackets?

球板在何處？

What rackets!

什麽球板！

To hit the shuttlecock with.

用來打毽子的。

We do not use rackets; we kick it only.

我們不必用球拍，祇要踢便是。

Kick it! How do you do it? Let me see.

踢！你又如何踢法？讓我看一看。

Like this.

如此踢。

Oh! is that the way?

呵！是否這樣？

That's it. See if you can do it.

就是如此，你能如此便是。

I have never tried that before.

我從未如此做過。

Well, try now, you kick the shuttle-cock to me, and I will kick it back to you.

好了，再試罷，你踢將此踢與我，我就踢回給你。

It is hard work. I am quite out of breath.

很不容易，我的呼吸也喘急了。

Stop a bit, and then try again. You will find it easier with a little practice.

休息一刻罷，等一會再試，你能稍爲練習便覺易踢了。

We will try again to-morrow.

我們明天再踢罷。

7. SPORTS

運　動

Are you very fond of sports and out-door games?

你很愛競技和戶外運動嗎？

Why, certainly. Cricket and foot-ball are my favorite games. Did you go in for some sports in college?

那當然，我最愛好的運動是棍球戲和足球，你在大學裏可曾參加過什麼競技？

Yes, I went in for football, basket-ball, baseball, tennis, swimming, and boxing.

我參加足球，籃球，棒球，網球，游泳，和拳擊。

You are really a very good sports man. Do you skate?

你眞是個運動健將，你會溜冰嗎？

Yes, a little.

會一點兒。

I used to do a great deal of skating when I was a boy.

當我在孩子的時候常常溜冰。

Did you go to the rink, or did you prefer the bay?

你是在室內跑冰場裏溜呢，還是在室外跑冰場溜？

I liked the open best, but in snowy whether I was obliged to resort to the rink. Did you go on with the tennis after I left yesterday?

我喜歡室外跑冰場，但是在雪季裏我只好在室內跑冰場跑，昨天我走後你仍繼續打網球嗎？

Yes, we played four more sets.

打的，我們打了四五盤。

Did you win?

你勝嗎？

Yes, I won three setes. But you know Mr. King is a good player. His service is very strong, so swift and sure. I was very difficult to get the better of.

我勝三盤，但是你知道金君打得很好的，他發球很有力，急而且準，我贏得很費力。

I am handicap at the game.

我不擅這運動。

Nor I, in fact; but I like it for exercise.

是的，我也不會；我不過藉鍛鍊身體吧了。

Yes, it's an excellent exercise.

是啊，這是一種很好的鍛鍊。

Have you got a frame for your racquet?

你有球拍夾嗎？

Yes, I have an excellent frame. Have you something important to do now?

我有一個很好的球拍夾，你現在還有什麼要緊的事要做嗎？

No, not any.

沒有。

Then, shall we go to H. K. Park to see how are the games getting on?

那末，我們到虹口公園去看那比賽進行得如何好嗎？

All right, with pleasure.

好的。

Listen, there is the whistle.

聽，吹叫子了。

Look, how beautiful that center plays!

看，那中鋒踢得多美！

Joy to that team! A goal kicked in.

那一隊多開心啊！一只踢進去了。

Who is the referee?

裁判員是誰？

I don't know.

我不知道。

Here they are playing basket-ball. See how the guard guards the ball.

這裏他們在打籃球，看守衛如何去攔那球。

Look, the forward runs very fast. | 看，那前衛跑得很快。

Yes, he does. Now he throws into the basket one hall. | 是的，現在他擲入一球了。

8. TRACK MEET

運 動 會

Good morning, Mr. Lo. Are you going to see the track meet held by the middle schools in the city? | 羅君你好早，可是去看城內中學校聯合運動會麼？

Yes, I expect to go. It is to be held in the public athletic field about half a mile distant from our school. | 是的，我希望去的，運動會在公共體育場舉行，離我們學校相距大約半英里。

So I hear. When will it begin? | 聽說如此，何時開會？

It will begin at eight o'clock in the morning and will close at six in the afternoon. | 早晨八時開會，下午六時散會。

Don't we have some time for rest at noon? | 正午時我們豈不有休息的時間麼？

Yes, we have two hours—from eleven to one o'clock. | 是的，我們有二點鐘休息，從十一點鐘至一點鐘。

Shall we pay for entrance? | 我們進去要出錢麼？

Yes, we have to pay thirty cents for entrance and an additional twenty cents for a seat. It is rather tiresome to stand looking on for hours without a seat. | 要的，每人進門出三角錢，買一個坐位出二角錢，不買坐位立看幾點鐘是很吃力的。

Yes, it is. Do you know the detail of the events for the day? | 是，是的，你可知道今朝的運動節目嗎？

Yes, I have the program here. | 我知道的，我此地有一張秩序單。

What does it say? | 說些什麼？

There are several games of volley ball and basket ball; some races, some tennis, and a big football game. | 有幾種排球籃球賽跑網球和足球大比賽。

It is nine o'clock now. Hadn't we better start?

現在已九點鐘了。我們是不是最好就出發？

Yes. How nice the weather is today! They will have a very lovely time there.

是，今天天氣好得很呵！他們定有一天和愛的時光呢。

Mr. Lo, you see, they are just finishing a basket-ball game. It is a close match. Both sides are very strong. Oh, the Normal School wins the game! The result is nine to ten.

羅君，你看他們就要完畢籃球戲了。這是一不相上下的競技，雙方都很强，喔，師範學校勝了！結果爲九與十之比。

Now comes the quartermile run. Oh, your brother has won it.

現在輪到四百四十碼賽跑了，喔！你的弟弟得勝了。

Yes, it is my brother. The time is fifty-five seconds.

是，這是我的弟弟；時間爲五十五秒鐘。

That is rather good for a middle school student. I feel sure he can get the quarter-mile run in the intercollegiate track meet if he practices it constantly.

對於中學生是很好的成績了，吾可決定他如常常練習，一定可以在大學聯合運動會中，得四百四十碼的錦標。

I hope so. The time of the hundred-yard dash is eleven seconds and a fifth. That is not very fast.

我希望如此，百碼賽跑的時間爲十一秒又五分之一，這不算很快。

No, not very fast. They run in poor form. The only way they can do to increase their speed is to practice better form.

不，不很快，他們跑的姿勢不好。不過要跑得快，第一是要練習好的姿勢。

I think so too. Form is very important. We must pay more attention to form in practicing running and try to make a good score at the intercollegiate track meet this fall.

我也這樣想，姿勢是很要緊的。練習競走的時候我們必定多注意姿勢，才好在本學期大學聯合運動會中得些分數。

Right! I am with you!

不錯，吾與你一樣意見。

It will be eleven soon and we had better go out for rest now to avoid the congestion which will soon take place.

就要十一點鐘了，我們還是出去憩息，免得隔一刻擁擠了走不出。

I think so. Let us go together.

我想如此，讓我們一同走。

9. TALKING ABOUT PHYSICAL EXERCISE

閒　談　體　育

May I come in, sir?

我可以進來麼，先生？

Come in, Mr. Chang, how do you do this morning? Take a seat, please.

進來，張君，你今晨好麼？請坐。

Very well, thank you, sir. I have come to ask some questions.

很好，先生，謝謝你。我要請教你幾個問題。

That's good. What questions are you going to ask?

那很好，你問什麼問題？

What is the best time in the day to take physical exercise?

每日在何時是最適當的運動時間？

Immediately after rising in the morning; though any time during the day may be employed in physical exercise, provided it is not too near meal hours.

早晨起身後最宜，雖每日無論何時皆可，只要不太接近吃飯的時間。

Why cannot physical exercise be taken too near meal hours?

爲什麼運動不能與吃飯時太近呢？

Because after you take a meal, a certain amount of blood in your body is required to digest the food in your stomach. Now physical exercise causes the blood to spread throughout your entire body, thus interfering with digestion.

因爲飯後，你身上一部份血液要用以在胃中助消化，運動能使血周運全身，這樣要阻滯你的消化了。

Should a hearty meal be taken soon after physical exercise?

運動後宜立刻用飯麼？

No, it should not. It will injure your health as much as taking physical exercise soon after a meal.

不宜的，有害於你的身體與用飯後立即運動一樣。

I don't understand the reason for it very clearly. Will you tell me why?

我不很懂這個理由，請先生告訴我這個所以然好嗎？

Because when physical exercise is taken, all the bloods is circulating throughout the whole body. Thus your stomach cannot get sufficient help from the blood, and your digestion will be interfered within the same way as taking physical exercise after a meal.

因爲運動時你的血周運全身，這樣你的胃不能得着血的滿足的助力，而你的消化就阻滯與你吃飯後運動一樣。

Yes, I see, thank you. What kind of exercise do you think is the best to be taken every day?

是，謝謝，我知道了。何項運動你想最宜於每日練習的？

Well, that depends to some extent on personal preference. Some students like football better, other basketball, and still others tennis, and so forth. I can't say which is better or worse.

這是依個人的喜歡與不喜歡而定的。有的學生喜足球，別的喜籃球，而還有別的喜網球等等，我不能說那一種是好或壞。

How much time should be spent for daily exercise?

我們每日用多少時間運動最爲適宜？

I can't tell you the exact time. It depends upon the constitution of the student. If his body is strong, he can spend more time at exercise than those whose bodies are weak. But never over do your-self. Usually from fifteen to thirty minutes will be sufficient.

我不能告訴你一定的時限，這個須依各學生之體力而定的。假定他的身體强健，他能比身體薄弱的多用一些時間於運動上，但不能運動過度。大概由一刻鐘至半點鐘便够了。

How can we know whether we have overdone or not?

如何我們能知道我們運動過度或不過度？

That can be determined by common sense. If after you have taken exercise for five or ten minutes, you feel vigorous and capable of taking still more, you may be quite sure that you have not overworked your muscles. If, however, you feel tired for one hour or more after your exercise then you must have either exercised for too long a time or too violently.

那可由普通知識決定的。倘若你運動後過五分或十分鐘，你覺得有氣力能再運動，你可決定你沒有過度運動你的筋力，設運動後過一小時你仍覺疲倦，則你的運動時間太長或太劇烈了。

I understand now. Thank you very much.

多謝你，我現在知道了。

Any more questions?

還有問題麼？

No, that's all. I shall ask you for some more advice some other time.

沒有了。下次再來請問你別個問題。

All right. I shall be very glad to be of help to you.

很好，我很喜歡幫助你。

Thank you very much, sir. Good-bye.

多謝先生，再會。

Good-bye, I shall be glad to see you here at any time.

再會，我喜歡於隨便那個時候在這裏看見你。

10. AT THE THEATER

戲 院 中

Will you accompany me to the theater to-night?

今晚你願同我往戲院去麼？

With pleasure, but what theater are you going to?

很好，但是你想往那一個戲院？

I'm going to The Grand.

我要到大光明戲院去。

Is there any special program this evening?

今晚那兒有特別的戲目麼？

Yes, I knew from to-day's paper that they were going to show a new play "Love Parade" this evening.

是的，我見今天報載今晚將演"璇宮艷史"。

Why? this is the third day they will have show this picture.

什麼？他們開演此劇已是第三天了。

But I've never seen the play, so it is entirely new to me.

但是我從未見過此劇，所以對於我還是新戲。

What time will you be at the theater?

你何時到戲院去？

We have to be there at about 8 o'clock. I expect a full house

我們須於八時左右到，我逆料今晚座位必滿，因爲今日是星期

this evening as it is Saturday, and we shall not be able to get good seats unless we get there early.

六，我們如不早到，就不能得到佳座了。

But you can reserve your seats beforehand.

不過你可以預定坐位的。

Chinese theaters are not the same as foreign theaters where you can engage your seats beforehand, and get there as late as you wish without your seats being robbed by somebody else.

中國戲院與外國戲院不同，在外國你可預定，可以隨意遲到斷無被人占去之慮。

Shall we take a box?

我們坐包廂好麼？

No, first class will do.

不，頭等可以了。

Then I'll wait for you at the theater at 8 this evening.

那麼，我將於今晚八時在戲院等候你。

Very well.

甚好。

Ta, ta.

再見，再見。

Why, here you are, I'm late by ten minutes.

喔，什麼！你已在此了，我遲到十分鐘。

Yes, I've been waiting here since eight o'clock. I thought you would be here in time. At least that was according to your own appointment.

是的，我在正八時時就在此候你，我初以爲你到時必到，這是你自訂的約啊。

I'm very sorry, I had some important business engagements at home which simply could not be deferred.

我很抱歉，我在家中有了一些緊要不能延擱的事情，以致遲來。

Then you are excusable, but let's get our tickets now. Quite a large crowd has already gone in, and we shall be too late to get good seats by standing here. We can talk in the theater.

那是我可以恕你了，現在我們去購票吧。進去的已有多人，我們立在此地來不及去佔得佳座了，我們可在院中去談話。

Yes, I shall go and buy our tickets. (To the ticket seller) Please give me two first class tickets.

是的，我去購票，（向售票人談話）請給我頭等票二張。

It's very kind of you to give me a treat this evening.

今晚承邀，足見盛意了。

Don't mention it. Now let's sit down.

請勿掛齒，我們座下來吧。

Did you bring opera glasses with you?

你有望遠鏡帶來麼？

No, we don't use opera glasses in a movie theater. They are only used in Chinese theaters.

不，我們在影戲院不用望遠鏡，在中國戲院中是用的。

Have you looked for the program?

你已經看過說明書麼？

Yes, I have.

是的，已看過了。

What a fine delivery!

演得何等好呵！

This is a rather trying part and yet he acts so well.

這是一個極難做的角色，但他却演得很好。

Really!

眞的很好！

She acts her part exceedingly well.

她演得很好。

Yes, I think too.

是的，我也這樣想。

Do you intend to go to The Hoinan Theater tomorrow?

你明日要到河南戲院去麼？

I think I will, as I've nothing to do tomorrow.

我想我要去的，因爲我明天沒有事做。

What play is to be given tomorrow?

明天演什麼戲？

Tomorrow there will be a new play. It's title is "Love and Gold."

明天有一齣新排的戲，劇名叫做"愛情與黃金"。

Who performs?

是誰扮演的？

A new actor from Peiping will perform tomorrow.

有一個從北平新到的劇員明日登台。

Who will act the principal part?

誰扮演主要的角色？

Mr. Mei Lan-fong. People say that he's a good comic actor.

梅蘭芳先生。聽說他是一個善於演劇的劇員。

How is the new piece?

這齣新排的戲是怎麼樣的？

It's well received.

備受歡迎。

How many acts are there altogether in the play?

這齣戲共有幾幕？

Nine, I believe.

我想共有九幕。

Have you booked?

你已經定了座位麽？

No, I'm going to. The office has not yet open.

不，我正想要去，售票處還沒有開門。

When does the performance begin?

何時開演？

Nine sharp.

準九點開演。

Let's go in, for the house is filling fast.

我們就進去罷，因爲劇場裏快坐滿了。

Here is the program. Don't you want?

這就是戲目單，你要不要？

Let me see.

容我看看。

Sit yourself, be silent.

請坐，靜些。

I've a great mind to go to T'aiping Theater, if you will accompany me.

倘若你能同我到太平戲院去，我倒極想去觀光。

Well, but what is the program?

好的，但是戲目是什麽？

There will be acted a new piece to-night.

今晚就演一齣新排的戲。

How about the play?

這戲是怎樣的？

It's very successful, they say. It is not like most of the new pieces, which are generally hissed by the audience.

據說這齣戲演得很好。不像一般新排的劇，演時常被看客喝倒采。

Have you reserved our seats?

你已經定了座位麽？

Yes, I have. Shall we go in now? The house is beginning to fill, I think.

是的，定了。我們現在進去嗎？我以爲劇場裏快坐滿了。

Yes, we have to, as the house must be crowded, for it is the 68th Anniversary of the Birth of Dr. Sun Yat-sen to-day.

是的，我們進去吧，因今日是孫中山先生誕辰，六十八週紀念日，所以劇場裏一定要擁擠。

Beg your pardon, this is my seat, my number is thirty-eight. How do you think of the play? Mr. Chang.

對不住，這是我的座位，我的號數是三十八。張先生，你覺得這齣戲怎樣？

It's simply fine. Besides, the overture is very sweet.

這戲眞好，并且那導樂也是很好聽的。

I enjoy it very much. Indeed, it has quite captured the audience.

我極滿意，實在使觀衆滿意。

How nice they act!

他們表演得多麼好！

Is it a tragedy?

這是悲劇麼？

No, it's a comedy.

不，這是喜劇。

The curtain drops.

幕已閉了。

Well, now the play is over.

好吧，現在已經演完了。

11. ABOUT THE CIRCUS

馬　戲

Say, the circus will be thrown open to-night at the New World.

喂，今晚新世界要演馬戲了。

No, no, it was thrown open already last night.

不不，昨晚已經開演了。

How do you know?

你怎樣知道呢？

I was there with Miss Lee.

我與李小姐已經去看過。

Is that so? How did you find it?

眞的麼？你覺得馬戲怎樣？

It gave a very fine show. There were eighteen items in the program.

所演的確是很好，戲目共有十八項。

Was there any act of particular interest?

有特別興趣的節目麼？

Well, the performances by the horses were very clever.

很好，凡馬所表演的都很伶巧。

Who's the trainer?

誰是訓練者？

Signor Mariani, an Italian who seemed to have had great experience in that line of business.

是意大利人，馬利安尼先生，他對於這種事業似有很大的經驗。

Well, tell me some of the work.

好吧，請告訴我他的技能。

He set a mare and her colt to perform what is called "Dignity and Impudence." Both answered his commands very intelligently.

他用一牝馬及一小駒，演所謂『尊貴與卑賤』，二只馬受他的指揮，非常靈敏。

How about the side show?

其他的如何？

It's quite good. There were several musical and comic entries, the clown was particularly fine.

其他的極好，音樂與詼諧的戲共有數次，丑脚的演出特別好。

I understand they have taken in the two well known trick cyclists Henry and Brandy.

我知道他們之中有著名騎自由車的亨利與白林地。

Yes, they performed some very daring feats last night.

是的，昨晚他們表演勇敢的技術。

Ah, it's worth seeing.

眞值得一觀了。

Indeed, it's make up your mind to go there to-night.

確值得一觀，你今晚立意前去一看罷。

12. AT THE CONCERT

音樂會中

There is going a concert in the Soochow University this evening. Will you accompany me?

今晚東吳大學將有一次音樂會，你願與我同去麼？

What will be the program of the evening?

晚間節目怎麼樣？

There will be a piano solo by Miss Lily, a violin solo by Mr. Brown, a string orchestra by the Chung Hwa Club and other interesting items. I'm told that it's going to be one of the best concerts ever given here.

那兒有利利姑娘的鋼琴獨奏，白林先生的提琴獨奏，中華俱樂部的絲絃樂器合奏，還有其他有趣味的節目。我聽人說這是此間一個最美滿的音樂會。

I should like very much to go. When shall we took our seats?

我極願去，我們何時購票呢？

The earlier the better, for as it is the first performance, I am sure there will be a full house. If

愈早愈妙，因爲這是第一次奏演，我知道必定滿座，我們若不在這時買位置或將額滿見遺

we don't took our seats now, we may have no chance of securing them.

了。

Very well, let us go and get our tickets now.

好極，讓我們即時去購票。

Look at the crowd; how fortunate that we have secured our seats only.

看這隊人，我們獨購得坐位眞微倖。

Yes, all the seats seem already filled, and some seem to be able to find standing room only.

是，座位似已滿，有人似僅得立足的地位。

Now, be quite; the curtain is rising. The string orchestra is going to perform.....what do you think of the overture?

現在請靜，幕已開了，絲絃樂器將奏演了，……你以爲初奏的如何？

How delightful!

悅耳得很！

Here comes the piano duet. What do you think of that. Eh?

這是鋼琴合奏，你見得怎樣？

It's a splendid execution.

奏演得十分妙。

What's the third item on the program?

節目單中第三項是什麼？

The third item is a quartette by the Nan Wha Club. Listen!

第三項是南華俱樂部的四人合唱，聽吧！

Listen! Listen! Listen!

聽！聽！聽！

What a powerful voice that man has who sings the bass!

這唱低沈的音人，具有十分强健的歌聲！

And the tenor and soprano are very fine. They sing with feeling.

他唱次中音與最高音都是勻靜而和諧，他們所歌唱的都有感情。

I admire Miss Roset's voice very much. It's full and melodious.

我極喜露西姑娘的歌聲，她唱得十分響亮而且和諧。

I think you will enjoy hearing Mr. Brown's violin solo. I heard him once when I was at New York. Here he comes! Listen! ...Excellent! However, I prefer to hear a cello to a violin.

我想你們將樂聞白林先生的提琴獨奏，我在紐約時也曾見到過的，他來了，聽！很妙，但是我喜聽四絃琴較甚於提琴，四絃琴的音調，如此和而柔，而

The cello is sweet and mellow while the violin always has that shrill high pitch, which somewhat seems to mar the expression.

提琴常有這尖高的聲音，似是他的缺點。

Here comes the piano solo by Miss Lily. She is supposed to be one of the most famous pianists. She plays with a wonderful execution.

利利姑娘的鋼琴獨奏來了，他人以爲她是一個最著名的奏琴家，她演的技術很奇妙。

Don't you recognize that composition?

你知道這音調麼？

It's the celebrated "Moonlight Sonata" of Beethoven.

這是倍託聞有名的"月下琴調"。

It's one of the sweeetest pieces I've ever heard. It requires a genius to play it, because one has to play with so much feeling.

這是我所聽到的最美的琴調之一，這個必須奇才奏演，因爲在奏演時必須表示許多感情出來。

But Miss Lily plays it with a brilliancy and taste which is exclusively her own.

但是利利姑娘奏演的特異與雅緻都是她所獨有的。

We have now come to the last item on the program. It is going to be a violin solo accompanied by the piano.

現在是節目單中的末一節了，有提琴獨奏與鋼琴伴奏。

It's one of Mendelssohn's delightful compositions. I always enjoy hearing it.

這是孟特爾崇的妙作，我總喜歡聽他。

The second concert is announced for next Sunday.

第二次音樂會將在下禮拜日舉行。

There will be a change of program. I hope you will allow one to return your compliment next time.

節目單將有變更我望你准我下次答請罷。

Did you attend the concert last night?

昨晚你參加這音樂會麼？

Yes, I went with my wife.

是，我與我妻子同去。

How did you like Miss Mary An's singing?

你以爲馬利安姑娘所唱的很[illegible]好麼？

She sang well, I thought.	我以爲她唱得好。
She sang a very pretty song too, didn't she?	他唱一曲極美的歌也好麼？
Yes, a charming song.	是一曲動情的歌。
What a wealth of jewellery she wore!	她所穿帶的珠玉何等值價！
No wonder, didn't you think so?	不足爲奇，你以爲是不是？
Well, she's about sixteen years of age. Mr. Aly is her lover. He sent her a beautiful pearl necklace, a gold watch, a gold chain, and a bracelet.	呵，她大約十六歲，雅利君是她的愛人，他送她很美的珠項鏈，金錶，金鏈與手鐲。
I like the base solo fairly well.	我好低音獨奏。
The quartette was not half bad either, wasn't it?	四部合奏的曲也很好，是不是？
The German played very well on the cello.	德人奏四絃琴很好。
Oh, how merry heart goes all the day.	呵，快樂的心盤旋終日了。
Yes, men have different tastes. I like violin best.	是的，人們的嗜好各有不同，我喜歡提琴。
How did you think the youngest one sang?	最幼年的女子所唱的是什麼？
A patriotic song.	一曲愛國歌。
I beg your pardon, I didn't quite catch.	請恕我，我簡直不知道。
I am told that the Filipinos are fine bandsmen, second only to the Germans.	據說斐律濱人是良巧樂師，僅次於德人。
Is it so?	是如此麼？
Of course, you see, the Municipal Band is composed of Filipinos with a German conductor.	當然，你看，那市政府音樂隊是用斐人組織而由德人領袖。
Hollo Bookman, are you going to Y. M. C. A. to hear the Manila Conftabulary Band?	喂，博文，你現在往青年會去聽小呂宋音樂麼？

Yes, are you going there too?
是的，你也去麼？

Yes, I saw from Sun Po that the band would play this evening.
是，我在申報上見有通告，說那樂隊將於今晚演奏。

Let's go by train, time's almost up.
讓我們搭電車去，時候大約已到。

Here's one coming.
有車來了。

Stop into the first class. It's only a cent difference.
請進頭等，所差祇一分。

Let's go in.
讓我們進去。

All right.
很好。

What a large number of men and women are going to the same place!
男男女女到那裏去的何等多！

Yes, it's really a rare opportunity to hear such a famous band.
是，去聽這種音樂的機會極少。

Let's be silent, the band is going to strike up.
我們靜些，樂隊即將演奏。

Very fine music. Do you know the bandsmen?
音樂極佳，你認識這樂師麼？

They are Filipinos.
他們是斐律賓人。

Oh! I see.
喔！我知道了。

Now, the music has come to an end.
現在音樂已經終止。

We had better get out by the back door; it's not so crowded.
我們從後門出去似乎好些，可以不致這樣擁。

Well, which way do you go?
好，你向那條路去？

I'm going home.
我回家去。

See you again.
再會罷。

13. DANCING

跳　舞

We shall have a ball this evening. Will you go with me?
今晚我們有跳舞會，你願與我同去麼？

Can you dance?
你能跳舞麼？

Yes, but I can't dance well.
能，但是跳得不好。

Miss Lee is an expert dancer. Do you know her?
李姑娘是一個善於跳舞者，你認識她麼？

Oh! yes, I am well acquainted with Lee. She's not very handsome, is she?

呵！我熟識她，她並不十分娉婷？

Yes, she is less than fifteen.

是，她至多十五歲。

Was your ticket presented by your lover?

你的入場券是你愛人所送的麼？

No, I bought it at the gate.

不，我在門口買的。

Are the boxes full already?

包廂都已滿了麼？

Yes, even those seats in the pit are all occupied.

是，甚至正廳的位都已佔去。

Then, give us two seats in the lobby.

請給我們兩個前廳位子吧。

There is no vacant seat here; let us return to the old place.

此地仍無空位，我們回至舊位上去罷。

The stage is very well lighted and decorated, isn't it?

這舞台光線與裝飾都很佳。

Yes, it is very amusing, indeed.

是，這甚有趣味，是眞的。

Does that lady dance well?

這女郎跳得好麼？

Yes, she dances beautifully. Her voice is sweet and melodious, and her make-up is splendid.

是，她跳得美妙，她的聲音妙而有韻，她的裝扮也華麗與入時。

Now comes the interval. Will you go out for a drink?

現在到了暫停的時候了，你要出去喝些東西麼？

All right, but mind, we must not forget to take checks on going out.

很好，但是我們出去的時候不要忘了帶入座證。

14. HUNTING

打　獵

This is the month of October, and we are now in the middle of autumn. The days are getting shorter and shorter, and the weather is getting much cooler.

這是十月適在秋季之中，日漸短了，氣候漸寒了。

What a delightful change from the sweltering heat of July and August!

七八月酷熱，眞令人昏昏，現在一變至此，豈不愉快！

I like the pretty season of autumn, don't you?

我喜歡秋天是最美的一季，不知你以爲然否？

Yes, I like autumn better than any other season of the year except spring.

是，春季以外我僅喜秋季。

There is a touch of sadness in autumn. It reminds us of our fleeting life. Shall we have a hunt? Are you a hunter?

秋季含有悲戚，極能令我們感到人生幾何的感想，我們去打獵如何？你是個獵者麼？

Yes, I am a hunter, and my wife is a huntress.

是，我是個獵者，我的妻是個女獵家。

That would be a great pleasure for us.

那是很有趣的。

Can you shoot?

你能放槍麼？

With what?

甚麼？

Rifle shotgun, pistol, revolver, air gun, catapult, anything.

來福鎗，獵鎗，手鎗，旋輪手鎗，空鎗，飛石車等等。

I have got my shooting-license the other day, but I don't find it now. Do you know where it is?

前數天我曾取得放鎗的執照，但是現在找不着了，在那裏你知不知？

Ha, ha, ha! here it is! See! your hounds are coming.

哈，哈！在這兒！看！你的獵犬來了。

Where shall we go?

我們到何處去？

To Tai San better. But mind to take our guns.

到泰山去更妙，但須留意帶鎗。

Of course. I have a letter from a friend, who lives there. He invites me to pass two or three days with him during the shooting-season.

當然，我有個朋友住在那裏，我接他的來信說在遊獵期內請我到他們處去住三兩天。

Oh! There is a forest full of game, I hear.

呵！聽說那裏有一所山林，可獵的禽獸很多。

Did you shoot anything?

你打得了什麼嗎？

A hare, two pheasants, a sparrow, a deer and many ricebirds.

一隻野兎，兩隻野雞，一隻麻雀，一隻鹿，還有許多禾花雀。

15. SEA-BATHING

海 水 浴

Are you fond of sea-bathing?

你喜海水浴麼？

Yes, I am very fond of it. I like salt water best. It is so refreshing and wholesome.

是，我很喜歡，我好鹹水，因爲鹹水能振刷精神，並且有益衛生。

We are thinking of forming a small party for a sea outing, and we hope you can join us.

我們擬組一個小團體，到海濱去游泳，請你加入。

Where are you bound for?

你們何處去？

We are going to Tung San. There is a fine beach there for sea-bathing.

我們要往東山去，因爲那兒有極佳的海灘，可供海水浴的用處。

Oh! I'm off for a dip in Lichee Bay. Won't you come along?

呵，我正想到列枝灣去游水，你們願意來麼？

No, go there better. We want to have a week's outing and spend our time in sea-bathing. You swim, don't you?

不，那處去更妙，我們要去游玩一星期，要把這時間消耗在海水浴上，你會游泳麼？

I am learning, but not enough to venture too far out.

我正學習，但是不敢大胆遠出。

I am very fond of swimming. I find it easier to swim in salt water than in fresh.

我極好游泳，我覺得在鹹水中游泳比淡水中容易。

So I am told. Salt water has greater specific gravity than fresh water, and has a tendency to buoy one up.

我聽人說，鹹水比重較淡水爲大，所以有令人浮起的趨向。

Some of my friends cannot swim at all. They won't enjoy it so much as those who can swim.

我有的朋友也不能游泳，他們享受的樂趣比較能游泳者爲少。

They can easily learn by trying. But one can enjoy so much by tying air bags around the body which will help one to float.

他們去試試也就覺得易學了。並且學者可用空氣袋縛於身上，就可得到他的快樂，因袋能助人浮起。

But where are you going to secure air bags?

但是空氣袋向何處去取來呢？

That's very easy. You can make air bags from ordinary cotton cloth by inflating it after having it wetted.

這極容易，你用普通的棉織布袋浸溼吹氣，使其充滿空氣，就成空氣袋了。

Here we are on the sea beach! What a beautiful calm sea! How fine is the weather!

我們今已在海灘，海水何等美麗平靜！天氣何等愉快！

Have you all brought your bathing suits?

你們都已携有浴衣麼？

Oh yes, I've brought mine, and the rest, I suppose, have also brought theirs.

當然，我已把我的帶來，其他的我想也已帶來了。

Now for a swim! Look, there is a high landing place yonder, as though specially made for our purpose. Let us go and get our dive from there.

現在可以游泳了，看這裏有一個高碼頭，似乎爲我們專設的，容我們到那裏去沒入水中去。

I'm afraid the water below the landing place is too deep for most of us.

我恐怕碼頭下的水於我們都嫌太深。

Tut! Tut! No one will get drowned at that place. The water is not very deep.

呵！呵！沒有人會在這裏沈溺的，水不甚深。

Then we'll go with you; and I'll show you how to make a fancy dive.

這樣我們願意同你去，我更來教你怎樣作奇妙的沒水。

Please let me see how you plunge.

讓我看你怎樣沒入水中。

Now look! Stand this way: stoop like this, and plunge with your head first; otherwise you will strike the water with your chest, or stomach, which is not very comfortable.

看好！你這樣立，你這樣彎着身子，先將你的頭投下，如果不然，你必胸腹扑水，這是不甚適意的。

How do you turn a somersault?

你怎樣轉斛斗？

Stand with your back to the water; then make a jump with your feet

你將背向水而立，然後頭向下，足向上動，你假定充份動作，

upwards and your head downwards; and by giving sufficient jerk, your feet will reach the water first.

兩足就先着水了。

Well, here we are in the water. How refreshing and invigorating it is!

喂，我們在此水中，振刷精神培補氣力，莫過於如此了吧！

Will you swim with me in the open sea?

你願與我到海中去一游麼？

No, I'm afraid to go out too far. I can't swim as well as you do. Is there any danger of drowning?

不，出外過遠，我就懼怕，我的游泳遠不及你這樣好，那兒有沈溺的危險麼？

No, I don't think so, if you do not go beyond your depth. Any way the inclination of the beach is gradual that you can always feel safe.

不，假定你不越過你的深度，我以爲不至有危險，無論如何，海灘的傾斜是逐漸的，所以你能常覺安穩。

Now the tide is ebbing, so we had better go ashore, and have another dip this afternoon when the tide returns.

現在潮水退了，我們登岸好不好？午後潮來時再去游泳罷。

16. IN THE CINEMA

在影戲院中

Well, where are you off to now?

你現在上那兒去？

I am going to the Grand Theatre. Have you seen the new play they put on recently?

我上大光明影戲院去，你曾看過那最近上演的影戲嗎？

What's running there now?

現在正在演些什麼戲？

It's the Hwa Mo Lan.

在演花木蘭。

Oh, I saw that last Saturday. I rather like it.

啊，我上星期六看過了。眞好看。

Did you have a good seat?

你的座位好嗎？

Yes, I got one very good.

我的座位很好。

Do you like Y. Z.? He's a fine actor, they say.

你喜歡看 Y. Z. 嗎？他們說他是個好演員。

Yes, I like most of her playing.

是的，我最喜歡看他的戲。

Well, what do you think let's go to Grand now and to Carlton this evening?

我們現在到大光明，晚上到卡爾登去，你以爲如何？

Yes, with pleasure.

好的。

There's the booking office.

這是售票處。

I wish to have two tickets.

我要買兩張票。

One twenty, please.

一元兩角。

Here is the money.

這是票價。

Let's go in.

我們進去。

We are quite late, I suppose.

我恐怕太遲了。

There are still vacant seats, I think.

我想仍有空位子。

Do you come here often?

你常來麼？

I should say "yes"; We have done hard work during a week and must have some recreation.

可以說常來；我們一星期工作得很辛苦，必須要些消遣的。

Won't you have some Hazelwood icecream?

你要不要美女牌冰淇淋？

Yes, thanks. Look, the movie is screened.

要的，謝謝。看吧，影片開映了。

17. IN BATHING ROOM

浴 堂 中

I'll take a bath now. Is the bath ready?

我現在要洗澡，洗澡水預備好了嗎？

Yes, sir.

預備好了，先生。

Towel, sponge and soap, please.

請把毛巾，海綿和肥皂拿來。

Here they are.

拿來了。

The bath is so hot, I can't bear it. Reduce the temperature with cold water. It's too tepid now, makes

這洗澡水太熱，我吃不消，撥些冷水把溫度減低，現在太溫了，使我不爽快，請加些熱水，

me、feel wretched. Some hot water, please. Then, it will do, please just scrub my back.

行了，請替我擦下背。

You bathe everyday, sir. don't you? There is not any dirty grease.

你天天洗澡的，可是，先生？一些髒膩也沒有。

Yes, I am very fond of an early morning bath.

是的，我很喜歡在早起洗澡。

18. IN A LIBRARY

在圖書館中

It there a library close by?

附近有圖書館嗎？

Yes, there is one just yonder.

那邊就有一座。

Is it well patronized?

是受津貼的嗎？

Yes, it's patronized by the City Government.

是的，市政府津貼的。

How do you think let's get in and have a look there?

我們進去看看你以爲如何？

Very well, let's go then.

很好，我們進去吧。

The reading room seems to be always well occupied.

這閱覽室裏好似一直滿座的。

Yes, the number of books taken out is enormous too.

是的，書本借出去也很多。

What sort of books are most popular here?

這裏那種書最多？

Fiction, of course, chiefly of the romantic and adventurous type.

當然是小說，尤其是關於羅漫史的和冒險性的。

Who are the most popular noveliest in china?

誰是中國最大衆化的作家？

It is not an easy question. The best are such authors as Loo Sing, Yuh Dah Fu, Ba King, etc.

問題很難解答，最著名的作家如魯迅，郁達夫，巴金等。

Are short stories in vogue to-day?

現今短篇小說流行嗎？

Yes, short stories are in much vogue now.

現在短篇小說非常流行。

Is there much desire for literature and science?

文學和科學很需要嗎？

Oh, yes; books of biography, travel, and engineering are also largely read.

啊，是的，女傳記，遊記和工程之類的書籍，有很多的讀者。

That's very good.

那很好。

You see, how many copies of all sorts of magazine are there.

你看，這裏各種雜誌一共有多少本？

Oh, it's certainly enormous. This library is really a very fine one.

啊，此數一定很多，這圖書館確實很好。

Yes, it costs a fine lot of money too.

是的，價值確也不小。

Over one million, I think.

我想超過一百萬。

19. SMOKING

吸　煙

It seems to me I didn't smoke for a long time.

我好像已很久不吸煙了。

Smoking is prohibited here.

這兒禁止吸煙。

Yes, But there is a smoking room yonder. Do you smoke?

是的，吸煙室是在那邊，你吸煙嗎？

Yes, sometimes.

是的，有時候吸。

I am an inveterate smoker, you know, it seems that I can't pass a single day without some pieces of good cigar. Have a cigar, please.

我吸煙已經成癖，一天沒有好的雪茄煙一天就不能過。請吸一枝雪茄煙。

No, thanks, I've just been smoking.

不，謝謝，我才吸過。

I smoke too much, I fear, but I'm awfully fond of cigar, especially if it's first class.

我怕我抽得太多，但是我酷愛雪茄煙，尤其是頭挑貨。

You are really a heavy smoker. But too much of it is not good for one, I think. How do you feel as you smoke so much a day?

你眞是一個煙老兒，但我想吸得過份對身體總沒有什麼益處。你一天吸得這麼多，覺得怎樣？

I have not felt any ill effects yet. Usually you smoke cigarettes. I suppose.

我倒還沒覺到什麼壞處。我想你慣吸香煙的。

Yes, I usually smoke "Capstan."

是的，我慣吸"白錫包"。

People say Chinese made cigarettes as "White Dragon" and "My Dear" are not so bad too.

人家說國貨香煙如白金龍和美麗牌還都不差。

Don't you think cigarettes are positively vicious?

你以爲香煙是絕對不良的嗎？

Yes, so do I think. I take them only when, I can get nothing better. I am always very fond of a good cigar. Here is a Glofina. Would you care to try it?

是的，我是這樣想，我在沒有雪茄煙的時候才抽香煙，我總愛雪茄煙，這是一枝 Glofina 雪茄，你要試試看嗎？

Thanks.

謝謝。

Let's light up. Here is a match.

讓我們點起來，火柴在這裏。

Thanks. Oh, mine has gone out. May I trouble you for those matches again.

多謝，啊，我的熄掉了，請你再把那些火柴遞給我。

Certainly, here you are.

好，這裏是。

These matches seem a little damp; they don't strike well. Oh, your cigar-case is quite a nice one, isn't it?

這些火柴似已潮溼擦不着，啊，你的煙盒很漂亮，是不是？

Yes, it costs me about seventy dollars.

是，我差不多化了七十塊錢買的。

Yes, such things are rather expensive, even my cigarette-case costs me twenty bucks. You see, the price of cigarettes is going up so quick recently.

是，這種東西價錢都是很貴的，連我那只煙匣也是化了二十塊錢買的，你看，近來煙價漲得多快呀。

That's the high duty, I suppose.

我想那是增稅的緣故。

20. IN A PARK

公 園 中

Will you take a walk with me to the park?

你和我一同到公園裏去散步好嗎？

With pleasure.

好的。

See that old dog sleeping on the sidewalk.

看那只老狗臥在人行道上。

Don't disturb him.

不要擾牠。

Yes, it would be a pity to molest his slumbers; let us walk on tiytoe. You are not much on dogs, are you?

是，這是很可憐的去打擾牠睡眠；我們用趾尖行走，你不很愛狗的，是不是？

Well, I must say I rather like a good dog, but certain dogs, such as bulldogs and curs. I have no use for.

我祇愛馴良的狗；但有些如叭喇狗，兇惡之類，我都用不着。

It is very pleasant this morning. The young leaves are coming out so beautifully. We shall soon have cherry blossoms.

這是個很愉快的早晨，嫩葉很美麗的生長出來，不久我仍有櫻花看了。

See what a pretty butterfly I have caught!

你看我捉住了只多美麗的蝴蝶啊！

Yes, how beautiful its wings are shaded!

眞的，她的翅膀生得多美啊！

Poor little creature! Let it go, won't you?

可憐的小蟲啊！放掉她，你看好嗎？

Yes, I'll let him go and give him his freedom.

好，我放掉他還他自由。

What do you call those shrubs over there with red and white flowers?

那邊開着紅的白的花的矮樹你叫牠做什麼名字？

They are azaleas. I suppose.

我想那是杜鵑花。

How do you like this jasmine?

你愛這茉莉花嗎？

Oh, I like it very well. Look at those pretty peach blossoms.

我很愛瞧那美麗的桃花。

The Wang's Park is really kept very neat.

王家花園收拾得很整齊。

Yes, certainly. I come here near everyday in summer morning.

是的，在夏天早晨我差不多天天來。

Now, let us go to the zoo.

現在我們到動物園去。

Don't you hear the hens cackling and the cocks crowing?

你曾聽到雌雞的咯咯聲和雄雞的啼聲嗎？

Yes, it's rather a funny thing, you see, each animal has its own language just as nations have. The cat mews; the dog barks; the sheep bleats; the horse neighs; the cow lows; the bull bellows, the ass brays; the snake hisses; the crow caws; and the bee buzzes.

這眞好玩，你看，每種動物都有牠的鳴聲，正好像我們人類一國有一國的語言一般；貓 mews; 狗 barks; 羊 bleats; 馬 neighs; 母牛 lows; 雄牛 bellows; 驢子 brays; 蛇 hisses; 烏鴉 caws; 蜜蜂 buzzes.

See how funny are those monkeys, they are getting up and down all the times.

看這些猴子多好玩，跑上跑下一刻不定。

Oh! yes, they are always very busy.

喔，是的，他們時常很忙碌的。

Why there are no tigers, lions and elephant here?

爲什麼這裏沒有老虎獅子和象？

I don't know why. But we shall find them in Wan Miao.

我不懂爲什麼，但是我們可以到文廟去看。

Let's go there and have a look now, won't you?

現在我們到那邊去看看好嗎？

Yes, with pleasure.

好的。

21. RIDING

騎　馬

Where is my groom? Boy, tell him to saddle and bridle my horse.

我的馬夫在那裏？茶房，去關照他配馬。

Saddle, and bridle my horse. I will take a ride with Mr. Wang. Fasten the curb; it is hanging loose.

將我的馬配好。我要同王先生騎馬出去。把馬嚼鐵扣緊些；太鬆了。

Do you always use a martingale, Mr. Chang?

張先生，你常常用馬頷韁麽？

Yes, that keeps it from suddenly throwing, up its head.

是的，因爲用了馬頷韁馬頭便不會驟然舉起來了。

Your horse is very handsome and tractable.

你的馬是很好看，很馴良的。

It is a spirited horse.

這是一匹駿馬。

It's well curried.

這馬是梳刷得很好。

Your horse is hard-mouthed, and mine is too tender-mouthed even to bear the bit.

你的馬是强口的；我的馬太嫩口了，就是嚼鐵也不能用。

Your horse trots very hard.

你的馬跑得很厲害。

Now, where shall we exercise our horses? Shall we go to the Kiangwan Race Court?

我們到那裏去試馬呢？可要到江灣跑馬場去麼？

That's a splendid idea. We can try a race there, and see who wins it.

那是很好。我們到那裏試一試，看誰得勝。

To be sure, you will beat me. I am not your match.

你一定勝我，我不是你的對手。

Come, let us spur our horses and be off.

來，我們就開賽吧。

It gallops well.

很會跑。

It walks well.

很會走。

It canters very well.

很會得慢走。

It is stout!

很强壯！

My horse is a rough goer.

我的馬是一匹粗馬。

It has the fault of kicking and rearing.

他有蹴踢和用後足立起來的毛病。

It always takes the lead.

這匹馬常常跑在前面。

Do you like to ride at full gallop?

你喜歡疾馳麼？

Yes, I do.

我喜歡的。

No, I always walk my horse first and then trot it.

不，我總是先要他慢走，然後再要他跑。

I like to go at an even gallop.

我喜歡跑得不快不慢的。

Mr. Chang, don't go so fast. My horse seems to be quite spent. I don't think I can race it to-day. It is not very well these few days, for I sprained its

張先生，你不要跑得這樣快。我的馬好像是疲乏極了。我想今天不能比賽了。兩禮拜前他跳過一個溝渠的時候，我把他的

footlock in leaping over a ditch two weeks ago.

蹄鐵扭傷了，所以他這幾天有些不很好。

Then, let us race them some other day.

那末，我們改一天再比賽罷。

Indeed, we should give our horses an airing every week. Say, I will take a ride this Saturday morning. Will you accompany me?

我們應當每星期乘馬出去遊一次。我想這個禮拜六的早晨騎出去，你要一同去麼？

Certainly, I will. I enjoy riding very much. You know, I always go out on horseback alone early every morning.

一定，我很喜歡騎馬的。你知道我每天清早常常獨自騎馬出去的。

I am sorry that I shan't be able to do so, as I am going away for some days this week.

不，這個禮拜我要出去幾天，所以不能奉陪了。

I am sorry I can't promise you now, because I shall perhaps go to Hangchow on Friday night. However, I will send you word the day after tomorrow. Will that do, Mr. Wang?

我此刻不能答應你，對不住。因爲禮拜五晚上我或者要到杭州去呢。假使不去。後天我一定帶信給你，王先生。你看可好麼？

22. MEETING ON THE ROAD

路上相遇

Hollo! How are you?

喂，你好嗎。

Is it you, Mr. Chang? I have not seen you for a long time.

張先生，是你嗎？吾已好久沒有遇見你了。

Yes, I have been away for the last two months.

是的，吾前兩個月不在此處。

Really, where have you been?

眞的嗎，你在什麼地方？

To Hongkong.

到香港去的。

How did you go, by air plane or by steamer?

你如何去的，趁飛機還是趁輪船？

I went by air plane, and came back by steamer.

我去是趁飛機，回來趁輪船。

Which is the better route?

那一條路好？

To go by air plane is quicker and expensive; but it is more comfortable by steamer.

坐飛機去比較快而費用大，但是輪船比較更其安適。

Come and see me when you have time.

請有空時到吾那兒去看吾。

With pleasure. Good-bye.

好極，再會。

Good-bye.

再會。

23. INQUIRING ABOUT AGES

詢 問 年 齡

How old are you?

你幾歲了？

I am fifteen.

吾十五歲。

Are you the eldest in your family?

你是你家庭中最長的嗎？

No, My father and mother are older than I am.

不，吾父母都比吾長。

Of course. I mean are you the eldest child of your parents?

那是當然；吾的意思是問你，你是否是你父母的最長的孩子？

No, I am the second son. I have an elder brother.

不，吾是第二個，吾有一個大哥。

Have you any younger brothers?

你還有小兄弟麼？

Yes, there are two younger than I am.

有的，吾還有兩個小的兄弟。

How old are they?

他們幾歲了。

One is ten and the other six.

一個是十歲，一個是六歲。

Have you any sisters?

你有姊妹麼？

I have no sisters. I have some female cousins.

我沒有姊妹，吾有幾個表姊妹。

Does your uncle live in Canton?

你的叔父在廣東麼？

Yes, he lives in Nanhai.

是的，他住在南海。

24. INQUIRING ABOUT ONE'S NATIVE PLACE

詢　問　籍　貫

From what part of China do you come?	你從中國的那一部地方來的？
I am a Cantonese. And you?	吾是一個廣東人，你是什麼地方人？
I come from Kweilin.	吾是從桂林來的。
How long have you been in Canton?	你在廣東住了多少時間了？
About two months.	大約兩個月。
You speak Cantonese very well.	你廣東話說得很好。
My family is Cantonese. They settled in Kweilin several generations ago; but we talk Cantonese at home.	我的家庭中都是廣東人，他們在幾代以前來至桂林的。但是吾們家中談廣東話。
Then you speak Mandarin also?	那麼你也能說國語的？
Yes, of course. Everyone does in Kweilin.	是的，當然。在桂林的人都會說國語。
I wish I could!	吾希望吾也能說。
I will teach you, if you like.	吾可以教你，假定你喜歡。
Thank you That would be splendid!	謝謝你，那眞好極了。
When shall we begin?	吾們何時開始呢？
Would to-morrow suit you?	你看明天好麼？
Yes, quite well. At what hour can you come?	是的，很好。你什麼時候可以來？
Will four o'clock be convenient?	你看四點鐘方便麼？
Yes. It will suit me very well.	好的，這個時光對吾最適當。
Then I will come to-morrow at four.	那末，吾明天四點鐘來。

25. ABOUT RISING AND SLEEPING

談論起身與睡眠

At what time do you get up?	你何時起身？
At six o'clock.	在六點鐘。
Is it light then?	那時天亮了嗎？
Oh, yes; fairly. The winter mornings are always rather dark; but in summer. I like to see the sun rise.	喔，亮了，很亮了。那冬季的早晨往往比較暗些，在夏日吾喜歡看日出。
That means early rising?	這就是早起的主意嗎？
Yes; but the early morning is always cool and fresh.	是的，早晨的氣候涼快而空氣新鮮。
That is true. There is usually a refreshing little breeze in the morning; but in summer the day gets very hot after nine o'clock.	這是眞的，早上有使人爽快的微風，在夏天的九點鐘以後已經很熱了。
At what hour do you go to bed?	你何時去就寢？
Oh, at any time between nine and ten. And you?	喔，大概在九與十點鐘之間，你呢？
About ten, too.	大概也在十點鐘。
Then you have a sixteen-hour day. That is strenuous.	那末你每天有十六小時了。這眞够奮鬥精神的了。
Oh, no. I like to have time enough to take things easy.	喔，不，吾喜歡時間充份些作事便當。
Quite right, too, in this climate.	不錯，並且尤其在此天氣。

26. ABOUT WASHING

談洗臉

Have you got a toothbrush?	你有牙刷嗎？
Yes, and some tooth powder.	有的，還有些牙粉。
Have you toothbrush which you can lend me?	你有牙刷可以借給吾嗎？

Yes, certainly. Here you are.

是的，當然可以，牙刷在此。

Thank you.

謝謝你。

Not at all. Would you like to wash your face?

勿客氣，你還要想洗臉嗎？

I should, very much. I have just come off a journey.

吾要洗的，十分需要，吾適才走了許多的旅程。

Here is a basin, some warm water, and a clean towel. Here are the hairbrush and comb; and my razor, if you want to shave?

這兒是面盆，這是熱水，這是清潔的手巾，這裏是木梳，還有吾剃刀，你要修面麼？

Thank you; that's fine. Have you a shaving brush?

謝謝你，這眞好極了。你有修面用的刷子嗎？

Yes, here it is.

有的，在這兒。

Thanks. I shall feel much better after a wash and brush-up. One gets so dirty after traveling.

謝謝。吾洗洗刷刷以後要好多了，旅行以後眞汚穢。

I will tell them to get you some tea.

吾去令他們爲你拿些茶來。

27. TAKING A WALK

散　步

Come for a walk with me.

請來同我去散步。

All right. Where shall we go?

很好，我們到什麼地方去？

Anywhere you like.

隨你到那兒去。

Let us go to Chun San Park.

讓吾們到中山公園去。

How do you get there?

你如何去法？

We can take the Bus.

吾們可以趁公共汽車。

And then?

我們就去嗎？

Do you call that going for a walk?

你說如此去散步嗎？

Why, we can walk when we get there.

如何不是，我們到了那兒可以去散步。

I am afraid we shall not have time enough.

吾想我們恐怕來不及散步了。

Oh, plenty. It is quite early yet.

喔，時間多着呢，現在還很早哩。

What time is it?

現在是何時？

Only nine o'clolck. We can be back in five hours.

祇有九點鐘，吾們五點鐘可以回來。

All right. Have you any money?

好的。你錢帶了沒有？

Yes. I have enough.

是的，吾已够了。

28. GREETING

問 候

Where are you going, Mr. Wong?

黃先生，你到那兒去？

I am going to see a friend.

我去看一個朋友。

How do you do?

你好呀？

I'm very well, thank you. How are you?

我很好，謝謝你，你呢？

I'm fine, thank you.

我很好，謝謝你。

How is your health?

你身體好嗎？

I'm not very well to-day. I feel a little sick.

我今天不很舒服，我覺得有一點病。

I was a little indisposed yesterday.

昨天我稍覺不適。

How do you feel to-day?

今天你覺得怎樣？

I feel better to-day.

我今天覺得好些。

I'm glad you are better to-day. I hope you will soon be well.

我很快樂你今天好些，我盼望你就會好。

How is your wife?

尊夫人好嗎？

She is very well, thank you. How is Mrs. Lee?

她很好，謝謝你，李夫人好嗎？

She enjoys good health, thank you.

她很康健，謝謝你。

How is your brother?

你的兄弟好嗎？

He is just as usual.

他跟平時一樣。

Give my best respects to your brother in Soochow. Ask him if he has forgotten all his old friends. It seems ages since he's been home.

代我致意給你在蘇州的哥哥。問他可曾忘了他的許多老朋友，他好像很久沒有回家了。

Yes, it's almost two years. I'll give him your good wishes.

是的，差不多已經兩年了，我一定代你致意。

How is your sister?

你的妹妹好麼？

She has been attacked by influenza.

他曾經感冒了風寒。

I am sorry to hear it; nothing serious, I hope. Please remember me to her when you write.

聽了這話我很抱腕，我希望不致沉重，請你寫信的時候代爲很意。

Certainly; she will be glad to know her old friends are well.

一定的；想她定必很快活得知她的老朋友都好。

How is your father? I heard he has not been himself lately.

尊大人好嗎？我聽說他老人家，最近有些違和。

Oh, he is better now, thanks.

啊，他現在已好些了，多謝你。

It seems ages since I have seen your father. I hope you will give him my best regards when you write.

尊大人我已好久沒有見面了，你寫信的時候請代我請安。

Certainly, with pleasure.

一定遵命。

And your mother?

老太太好嗎？

Mother is quite well, thank you.

母親很好，謝謝你。

Remember me kindly to your mother, and tell her hope to call upon her soon.

老太太前代我請安，請告訴她不久我就要去看她。

29. TALKING ABOUT NEWS

談論新聞

I have not looked at the newspaper for two days. It would be nice to have one in tea room.

我已有兩天不看報了，在茶室裏帶着報紙看看是很適宜的。

Yes, do let us get one. The Shun pao is a good one.

那末我們購一份，這申報是張好報紙。

I'll go and get a copy of the Sin Wen Pao. What newspapers do you read usually?

我去買份新聞報，你平時閱讀那種報紙否？

I usually read the Sin pao and Iih pao. Although they've got only one or two pieces, yet they seem to be two very well conducted papers; well edited and impartial in presenting the happenings of the day.

我平時閱讀辛報和立報，雖然祇有一兩張，但是看來好像是兩張很好的正經報紙，編制新穎，持論公正。

Yes, so do I think. Which is the best foreign newspaper in China?

我也這樣想，在中國那一種西文報紙最好？

The North China Daily News is supposed to be the best one in China.

在中國最好的西文報大概要算字林西報了吧。

30. TALKING ABOUT CLOTHES

論 服 裝 店

What are you doing there?

你在那兒做什麼？

I am cleaning my cloth. Where do you come from?

我正在刷衣服，你從那兒來？

I've just come from Wing On.

我剛從永安公司來。

What have you bought?

你買了些什麼？

Some gloves, handkerchiefs and socks.

我買些手套，手帕和襪子。

Oh, you have torn the sleeve of your coat.

啊，你外衣的袖子撕破了。

Yes, I don't know when and where I tore it. I am going to get it mended. What's your wife's dress made of?

眞的，我不知道在何處撕破的，我要去將它補起來，尊夫人的衣服是用什麼衣料做的？

Her dress is made of satin.

她的衣服是緞子做的。

Oh, you went to join Mrs. Lee's party last night, didn't you? How were the ladies dressed?

啊，昨晚你參加李夫人的夜會是嗎？那般婦女服裝怎麼樣？

Some were dressed in brown, some in blue, and several in ash color. All of them were dressed elegantly.

有些穿棕色的，有些穿藍色的，還有幾個穿灰色的，她們都穿得很雅緻。

Have you ever worn a Chinese gown?

你曾否穿過中國長衫？

Yes, once I did just for fun. Well, I'm now going to the laundry and tailor's. Will you go with me?

是的，有一次我穿着好玩，現在我要到洗衣作和裁縫店去，你願和我同去嗎？

Certainly, I will.

好的，我和你同去。

I want these shirts done by Wednesday. Please use good soap on them, but don't put too much starch.

這些襯衫我禮拜三要的，請你用好的肥皂洗，但是漿粉不要放得太多。

All right, sir.

好的，先生。

I want to have some new suits made.

我要定做幾套新衣服。

Won't you have your measure now, sir?

先生，現在就要量尺寸嗎？

All right, take my measure now.

好的，現在就量。

Make them according to the latest fashion. When can I expect to have my suits?

照最新式的樣子做，什麼時候可以做好？

By the end of next week.

下星期六之前。

Then don't break your promise.

那末你不可失信。

Have you brought the suits I ordered?

我定的那幾套衣服你帶來嗎？

Yes, sir.

帶來的，先生。

Well. Let me see how it fits. The coat seems just a little short behind. The vest is a bit too tight, I find. Isn't there a wrinkle at the shoulder? The trousers seem a wee bit longer.

好，待我看做得怎樣，這外衣的後身好像短些，這背心也嫌緊一點，肩上有皺紋嗎？這褲子好像嫌長了些。

These are all small defects, sir. They can be easily remedied.

這都是小毛病，先生，這很容易改好的。

How soon will they all be ready.
什麼時候可以弄好。

By Wednesday evening. Shall I have them delivered to your house?
星期三晚前做好，要我送到你家裏去嗎？

Yes, if you will, please. Good bye.
好，很好，再見。

Good bye.
再見。

31. TAKING HOTEL

借 宿 旅 館

What hotel do you intend to stop at?
你打算住那家旅館？

The Y. T. Hotel.
Y.T.旅館。

Is it an expensive place?
這地方很貴嗎？

No, not very; the rate is about four dollars a day.
不很貴；差不多四元一天。

I will go with you then; that will suit my purse, I Guess.
那末我和你同去；我想我還出得起。

Have you any vacant rooms?
這裏有空房間嗎？

Yes, we have both small and big rooms.
大小房間都有。

On which story?
在第幾層？

On fourth floor, sir; room 413 and 450.
在第四層，先生；房間是413和450號。

May I see them, please?
請你帶我去看好嗎？

Certainly, come this way, please.
可以的，請打這裏走。

This is a very pleasant room. You see the view is very good.
這個房間很好，你看外面景色也不差。

How much do you ask for it?
多少價錢？

Five dollars, bath room included.
連浴室在內五塊錢。

What are your terms? In advance or when leaving the room?
房錢怎樣付法？預先付呢還是動身時付？

Any time will do. We never refuse money, sir.

隨時都好付的。你付我們總接受的，先生。

Well, I will pay half down, and the balance I vacate the room.

好，我先付半數，其餘的等我離開時再付。

Very good, sir.

很好，先生。

Now please receive my baggages and put them in the room.

現在請把我的行李搬進來。

All right, sir.

是，先生。

32. ABOUT THE ENTRANCE EXAMINATION

入　學　考　試

What can I do for you?

我能爲你做些什麼？

Would you kindly tell me when this college will admit new students?

你可告訴我這大學什麼時候招收新生？

We shall admit some this fall.

秋季我們要招生。

May I ask what's the date of the examination?

請問考試是在什麼日期？

From July 25 to August 2. Which department you are intending to enter?

從七月二十五至八月二號。你準備進那一系？

I am intending to enter the engineering department what are the subjects?

我準備進機械工程，考試題目怎樣？

Chinese, English, history, geography, physics, chemistry, trigonometry, high Algebra, physiology, botany, and Zoology and buy the way, you have to pass a rigid medical examination; for an engineering student should be healthy and strong.

國文，英文，歷史，地理，物理，化學，三角學，生理，大代數，植物學，和動物學。而且，你還要經過嚴格的體格檢查；因爲習機械工程的學生必須康健而强壯。

Thank you so much. Can I get a copy of your catalogue here?

多謝你，我可在此索本章程嗎？

Yes, you can get it here. Twenty cents please.

是的，此地有。二角錢。

33. TALKING WITH A TEACHER

與 教 師 談 話

What is your name, please?	你叫什麼名字？
My name is Lee Sun.	我叫李森。
How old are you?	你幾歲？
I am eighteen years old.	我是十八歲。
Where do you live?	你住在那兒？
218 Avenue Road.	愛文義路218號。
Have you brothers and sisters?	你有兄弟姊妹嗎？
I have one sister but no brother.	我有一個姊妹沒有兄弟。
Are you the older or the younger?	你是哥哥還是弟弟？
I am the older.	我是哥哥。
Is your sister also attending school?	你的妹妹也入學嗎？
Yes.	是的。
I hope you will study hard and make good progress here.	我希望你願用功而有迅速的進步。

34. TALKING WITH A SCHOOL MATE

與 同 學 談 話

Are you fond of reading? Do you read novels?	你喜歡讀書嗎？你讀小說嗎？
Yes, I like especially the novels of John Galsworthy.	是的，我喜歡John Galsworthy的小說。
John Galsworthy has a charming style. His descriptions are very vivid, and, as a psychologist, he ranks high among the writers.	John Galsworthy 文體有很美好的風格，他的描寫很生動，而且他又擅長心理描寫，在作家中佔很高地位的。

That's his strong point. Which of his novels do you like best?

這是他的特點，你喜歡他的那一篇小說？

The "Told By The Schoolmaster."

"校長所說的故事"。

I have not yet read it. The scene is laid in England, is it not?

我還未讀過，背景在英國，是嗎？

Yes. It is a story about a young man and a girl, Jol Becket and Betty Roofe, Do you read American magazines?

是的。那是一只講到一個青年男子 Jol Recket 和一個女孩子 Betty Roofe 的故事，你讀美國雜誌嗎？

Yes; I subscribe to the "Atlantic Monthly."

是的，我定"大西洋月刊"。

What are you reading?

你在讀什麼？

An English book. It amuses and interests me very much.

一冊英文書，使我很發生興味。

Is it a novel?

是冊小說嗎？

No, it is not a novel. It is an historical work.

不，不是冊小說。是冊歷史著作。

Please read a few lines for me.

請讀幾行給我聽。

Well, I will try. Don't you think I read it very poorly?

好的，我來試試看。你不以爲我讀得很壞嗎？

On the contrary, I think your pronunciation is pretty good. How long have you studied English?

和你所說的相反。我以爲你的發音很好，你學英文幾年了？

I have been studying English for years, but have not made much progress.

我學英文好幾年了，但是我沒有得到多少進步。

I think it is no wonder that we have great difficulty in studying a language is entirely different from our own.

我想學習英文之困難是毫無足異的，因爲英文和我們自己的言語是完全不同的。

Yes, I think so too. How long have you learned English?

是的，我也如此想。你學習英文幾年了？

Well, let me see. Over eight years, I think.

讓我看。八年多了，我想。

You are then well up in it.

那末你現在不差了。

No, very far from it.

不，相差很遠哩。

Now do you study it?

你如何學牠的？

Four years is school, I learned pronunciation and spelling from an American lady, and translation and grammar under a Chinese teacher. For the latter four year's I studied by myself.

在學校裏四年，我從一位美國女士學讀音與拼法，從一中國教師學習翻譯與文法，以後四年我完全自脩的。

Say, isn't there any good method for studying conversation? I feel very hard to talk any English.

喂，有什麽學習英語會話的好方法嗎？我覺着說英語很難。

Try is get used to it. Always talk to your friends in English instead of Chinese.

要常講。和你的朋友講話時，不用國語而用英語。

35. IN THE MORNING

早起問答

What time did you get up?

你在什麽時候起來的？

Oh, I have been up an hour or so.

嗄，我起身已有點鐘了。

Why do you rise so early?

你爲何起得這般早？

How did you rest last night?

昨晚上你睡得舒適麽？

Pretty well, thank.

很好，謝謝。

Good morning!

早呀！

Oh, good morning!

啊，早！

Have you been long awake?

你已醒了好久嗎？

No, just open my eyes.

不，才醒。

Have you just got up?

你才起來嗎？

Yes, just.

是的，才起來。

What time do you get up in the morning?

早上你幾點鐘起身？

Usually about six o'clock.

大概總在六點鐘。

What time to you get up as a nule?
你慣例幾點鐘起身？

About five o'clock.
大約在五點鐘。

It is time to get up.
是起身的時候了。

I feel too lazy to get up this morning.
早上我懶得起身。

I'll get up soon.
我就起來了。

Where is my shirt?
我的襯衫在那兒？

I want a pair of stocks.
我要一雙短襪。

Brush my coat, please.
請把我的外衣刷一下。

36. INTRODUCING

介　紹

Do you know Mrs. Smith?
你認識Smith夫人嗎？

No, we have not yet had the pleasure of meeting her.
不，吾們沒有會見過她。

Then, I will intoduce you.
那末，我來介紹給你。

Thank you, Please do so.
好的，謝謝你。

Mrs. Smith; Mrs. Lee and Mr. Lee.
Smith 夫人；李夫人和李先生。

How do you do, Mrs. Lee? Mr. Lee, how do you do? I have often heard of you in business, Mr. Lee, but have not before had the pleasure of making your acquaintance.
李夫人你好呀？李先生你好呀！我在商界常聽到你的大名，李先生，但是我一向無緣認識。

Yes, and I have frequently heard your name, and am now glad to know you. This is a very pleasant occasion.
我也時慕大名，今日得見，幸何似之，這眞是一個很好的機緣。

Yes, very.
眞是，眞是。

Oh, Mr. Lee, may I intoduce my husband?
唔，李先生，我可介紹你我的丈夫嗎？

How do you do, Mr. Smith?

Smith 先生，你好呀？

How do you do, Mr. Lee? I am very pleased to meet you. This gentleman with me is my friend, Mr. Jones of Power Company.

李先生你好呀？我很樂於見你，這位是我的朋友，瓊司先生在電力公司做事。

Oh, indeed! I am very glad to meet you, Mr. Jones.

啊，眞的！我很歡喜見你，瓊司先生。

How do you do, Mr. Lee? I am very glad to make your acquaintance; please accept my card.

李先生，你好嗎？我很快樂能和你認識；這是我的卡片。

37. THE WEDDING OF A FRIEND

友 人 結 婚

They say Mr. Donald is to be married.

他們說唐納先生要結婚了。

Yes, he has been engaged some time. Who is the lady?

是的，他早已訂婚，未來的新娘是誰？

She is the daughter of an agent in an insurance company.

她是保險公司某經理人的女兒。

When are they to be married?

他們何時結婚？

Within this month, I hear.

我聽說，就在這個月。

Who is going to be the best man?

誰是男儐相？

His friend, Mr. Lin, I presume; but I am not sure.

他的朋友林先生，我猜想；但不一定。

How many bridesmaids will they have, I wonder?

我不知道他們有多少女儐相？

I don't know, but probably Mr. Lin's fiance and sister will act.

我不知道，大概是林君的未婚妻和他的妹子做。

Where will they go for a honeymoon?

他們到那裏去度蜜月？

They will go to Hangchow, I think.

我想他們到杭州去。

The wedding will be at church or at home?

婚禮在教堂裏舉行還是在家裏舉行？

No, At Sin Ya, they say.

不，他們說在新雅酒店。

Say, Young, I suppose it will be your turn next.

喂，楊，我想第二個該挨到你了。

Yes, it will be soon be time for you and me to take up the question. But I am in no hurry to marry, you see, it's a serious matter to think of taking a wife in these hard times.

是啊，不久我們倆就得要談到這問題了，但我不急於要結婚，你看，在這樣困難的時候想娶老婆是一樁危險的事情。

Yes, you bet it is. A fellow has got to think twice before saddling himself with family responsibilities when the cost of living is always getting higher. Have you got an invitation?

所言甚是，當一個人在負起他的家庭責任以前，須得再三考慮到生活程度的高漲不已，你得到請帖嗎？

Yes, I have been invited.

有的，我已被請了。

Well, let's go together that day.

好，那末那天我們同去。

All right.

好的。

38. FAMILY CHATTING

家事閒談

Do you live with your parents?

你和你的父母一起住嗎？

Yes, I have been living with them since I was born.

是的，我從出世和他們住到現在。

Have you any brothers and sisters. Chang?

張，你有弟兄和姊妹嗎？

Yes, I have three brothers and two sisters.

有的，我有三個兄弟和二個姊妹。

Are they older than you?

他們比你都大嗎？

Yes, I am the youngest of the family.

是的，我在家中算最幼。

How old is your father?

你的父親幾歲？

Our family are all long-lived. My father is nearly eighty. He is about five years older than my mother.

我們家裏人都很長壽，我父親差不多八十歲了。他比我母親約長五歲。

It's nice to be so old, if one can be strong enough to enjoy life.

假使一個人身體强壯可以享受，那末長壽更好了。

You look like your father don't you?

你看來很像你的父親是嗎？

Yes, many people have said so, but I have something of my mother in me too.

是的，人家都是這麼說，但是我還有些像我的母親哩。

Yes, of course, you are your mother's boy.

那當然，因爲你是你母親生的。

39. IN THE VACATION

假 期 中

The vacation is drawing near.

假期近了。

Yes; so you look glad to have a rest.

是的，所以你很快樂可以休息了。

Yes, I think I'm very glad. But I can hardly bear the examinations in the sultry weather like this.

是的，我想我很快樂，但是在如此酷熱的時候考試實在有點難受。

What do you intend to do this summer?

這暑假裏你打算幹些什麼。

Not decided yet. May go to Tsingtao, I suppose.

還未決定，也許到青島去。

Have you read today's paper?

你有沒有看過今天的報紙嗎？

No, I haven't. Is there any thing interesting?

沒有，有什麼有興味的事嗎？

No, nothing very interesting. What I want to tell you is this. The Commercial College is going to give entrance examinations very soon.

不，沒有什麼很有興味的事，我先告訴你的，是商業大學行將舉行入學考試了。

Yes, what of that?

是的，怎樣呢？

Well, I am thinking of leaving this school next term.

我想下學期轉學了。

Why? I hope you don't mean it.

Oh, I do mean it. Because this school is too far from my home.

Well, then we are going to say good-bye soon.

怎末？我希望你不是這末說。

是的，我是這樣說，因爲這學校離家太遠了。

那末不久我們得說再會了。

40. ABOUT SLEEPING

睡 眠 談 話

Do you feel sleepy?

Yes. I am very sleepy.

Do you usually sleep at this hour?

I have no fixed time to go to bad.

Some times I go to sleep at nine, and some times at twelve.

I must go to bed now, I'm almost falling asleep.

It's not very late yet, why do you feel so sleppy?

Last night a great noise at the back of my house disturbed my sound sleep; and then I could hardly get a wink.

I had a fairly comfortable night, myself, why didn't you take a nap this afternoon?

I'm not used to take a nap.

Now I feel a bit drowsy too. Let's go to bed then.

Your bed is not very soft, is it? Oh! the pillow looks beautiful. May I trouble you to bring me another blanklet?

你覺得疲倦嗎？

是。我很疲倦。

你平常在這時候睡嗎？

我睡覺沒有一定時候。

有時候我九時入睡，有時十二時。

現在我必須睡覺。我差不多要睡着了。

時候還不太晚，你爲何這樣疲倦？

昨夜我家屋後人聲鼎沸，我由酣睡中驚醒過來，從此未曾閉目。

我昨夜睡得很安適。你下午爲什麼不打一忽兒瞌睡呢？

我不慣打瞌睡。

我也覺得有些瞌睡，我們去睡吧。

你的床不十分輭，可是？啊，這枕頭多美呀，可否給我另外拿條毯子來？

Yes, certainly, what time do you get up usually?

好的，你平時什麼時候起身？

About six o'clock. Please call me at that time if you wake up earlier.

大約六點鐘。請你在那時喚醒我，假使你先醒的話。

Yes, I will, I hope shall sleep well.

好的。我希望我能睡熟。

I hope, I shall sleep a dreamless sleep to-night.

我希望今夜睡着不要做夢。

Well, good night. I hope you will sleep well.

好，晚安吧。我希望你能好睡。

Thank you; the same to you.

謝謝你，祝你和我一樣。

41. ABOUT TELEPHONE

打　電　話

Operator, 94076 (nine-four-naught-seven-six), please.

接電生，請接94076。

Hello! Who is speaking please? Miss Chang?

喂！你是誰，是張小姐嗎？

Yes, This is Miss Chang speaking.

我是張小姐。

This is Mr. Wang speaking. Say, Miss Chang, you are not very busy, are you?

我是王先生。喂，張小姐，你不很忙，是嗎？

No, not very. What can I do for you?

不很忙，你有什麼事？

I am going to send a telegram. Would you care to accompany me?

我要去打一個電報。你肯陪我去嗎？

Certainly.

好的。

Let's meet at the telegraph office.

我們在電報局碰頭吧。

O. K. Good-bye.

好，再見。

Good morning. May I have a telegraph form, please?

早呀，請你給一張打電報的單子好嗎？

Yes, you will find some over there on that desk.

I want to send a message to Tokyo. What are the rates?

Eighty five cents each word.

Here is my application.

There is ten words, I think.

Let me see. Yes, just ten words. That will be eight dollars and fifty cents in all.

Here is the money.

Thanks. Good-bye.

Good-bye.

Miss Chang, let's go now.

你可在那張寫字枱上找到幾張。

我要打一個電報到東京要多少錢？

每個字八角五分。

這是我的電報單子。

我想有十個字。

讓我看。是的，剛正十個字，一共八元五角錢。

這裏是錢。

多謝，再見。

再見。

張小姐，我們走吧。

42. TO BID FAREWELL

道　別

I am off to Hangchow to-morrow.

Really?

Yes, I had no idea even yesterday. And now it can't be helped; I must go tomorrow morning.

Yes, who would have thought of it. Well, *bon voyage!*

Thanks.

I think I must not take up your time longer now. I know you must be very busy this minute. Well, Farewell! And safe trip.

Thanks. Good-bye; and good luck to you.

明天我到杭州去。

眞的嗎？

是的，昨天我還沒想到。現在已沒有法子，明晨必須出發。

是的，誰會想到呢？祝你旅安！

多謝。

我想我不再多躭擱你的時間了。我知道你此刻很忙！好，再見！祝你旅途平安。

謝謝，再見；祝你鴻福。

43. CALLING A FRIEND

訪 友 閒 談

Well, you have just got back?

你才回來嗎？

Yes, just rētûrned.

是，剛才回來。

You are a little hōarse, aren't you?

你喉嚨有些啞，是不是？

Yes, I was hoarse when I got up this morning.

是的，今天早起就啞的。

I could hardly be heard. My voice was quite gone.

人家一些都聽不見，我的聲音已經沒有了。

That's too bad. What caused it? Say, a gentleman called to see you when you were out.

那眞不幸，怎樣會啞的？喂，你不在的時候有一客人來看你。

Did he leave a card?

他可曾丟下名片？

No. He said he would call again.

不曾，他說他再來。

I wonder who it could have been!

我想不到他是誰！

He was a short man, with a little moustach.

他人生得很矮，留些小鬍鬚。

I still can not make out who it was.

我仍舊猜不出他是誰。

Robert, there is a black mark on your cheek. It's a smut or something. Rub it off with your handkerchief.

勞勃脫，你臉上有一黑點，怕是煤灰或是什麼東西，把手帕抹掉牠。

Is it off now, Chang?

抹掉了嗎。張？

Yes, almost. Rub it a bit more. There, it's gone now.

差不多，再抹重一些，在那邊，好，沒有了。

Oh, your nose is bleeding.

啊，你的鼻孔出血了。

I don't know what's wrong with my nose. It started bleeding while I was walking along the street, and was a nuisance.

我不懂我的鼻子出了什麼毛病。當我在路上走的時候就出血了，眞討厭。

Would you like a little cold water?

你要些冷水嗎？

Something cold on the back of your neck might stop it.

頸後放些冷的東西就會停止的。

Thank you; I don't wish to stop it.

謝謝你；我不要止住他。

Does your nose ever bleed?

你的鼻子向來出血的嗎？

No, only when I happen to hump it. Excuse me, as I must blow it. My handkerchief is quite soaked with blood. I supose it will wash out.

不，除非我撞了牠，對不起，我要哼鼻子了。我的手帕全都被血溼透了，我想這血可以洗去的。

Yes, blood stains will wash out, I think.

我想血跡是能洗掉的。

Robert, kindly go to my bureau and you will find a handkerchief in the upper drawer; and please bring it to me.

勞勃脫，替我到玻璃廚的上格抽屜裏去拿條手帕給我。

Chang, you make me sick; the drawer is locked.

張，你眞使我討氣；抽屜鎖着。

Oh, yes; I forgot that I had locked it.

啊，我忘了是鎖着。

Give me the key, then.

那末，將鑰匙給我。

Where have I put it? I hope I have not mislaid it. Try to look in my vest pocket, handing in the wardrobe.

我放在那裏？總不會丟掉吧，到我那裏吊在衣櫥裏的馬夾袋裏去找找看。

Here is the handkerchief and key. Now, may I ask you where did you put the knife I lent you?

手帕和鑰匙都在這裏，現在我可不可以問你我借給你的那把刀你放在那裏？

Did I give it back to you?

我沒有交還你嗎？

No. I saw you sharpening your pencil with it this morning.

不，我看你今早用來削鉛筆的。

Well, I must have left it in my office.

唔，我一定遺失在辦公室裏了。

Please don't forget to give me back tomorrow, then. Say, your tie has come undone. Can you fix it without a glass?

那末請不要忘記明天還給我，喂，你的領帶鬆散了。沒有鏡子你能結嗎？

Oh, thanks; I will do it in a moment.

啊，謝謝；我馬上就結起來。

And your shoelace has become untied too.

你的鞋帶也散了。

Let me tie it again. It always makes me dizzy to stoop. It is a rush of blood to the head, I suppose.

我來重結下子。這常使我俯下身子頭暈，我想這是血冲向頭部的緣故。

What a pretty ring you have! It's a magnificent diamond.

你這戒指多漂亮！這鑽石光彩眞好。

Yes, a real one.

這是眞的。

Who gave it to you? Miss Chen, I guess.

誰送給你的？我猜是陳小姐。

Yes, she gave me it as a souvenior.

是的，他給我做紀念品的。

When and where did you meet her?

你在何時何地遇到她的？

At Chocolate Shop. What a beautiful necklace she wore!

在巧格力店裏，他的頸飾多美啊！

Oh, indeed! She must look more beautiful than ever. Congratulations.

啊，果眞，他比向來更美了吧。可賀可賀。

Congratulate on what?

可賀些什麼？

On your engagement, of course.

當然囉，爲了你訂婚。

Please do not make any more joke. Say, I had a funny accident this morning. A gust of wind came and blew off my hat and it spun along till it went into the Soochow river.

請你不要再打趣，今天早上我遇到一個可笑的意外，一陣風來把我的帽子吹掉，一直捲到蘇州河裏。

Indeed! Had I been there I could not have helped laughing.

當眞！假使我在那裏一定要看得發笑。

Oh, how unkind of you.

啊，你多壞啊。

Well, there is nothing so funny as to see any one chasing a hat.

看一個人追趕一頂帽子，是再可笑不過的。

It's not so amusing for the victim, I admit.

我認爲失去帽子的人不見得會開心。

Did you lose the hat?

你有沒有失去帽子嗎？

No, a boat man got it and gave it to my rickshawman; and I gave the boatman twenty cents for his trouble. He was very obliging about it. Say, Robert, there is something wrong with the electric light, it's so dim, you see.

不，一個舟子撈起給我的洋車夫；我給舟子兩毛錢算作酬勞，他很感謝我，喂，勞勃脫，這電燈有些毛病，光頭多暗，你看。

Yes, perhaps it wants a new bulb.

是的，恐怕要換一個新的燈泡了。

Did you ring, sir?

先生，是你按鈴嗎？

Yes, turn off the steam, please.

是的，請把水汀關閉。

Yes, sir. I have tried to do so, but the thing won't work.

就是，先生，我來試過了，但這東西不靈了。

Well; then go and buy a bulb, take off the old one.

好，那末去買一個燈泡，把舊的拿掉。

Yes, sir. I'll have it bought in a few minutes.

是，先生，幾分鐘內我就買來。

Chang, what's the matter with your eyes?

張，你的眼睛怎樣？

Oh, I am very short-sighted, and my glass don't seem to help me any. I must have new ones. Robert, is there a good oculist near here?

啊，我是近視眼，我的眼鏡不行了，我必要去買付新的，勞勃脫，近處有好的驗光醫生嗎？

Yes, I believe so. But I do not remember the name. I will ask some one to-morrow. Please undo this knot for me, it has got too hard, I cannot untie it.

我想有的，但是我記不起名字，我明天去問問看，請替我把結解開來，這結太緊，我解不開。

Yes, certainly. Is this bed a hair mattress, or cotton?

好的。這床的墊子是毛的還是棉的。

It's cotton, I know.

是棉的。

That's all right. I prefer cotton. Oh, I left my wrist watch in the toilet room. I must go at once and see if it is there.

很好，我喜歡棉的，啊，我的手錶遺忘在化粧室裏，我必須立刻去看在不在。

Did you find your wrist watch?

你找到了你的手錶麼？

Yes, it was just as I left it on the washstand.

找到了，牠正在我放的面湯檯上。

You were lucky to get them so easily. One of my boots pinches a bit. I'm afraid it will give me a corn. Let me put a boot jack tonight and have it stretched.

這般容易尋到眞是你運氣，我的皮鞋有些夾脚。牠將使我生雞眼，讓我今晚用宣頭來把它宣一下子。

My boots are all gone at the heels now. I shall have to get a new pair of rubbers soon.

我的皮鞋鞋跟都壞了，我得去買副新的橡皮跟。

Are your boots polished? They don't look like it.

你的皮鞋有擦過嗎？看樣子好像沒有擦過。

Yes, the boy did them this morning. They don't shine at all The boot boy is no good.

今晨傭人擦過的，擦得一些不亮，這擦鞋子僕人不行。

Say, are you going to sleep? I've got something else to tell you.

喂，你將睡了嗎？我還有事要告訴你呢。

What's that?

什麼事？

Miss Chen is going to remove soon. I have not told you, have I?

陳小姐快要搬家了，我可曾告訴你嗎？

No, it's the first time I have heard it.

沒有，這是我第一次聽到。

When does she move and where to?

她何時搬向何處？

She is going to remove to Avenue Joffre next week.

她下星期要搬到霞飛路來。

Oh, that's good, she is going to be our neighbour soon, then.

很好，那末她就要和我們做鄰居了。

44. ABOUT CHRISTMAS

聖　誕　節

To-morrow is Christmas day' isn't it?

明天是聖誕節，是不是？

Yes. I nearly forget it if only you don't tell me.

是的，我幾乎忘了假使你不告訴我。

I wish you a merry Christmas and a happy New Year.

恭祝聖誕並賀年喜。

Thanks, the same to you.

多謝，多謝，一樣的祝賀你。

Will your brother and sister be home for Christmas?

你的哥哥和妹妹都回家過聖誕節嗎？

Yes, we are expecting them; but they are so busy; it may be difficult for them to get away.

是的，我們正盼望着他們；但是他們很忙；或許他們難得回來。

It is nice to have all the family home for Christmas isn't it?

一家人都在家裏過聖誕節是很好的，是不是？

Yes, we always try to do so. You see, Christmas is a great home day in States, isn't it?

是的，我們總是這樣試做着。你看，聖誕節在美國是一大的家庭日，是不是？

Yes, we Americans would feel rather blue if we were away from home at Christmas time.

是的，我們美國人假定聖誕節不在家裏總覺得不高興的。

Yes; but with Chinese the great festive season is the New Year. They take the New Year just as we take the Christmas. They'll take it as a season for exchanging present and calls. Have you begun to buy Christmas presents yet?

但是中國人最大季節是新年，他們過新年和我們過聖誕節一般，他們在此時都互相餽贈與祝賀。你已開始購買聖誕禮物沒有？

Yes; but I do not give many or expensive presents, just small souvenirs to a few near friends.

我已開始去買了，但是我不預備送得太多或是太貴的東西，不過買些小的紀念品給幾個要好的朋友。

That's quite right; it does not make me happy if my friends spend much money in presents for me.

那才對；我就不很歡喜爲我的朋友化了很多錢買禮物送給我。

Yes, so do I feel. Just a token of affection and respect will be enough.

我和你一樣。只要聊表心意和敬意就够了。

What presents are you going to give to your mother?

你預備送些什麼禮物給你的母親？

I'm going to give her some lately-published and well-written books.

我預備送些最近出版的名著書籍。

Yes, books are always acceptable presents.

是的，書籍是往往是彼歡迎的禮物。

45. WALKING IN THE STREET

在 街 上 散 步

What's the rule of the road in Nanking?

南京的馬路規則怎樣？

Both foot passengers and vehicles keep to the left. For a bus, one has always to wait on the left.

行路的人和車輛都靠左面走，守候公共汽車總是在左邊的。

What is the fare?

車價如何？

The bus here is according to distance.

這裏的公共汽車是照程計值。

How is it they have no tram service in Nanking?

南京爲何沒有電車？

Because the modern Nanking is being newly built. They prefer bus more than tram. Have you never been here before?

因爲現在的南京是新近建設的，他們以爲公共汽車比電車更需要，從前你沒來過此地嗎？

No, This is the first time I've been here.

不，這是我第一次來此地。

Is that so? You will find it somewhat difficult to get into the ways of this city. And you will no doubt be impressed by the vastness of the city. It is said to be over ten miles long and also ten miles broad with a population of some millions.

眞的麼？你將略感困難去找尋城裏的路，而且無疑地你也感覺到這城的偉大，據說長闊都有十幾英里，還有幾百萬的人口。

Indeed! It is a nation in itself. Is it an expensive place to live in?

眞的！等於一個國家了，生活程度高嗎？

A little more than in other big cities of China.

比中國其他各大城市稍高。

It is cheaper than in those cities in foreign countries, I'm told.

人家告訴我說比外國的許多城市低些。

Of course. Do you intend to make a long stay here?

那自然囉，你打算在這裏長住嗎？

No, only about two weeks. I am on my way to Peiping.

不，大約住兩星期，我正在要上北平去。

46. ABOUT WEATHER

談 氣 候

Is it raining now?

現正在下雨嗎？

Yes, it is raining in torrents. It's only a shower, I think. I hope it will clear up before long.

是，雨下得很大，我想這不過是陣雨。我希望就會晴的。

Yes; the muddy streets really make me sick.

這泥濘的街道實在使我氣悶。

The wind is blowing from the east, isn't it?

這是不是東風？

Yes, we can see from those flags. It's so hot now, I wonder what the temperature is.

是，我們看那些旗子就能明白，現在這樣熱我不知道是幾度了。

The thermometer shows it's 90 degrees Fahrenheit You don't like summer, do you?

華氏表上九十度了，你不愛夏天，是不是？

No, certainly not.

一些不愛。

Which season do you like best?

你最愛那一季？

I like spring best.

我最愛春天。

47. TO RENT

租 屋

I want to rent a house. Do you know where there are any to let?

吾要租一間屋。你知道那兒有租的地方嗎？

There is one to let in the next street.

在過去的一條馬路上有一間出租。

How many rooms are there?

那兒有幾個房間？

Three bedrooms, two sitting rooms, and a kitchen.

三間臥室，兩個起坐間，一個廚房。

Is there a bathroom?
那兒有浴室嗎？

No, but there is water laid on.
沒有，不過那兒有水具裝置。

Is there ēlĕctrĭc light?
那兒有電燈嗎？

No, but you can have it put in.
不，但是你可以去裝置的。

What is the rent?
租金多少？

Twelve dollars a month.
十二元一月。

And the taxes?
捐錢如何？

Ten per cent.
百分之十。

Are you the landlord?
你是地主嗎？

No, I am the agent.
不，吾是經租人。

Can I go and see it?
吾可以去看看嗎？

Certainly. Here are the keys.
當然可以，這是鑰匙。

What number is it?
是幾號？

Twenty-nine.
二十九號。

Well, I will go and have a look at it; and come back again.
好的，吾去看一看，然後再來。

Do you like it?
你喜歡嗎？

Fairly well; but it wants painting and whitewashing, could you reduce the rent?
很好，但是房子要漆一漆，粉一粉，你能減低一些租金嗎？

Oh, no! Impossible.
喔，不，不能了。

48. GO TO SCHOOL

上學校

All the children are at school, I suppose.
我想孩子們都在學堂裏。

Yes, they go everyday.
是的，他們天天上學。

Hello! Here is Lily back from school. When does school close for the day?
噲，麗麗打學校裏回來了，學堂裏什麼時候散學的？

Always at four.

每天四點鐘放學。

Has you younger sister begun to go to school yet?

你的小妹妹上學沒有？

No, she is only five, and the school age is six.

沒有，她還祇五歲，上學的年齡是六歲。

How are you getting on with your mathematics?

你的數學怎樣了？

Oh, fair. It's rather difficult to make much headway.

還好，很難有進步。

Is your teacher good?

你的教師好嗎？

Yes, my teacher is rather a nice fellow; but he is often ill that I miss a great many lessons.

我的教師確是個好人；但是他時常害病我失掉不少功課。

Who is your teacher?

你的教師是誰？

It's Mr. Shu.

許先生。

Oh, I've known him for a long time. And he's a man who has seen better days, I fancy. How many are in your class?

啊，我認識他好久了，我記得好像他有一時很得意過的。你班裏有多少同學？

About fifty.

大約五十人。

I suppose they are all very clever?

我想他們都很聰敏吧？

Some of them, but not all, by any means.

有幾個很聰敏，但總不是全體。

49. COMMANDING

命　　令

Close the window; there's too much draught here.

把窗子關起來；這裏風太大。

Yes, Madam.

是，太太。

The front door-bell is ringing! Ah-king, go and see who it is.

前門鈴響了！阿金，去看是誰。

It's Mr. Stevenson, Madam.

太太，是史蒂文遜先生。

Ah-king, tell John that Mr. Stevenson is here.

阿金，去告訴約翰說史蒂文遜先生來了。

Children, do not make so much noise! Talk less loudly you are disturbing every one.

孩子們，休要鬧！講輕些，誰都給你們鬧煩了。

Yes, Mother.

是的，母親。

James, take this clock down to the watchmaker, and tell him to regulate it; it runs fast, nearly half and an hour a day; and post the letter as soon as you finish at the watchmaker's. You had better hurry back, as it looks like a shower.

傑姆，把這鐘拿去給鐘表司務，叫他弄弄準，這鐘每天差不多要快一個半鐘頭，當你把鐘弄好了就把這封信寄掉，趕快就回來，看樣子要下陣雨哩。

Yes, sir. I'll be back very soon.

是，先生，我就回來。

50. ON TIME

時間問答

What time is it now? It is three o'clock?

現在什麼時候？是三點鐘嗎？

It's five to four by my watch. My time is right to a minute, I think, as I set it by the custom time this morning.

我的錶是四時缺五分，我的錶一分都不差，我想，因爲今晚我照海關對的。

Then, the clock is slow. How time passes! I did not think is so late.

那末，這鐘是慢了，光陰過得多麼快呀！我想不到已這樣晚了。

What day of the month is this?

今天是幾號？

Let me see, Monday was nineth; Tuesday the tenth; Wednesday the eleventh; then to-day is the twelfth, isn't it?

我看，星期一是十九號，星期二是十號，星期三是十一號；那末今天是十二號，是不是？

Yes, that's right.

是的。

What day of the week is to-day?

今天星期幾？

I've just told you it's thursday.

我剛才告訴你是星期四。

What happens to your watch?

你的錶怎樣了？

My watch ran down last night, as I forgot to wind it. And I set it by guess this morning. But I don't know why it runs down again.

我的錶忘記開，昨夜就停了，今晨我約摸的開了一下，但不知怎的又停了。

When do your holidays begin?

何時開始放假？

Two weeks from to-day.

再隔兩星期。

When will your birthday be?

你的生日幾時？

Not for two month yet. I'm at February bird.

才過一個多月哩，我是二月裏生的。

51. ABOUT PERSONS

閒話人品

You see, Wang, so many of the girls nowadays do not carry themselves well. They lead too sedentary a life.

王君，你看現今有許多女子不善生活，她們的生活太呆板了。

It is perhaps due to overeducation, I think.

我想或者係教育受了太多的關係。

It may be. Say, do you know Miss Young?

或許是的，喂，你認識楊小姐嗎？

Yes, I know her. I have seen her three or four times in theatres and once at ball.

我認識她的，我有三四次在戲院裏看見她，有一次在跳舞場裏。

Is she pretty?

她很漂亮嗎？

Yes, and she has a fine figure.

是的，並且她還有苗條的腰身。

Did you dance with her the other day?

那天你有同她跳舞嗎？

Yes; but only once.

是的，但祇有一次。

Has she money?

她很有錢麼？

Her father is well off, I believe. Who is that man with the squint eyes sitting at the next table to us?

我知她的父親很有錢。坐在我們隔壁一張檯子斜着眼的是誰？

I haven't the least idea.
我一些也不曉得。

He's not a bad sort of chap.
他人倒並不壞。

You know him, don't you?
你認識他的嗎？

Oh, yes, I am well acquainted with him. His name is Y. Y. Yu.
是的，我跟他很熟悉，他的名字叫 Y. Y. 余。

He's not half bad, is he?
他爲人很好嗎？

He's all right.
很好。

Are these waiters Cantonese or native of Shanghai? They look like Cantonese, don't they?
這班侍者是廣東人還是上海本地人？他們不都很像廣東人嗎？

Yes, probably they are judging from the way they murder the Shanghai dialect. Do you know B. Y. Ling?
是的，從他們講不像上海話這點上看來，他們大概是廣東人，你認識 B. Y. 林嗎？

Yes, he used to work in the same office with me.
是，他向來和我在一處辦事。

How do you account for his behaviour recently?
你以爲他最近的行爲如何？

Oh, he seems to have gone off his head.
他似乎糊塗得很。

My clerk Donard Chang is also a dreadful fellow for making mistakes.
果眞是的，還有我那書記 Donard 張也是個慣做錯事的可怕人物。

I hope you will be lenient on him.
我希望你能寬容他。

He seems deaf to all advice, too.
他又似乎不接受任何忠告。

He is a bright boy though, and probably he'll make good some day. Say, what do you think of John?
然而他尙伶俐也許他將來會變好。喂，你想約翰怎麼樣？

He is rather a precocious child, isn't he?
他是一個早慧的孩子，是嗎？

Yes, somewhat, but a nice little fellow, I think. Who are they? They are old boys I suppose.
是的，有些早慧我想他尙是一個可愛的孩子，他們是誰？我想他們是學生。

Yes, they were under me at F. T. College. Good chaps too, both of them.
他倆是我從前在 F. T. 大學讀書時的學生子，爲人都不差。

Do you know Mr. Ling? I mean Y. C. Ling?

你認識林先生。Y. C. 林嗎？

Yes, I know him. He's a rather a badly behaved fellow. I should say, and he awfully egotistical, alway trying to make people knuckle under. Such fellows are usually unpopular.

我認識的，我可說他做人行爲很壞，狂自誇大，常常作弄人家使人家屈服，這種人眞是罕見的。

I'm afraid he is not a very amiable person too. Do you know S. S. Koo?

我也恐怕他不是個很和氣的人。你認識 S. S. 顧嗎？

I know him but slightly.

我認識他，但並不十分熟悉。

He has lost his place.

他失去他的職位。

That's too bad. It will be very hard on him. He has saved very little for a rainly day. I hope he may soon find another position.

那很不幸，這將使他很困苦，他雖未雨綢繆但甚微少，我希望他不久能找到另外位置。

Yes, I hope so. He's a good man, isn't he?

我也這樣希望，他確是個好人。

Yes, a very good business man. —— Oh, is that your little boy?

是一個很好的商人，啊，那是你的小孩子嗎？

Yes, my youngest.

是我頂小的。

What fine, rosy cheeks he has!

粉紅色的面頰多美啊！

52. ABOUT MEETING

會　晤

Oh, how do you do! I am glad you have arrived safely and on time.

啊，好呀！你很平安的準時到此我眞快樂。

Thank you; I had a pleasant run out.

謝謝你，途中十分爽快。

It seems ages since. I have seen you.

我們上次分別到今已很久了。

Yes, yet it's a little better than two months.

是的，但不到兩個多月罷了。

Where did we meet last time?

上次我們在什麼地方會面的？

We met last in Nanking, didn't we?

我們上次在南京會面的，是不是？

Yes, it was. You are feeling rather tired, I suppose.

是的，是的，我想你已很勞頓了。

Thank you, yes, just a little.

是的，謝謝你，覺得有一點兒。

Let's walk to the house; it's only a few steps from here. Please walk in and allow me to take your hat and cane.

我們走向家去；此去祇有幾步路，請進去，我來替你拿帽子和手杖。

Thank you: well, how is everything in Shanghai?

好，謝謝，上海情形如何？

Just as usual.

和平常一樣。

Were the cars not very crowded?

車上很擠吧？

Fortunately, not very crowded. The train comes so quick, you see, I took the two-thirty train; and I got in North Station about seven.

都徵倖，不十分擠，這車到得很快，你看我趁二點三十分鐘的車到站差不多祇七點鐘光景。

That's very good.

那好極了。

What a nice garden you have!

你這花園多美麗啊！

Yes, I think the location here is rather good. Are you fond of flowers? We have quite a fine variety in the garden; and a very nice conservatory.

是的，這裏地段還算不差，你愛花木嗎？在這園裏很多佳種；並且還有一所很精緻的花房。

Yes, I'm so fond of flowers; but it's getting a little too dark for seeing the garden at it's best. Well, where is your Mrs?

是，我很愛花木，但是現在時候晚了一點，不能十分看出這花園的美來。唔，尊夫人在那兒？

How do you do, Mr. Wang?

王先生，你好啊？

How are you, Mrs. Chang? I hope I find you well.

張夫人你好呀？我想你一定很好。

Nicely, thank you, and you?

很好，謝謝你；你呢？

Oh, I'm always fit.

Be seated, won't you?

Thanks; how are all with you?

We are all pretty well. It's a long time since I've seen you.

Yes, I've been very busy lately. I'm afraid I've been very remiss in not calling upon my friends.

Not at all. Mr. Wang, You are really a busy man of business. How is Nanking now?

Oh, Nanking has greatly changed. It's now a very beautiful city.

啊，我老是這樣。

請坐，好嗎？

謝謝，府上都好嗎？

我們都很好，我倆已好久沒有見面了。

是的，我近來很忙，我很疏忽沒有來拜望你，惶恐得很。

那有什麼要緊，王先生，你眞是一個忙人，南京現在怎樣？

啊，南京已經大大的改變了，現在是一座很美麗的城市了。

53. CONSULTING

商　量

What shall I do?

Let me see, you'd better give it up.

Yes, that's right; I am willing to do so.

What have we to do?

Let's think over it carefully.

What course shall we take?

Let's do it otherwise. What do you think?

Yes, I agree to it.

What remains for us to do now?

Let it be so.

Shall I do it or not?

Use your own discretion, please.

I shouldn't do it, should I?

我怎麼辦呢？

我看你還是放棄的好。

是，對的，我願意這樣做。

我們應當怎麼做？

我們來仔細想一下。

我們得採取什麼方法？

我們別個方法做，你以爲怎樣？

好，我同意。

現在還有什麼給我們做麼？

隨牠去吧。

我要不要做牠？

請你自己斟酌吧。

你要不要做牠？

Do what you like.
照你喜歡的做。

What would you do in this case?
這件事你如何辦？

I should take it into consideration.
此事我須得考慮。

What would you advise me to do?
你教我怎樣做？

I advise you not to declare liquidation.
我勸你不要宣告清理。

This is a good advise. I appreciate it.
那是個好忠告，我重視她。

How do you think of my idea?
你以爲我的主張怎樣？

It's a very good idea. I am of your opinion.
這主張很對，我和你同一意見。

What do you think of it?
你想此事怎樣？

I think you'd better tell her the truth.
我想你還是將眞實告訴她。

Do you think it's possible?
你想這事可能麼？

No, I don't think it's possible.
不，我想這事不可能。

Can you help me out then?
那末你能替我想想法子麼？

I'm sorry to say that it is beyond what I can do.
抱歉得很我的能力够不到。

Say, could you do me a favour?
嗆，你能幫下忙嗎？

Certainly, with pleasure. I shall always be ready to serve you.
可以，我隨時可替你服役。

Could you lend me one hundred dollars for two weeks, then?
那末，你能否借給我一百塊洋錢二星期還你？

I am sorry to refuse you, as I'm in need of money myself lately. Please don't displeased with me just on this account.
很抱歉，近來我自己亦緊得很。請你勿爲此事，心存芥蒂。

Excuse me for having interrupted you.
恕我打擾。

Pray don't mention it.
不必客氣。

May I trouble you with one more question? I hope I am not disturbing you too much.
容許我再問一個問題嗎？我希望我不太纏擾你。

Oh, certainly not.

啊，不，絕不纏擾。

May I trouble you for a drink of cold water? I feel rather thirsty.

容許我要些冷水飲嗎？我口渴極了。

Certainly.

可以的。

I hope you don't mind if I borrow your directory a moment.

我要借那行名錄用一下子想你不致介意吧？

Not in the least.

不，絕不介意。

I beg your pardon. I did not quite catch what you said.

對不起，你剛才所講的我沒有完全聽到。

Oh, I say when you see Mr. Woo, put in a good word for me.

啊，我說，當你碰到何先生的時候替我講句巴好話。

I'll do my best, which, I fear, won't be much.

我總竭力替你說，不過我想效力很少。

Oh, excuse me; I have trodden on you too.

啊，對不起，我踐了你的脚趾。

That's all right. No harm done.

不要緊，不甚痛。

54. INQUIRING THE WAY

問　路

I beg your pardon, can you tell me where the Y.M.C.A. is?

對不起，你能告訴我青年會在那裏？

Yes, certainly. Take the street opposite; and when you get the end of it, turn to the left and then take the first to the right.

可以的，在馬路那邊一直到底，折向左走，朝第一個右手轉灣。

Thank you; I'll do able to find it now, I think.

謝謝你，我想現在能找得到了。

Yes, you can't miss it.

是的，你一定會找到的。

Excuse me, sir, but could you kindly tell me the nearest post office?

對不起，先生；你能告訴我附近的郵局嗎？

Certainly. There is one just around the second corner on that street, I will point out to you.

可以，就在那街的第二個轉角上，我來指給你看。

Please do not trouble to come. I'm afraid I'm taking you out of your way.

請你不必勞神，我怕擾了你。

Not at all, I am going in that direction.

不要緊，我是順路。

Oh, thanks ever so much.

多謝多謝。

There is the post office.

這是郵局。

Yes, I see it, thanks. I am ever so much obliged.

是的，我看見了，謝謝，對不住得很。

55. TAKING CARS

趁 車 子

Sir, Madam said she would use the car.

老爺，太太說她要用車子。

Well, chauffeur, I'll take the tram-car then.

好，汽車夫，那末我去趁電車吧。

We had better hurry; there is a tram coming. If we haste, we may catch it.

我們還是趕快；電車在來了，我們趕得快還能搭得上。

It's hardly worthwhile, as they go every few minutes.

不用心急，每隔幾分鐘就有一次。

But this one is not very full, I think. Perhaps the next one will be crowded.

但是這輛車子不十分擠，我想，恐怕下一次的要擠了。

Very well, lets take it.

好吧，我們就上去。

I am sorry we can't catch it.

很可惜我們搭不到。

Is there any bus?

有公共汽車嗎？

No, there is no bus going to the North Station.

不，沒有公共汽車到北站去。

We had better take two rickshas. Hello! Ricksha!

我們還是叫兩部人力車吧，喂！洋車！

All right sir; where to?

先生，上那兒？

North Station.

北火車站。

Say, what's the fare you think?	喂，你想要多少車資？
Twenty cents each will be ample.	兩毛錢一部儘够了。
Here we are. There is the ticket office.	我們到了，這是售票處。
Soochow, please, two tickets second class. What is the fare?	兩張到蘇州的票子，多少錢？
Two fifty, single; three ninety, return.	單行二元五角；來回三元九角。
Return tickets please.	請給來回票。
Here is the entrance to the platform. We must have our tickets ready for the inspector to punch them.	這是月台入口處，我們把票子預備好給查票的軋眼。
The car is rather stuff, isn't it?	這車很擠，是不是？
Yes; I think the air is very close.	是的，我想這空氣悶得很。
Yes, they don't keep the ventilation open enough.	他們不把氣窗開得足些。
What time we are due to arrive?	我們什麼時候可以到？
We are due at four, I think.	我想四點鐘可以到。
Do you know the city?	你熟悉那個城市嗎？
No; but I am expecting friends to meet me.	不；但是我希望朋友來接我。
That will be very pleasant.	那很好。
We are nearing the city now.	我們現在將近這城了。
Yes, we'll soon arrive there.	是的，我們快要到了。

56. THANKS

感　謝

I want to thank you for the nice present you sent me from Chinkiang.	謝謝你從鎮江送給我的精美禮物。
Oh, that was nothing, I'm glad you like it; I hope you will find it useful.	啊，那算得什麼，你愛牠我已够歡喜，我希望你能得用。

It is indeed very kind on your part to give me such a beautiful present.	這眞是你的美意給我這樣豐富的禮物。
It's mere a trifle.	這是一點小意思。
I really don't know how to express my thanks to you for what you have done to me.	你這樣待我我不知道怎樣感謝你才好。
You are very good. You are really a good fellow.	你眞好，你眞是一個好人。
Not at all.	不見得。
You have done me a great service.	你幫我很多的忙了。
It's nothing.	那不算什麼。
I am much obliged to you.	我很感激你。
Don't mention it.	不必客氣。
I don't know how to thank you!	我不知道怎樣感謝你！
You have nothing to thank me for.	你一些都不用謝我。
It is very kind of you to do this for me.	你替我做這事你眞太好了。
Say no more about it, please!	請不要再提起！
I shall never forget your kindness!	我永遠忘不了你的好意！
It's not worth mentioning.	那不值得提及。
I am most deeply grateful to you.	我非常感激你。
It was nothing but a pleasure for me.	那不算什麼不過我喜歡那末做吧了。

57. CURRING

醫　病

What is the matter with you?	你怎末樣？
I am very ill.	我很有些病。
How long have you been ill?	你病了多少時候了？
Since last Saturday.	上禮拜六病起的。

How were you taken ill?

怎樣得病的？

It began with a shiver. Then I perspired a great deal.

起初發冷，後來出了許多汗。

Do you feel any nausea?

你覺得反胃嗎？

No, But I have had a terrible headache since last night.

不，但是從昨夜起我頭痛得厲害。

How is your appetite

胃口怎樣？

My appetite is very poor. I hardly feel any inclination to eat.

胃口很不好，我不想吃東西。

Do you feel thirsty?

你覺口渴嗎？

Yes. I feel quite thirsty.

我很口渴。

Let me feel your pulse, then.

讓我來診治你的脈息。

Your pulse is a little flurried! You are feverish now.

你的脈息太急一些！你現在有寒熱。

Show me your tongue, please. I am going to write you a prescription.

請給舌頭我看，我開一張藥方給你。

How many tablets shall I take each time?

每頓吃幾片？

Take two each time after meal.

飯後每次吃兩片。

Thank you, Doctor Wang. Good-bye.

謝謝你，王醫生，再會。

Good-bye.

再會。

58. MAKING AN ENGAGEMENT

約　會

Chang, if you go down to tea at four o'clock, we shall have it together, and then go out for a stroll.

張，假使你在四點鐘去用茶點，我們可以同吃，順便遨遊一番。

Well, I'll meet you in Great Eastern after I have had a wash.

好的，我洗過手以後到大東茶室去等你。

Very good; I have to have a shave, so I may be there about within fifteen minutes. At any rate, we'll meet in Great Eastern for tea.

很好；我得去修面，大約一刻鐘就到那兒，橫豎我們在大東碰頭吃茶。

Yes, All right.

就這樣。

Can I see you this evening about seven o'clock? I have a matter of business to bring you.

今晚七點鐘我能看你嗎？我有事和你商量。

Yes, I can see you then.

好的，那時我能見你的。

All right; I'll come round about seven.

好的，我七時左右來。

Very well.

很好。

When you see your brother, please tell him. I shall hope to meet him at the club to-morrow at twelve noon.

當你看見你哥哥的時候，請你告訴他在明日正午十二點鐘我在俱樂部裏和他碰頭。

O. K. with pleasure.

好的，好的。

Well, when may I expect you to come and see me again?

唔，你什麼時候再來看我？

I'm sorry I cannot give myself that pleasure this week. Because I shall be very busy.

對不起，這星期我不能來看你，因爲我很忙。

Perhaps you will be at liberty on next Monday?

也許下星期一你有空暇吧？

Yes; but on that day, some of my old schoolmates will come to my home and have a chat.

是的，但是在那天有幾個舊同學要到我家裏來談天。

Then, we must fix a day later.

那末，我們以後再定日子吧。

Yes, all right. So long.

好的，再見。

Good-bye.

再見。

Can you and your friends come to dine with us tomorrow evening at eight o'clock? And please come informally; you see, it will be a very small party, all mutual friend. —— Our house is some

你和你的朋友能否在明晚八點鐘和我們在一塊兒吃飯？大家小敘敘，都是自己朋友，不用多禮的，我們的住處在城外稍爲遠些，但是你們可以坐火車享

distance out of town; but you can easily get there by train and you will enjoy the trip. Come early and get a glimpse of the country, and by the way we can have a chat over old times.

受旅行之樂，早些來我們可以逛逛鄉村景緻，並且我們還能談談往事。

Thank you very much, indeed! I shall be on hand. Good-bye!

多謝你，眞的！我准定來，再見！

Well, so long!

好，再見！

59. NEW STUDENT

入學新生

Good morning, sir. May I enter your school now?

先生，早，我現在可以進貴校麼？

Yes, you may. Where is your middle school certificate?

可以的，你的中學畢業證書帶來沒有？

Here it is. Can a student enter your school without examination?

帶來的，學生可免試入校麼？

No, he cannot. Every student must take an examination before he enters our school with the exception of those students who have special letters from the principals of their schools.

這個不能，每個學生進校之前必先受試，如有他們校長的特別介紹書才是例外。

I see. I have a special letter from the principal of our school. Here it is.

我知道了，我有校長的特別信在這裏。

Let me see it. Yes, that's a good letter. You can enter our school without examination.

讓我看，那是一封很好的信，准你免考入校。

All right, thank you, sir. How much have I to pay for tuition, board, etc.?

是，謝先生，貴校學膳等費應付多少？

Eighty dollars a term. Fifty dollars for board and lodging, twenty dollars for tuition, and ten dollars for miscellaneous expenses.

一學期八十元，五十元膳宿費，二十元學費，十元雜費。

May I enter the school now? I want to come here to-day.

我現在可進校麼？我想今日進校。

Yes, you may, the school will open next Monday.

可以，下星期一就開課了。

What day is to-day, sir?

請問今天是星期幾？

To-day is Saturday.

今天星期六。

The school will open day after to-morrow, then?

那麼學校後天就要開課了。

Yes. Please pay your tuition and other fees at the accountant's office, before you take in your luggage.

請先到賬房內付清你的學膳費，然後搬進你的行李來。

I am sorry, sir, for I have only brought forty dollars in my pocket. May I pay the other forty dollars a little later when my money comes from home?

先生，抱歉得很，我身邊只帶了四十塊錢，可否等我家的錢寄來了再付其餘的四十元麼？

No, I am sorry to say we cannot give such permission to any student.

這個不能，抱歉得很我們對於無論那個學生都沒有這種許可的。

All right, then, I will go back home to get more money and come to school again on next Saturday.

好，那麼我回家去取錢，下星期六再來。

You will lose time if you go home.

設你回家，將你失掉光陰。

Yes, I am very sorry to lose time, but I cannot help it.

是的，很可惜失掉光陰，但也沒法。

Hove you registered?

他已報名麼？

No, not yet. I want to register now. How much shall I pay for registering?

尚未，我現在就報名，我該付多少報名費？

One dollar.

一塊錢。

Would you like to know my address?

你要知道我的通信處麼？

Oh, yes, we must know the address of every student, so that we can send him information regarding our school or his report during vacation. Do you smoke?

是的，我們須要知道每個學生的通信處，那麼在假期內我們能送學校的通知書或報告書。你吸煙麼？

No, I do not.

我不會吸煙。

That's good. We don't like to have boys smoke in our school.

那好，我們不喜歡有吸煙的學生。

I would like to see my bedroom please.

請讓我看看我的寢室。

Certainly. Turn to the right—the third floor of that building.

可以，你向右轉，那座房子的第三層便是。

That's good. I like to live on the top floor, so as to get plenty of fresh air. Where is the dining hall?

很好，我喜歡住在上層，可以多得新鮮空氣，膳堂在那裏？

It is down there, and on the right side of it is your classroom.

在那邊的下面就是，右邊是你們的教室。

I see; thank you very much for showing me around.

我知道了，多謝你領我周視一遍。

I am glad to do that. I shall see you again next Saturday. Good-bye.

我很喜歡做的，上星期六與你再看。再會。

Good-bye, sir, and thank you.

先生，謝謝你，再會。

60. ASKING LEAVE

請 假 問 答

May I come in, sir?

我可以進來麼？先生。

Come in. Oh, Mr. Wong, how do you do this morning? Take a seat, please.

請進來，喔，王君，你今晨好麼？請坐。

Very well, thank you. How are you?

很好，謝謝，你好麼？

Very well, also, thank you. It is cold to-day, isn't it?

也很好，多謝你，今日天氣冷，可是麼？

Yes, it is quite cold. I can hardly keep warm, although I am wearing my overcoat.

是，天氣很冷，我雖穿大衣還不覺得暖。

I advise you to put on some more warm clothes, otherwise you will catch cold. It is too bad to get sick in school.

我勸你加幾件較暖的衣服，否則你要受寒，在學校內患病很是不便的。

Thank you. I shall do so. Sir, I should like to ask for a leave of absence for a few days.

多謝，我就去穿衣吧，先生，我要請幾天假。

What's the matter? Is there anything of importance?

什麼事情？有要事麼？

I'm sorry. I can't tell whether it is important or not. I received a letter from my friend in Nanking this morning and he asked me to go there as soon as the letter was delivered.

我苦於說不出他要緊不要緊，我今早收到一個朋友由南京來的信，他叫我收到信後立即上南京去。

Well, you may answer him that a student should not leave school often, and ask him to come here, if he has some important matter to discuss with you. It is too bad to miss your lessons.

好，你可這樣回答他，學生不能時常離學校，假定他同你有要事商量，請他到此地來，荒廢你的功課是很不合算的。

Yes, I know that, sir. But he is one of my close friends and I know him very well. I am sure he would never ask me to leave the school if he could help it. I suppose, probably, he is in trouble in Nanking now and needs my help. I shall feel uncomfortable all the time unless I go to see him in Nanking.

是，我知道的，先生，但他是我一個知已朋友，我很熟悉他的性情，他假定能避免，他定不叫我離校的，我想大約他在南京遇着了困難，需我去幫助，我如不上南京去看他一回，我心中終覺不安。

That's a kind-hearted boy. I approve of your kindness to your friends. But how about the lessons you will miss?

眞是一個好心腸的青年，我贊同你以仁愛待友，但你如何處理你的缺課呢？

I promise you to study a great deal on the road, and besides that. I will catch up with the class as quickly as possible after I get back to school.

我想在路上多學習些，回校後再盡力趕快補習。

All right. I will give you permission this time. Come back as soon as you can.

很好，我現在准許你，趕快就回校。

Certainly. I don't like to miss lessons myself.

那自然，我自己也不喜歡荒廢功課。

When will you go?

你何時動身？

I shall leave at three o'clock this afternoon because the steamer will be down here at five.

我想下午三點鐘動身，因爲輪船五點鐘到此地。

Very well, here is your permit. Read it to me, please.

很好，這是你的請假證，請讀給我聽。

"This permits a student to leave school at three o'clock this afternoon and to be absent for five days." Five days will be enough. If possible, I'd like to come back before five days.

"准許學生請假五天，於今天下午三時離校，此證"。五天足够了，假定來得及我必在五天前回校。

That's good. One thing more I must tell you. Knock at a door once only and then wait. Don't be in such a hurry as to knock repeatedly, for the people inside may be busy.

那很好，我有一事告你，敲了一次門後就等待，不要忽忙多敲，因爲裏邊人或許忙呢。

Thank you, sir, I shall remember this and be more polite next time. Good-bye, sir.

謝謝，先生，我記住這點，下次格外謹愼，先生，再會。

Good-bye.

再會。

61. CALL ON A TEACHER

訪候先生

Here is my card. Please tell your master that Mr. Tong has come to see him.

這是我的片子。請報告你的主人說湯君來訪他。

Please sit down here for a little while, I will go and tell my master.

請此地坐一坐，我去報告我的主人。

Thank you.

謝謝你。

How do you do, Mr. Tong? I am very glad to see you.

湯君，你好麼？我很喜歡見你。

Very well, thank you. How are Mrs. Wellington and your daughter Miss Flora?

很好，謝謝你。威靈登夫人及令愛Flora 都好麼？

They are all very well, thank you. What can I do for you to-day, Mr. Tong?

謝謝你，他們都很好。湯君，我今日能替你做什麼？

I have nothing of great importance to speak to you. I have come here partly to inquire after your health and partly to ask a favor for a friend.

沒有什麼要緊事來告你，一來問問安，一來爲敝友詢問一件事。

What is it, please?

請問何事？

I have heard recently that there will be an English class under Mrs. Wellington's charge. Is that true?

近來聽說府上將組織一個英文班，由威靈登夫人教授。可是嗎？

Yes, we intend to organize an English class in our home. Probably the class will be started next week.

是的，我們要在舍間組織一個英文班，大約下星期可開課。

That's fine. I should like to introduce to you my friend, Mr. Nee, who desires to join the class when it is started.

這是好的，等英文班開課我要介紹我的朋友倪君給你，他喜歡加入這班次。

Very good. We shall be very glad to have him come to join our class. Is he your schoolmate?

很好。我們很喜歡他來加入我們的班次。他可是你的同學麼？

Yes, he is. He will go to America after his graduation from our school, and is now very anxious to do some prepartory work in English.

是的，我的同學。他想畢業我校後就往美國去，所以現在急欲補習英語。

When will he go to America?

他何時到美國去？

He intends to go there as soon as be graduates from our school. But his parents will not let him go, until his elder brother returns from America.

他希望畢業後就去，但他的父母非等他的哥哥由美國回來後不許他去。

When will your friend graduate, and when will his brother get back?

你的朋友何時畢業，他的哥哥何時回國？

He will graduate next year, and one year after that his brother will return from America.

他明年就可畢業，比他的哥哥回國早一年。

I see. At what school in America is his brother now studying?

我知道了，他的哥哥在美國何校讀書？

At Columbia University.

在哥倫比亞大學。

A very fine university. What school will Mr. Nee attend after he goes to America?

這是個很好的大學。倪君到美國後想在何校讀書？

Probably the same university.

大約也在那校。

Very fine. Tell your friend Mr. Nee that we shall be very glad to see him.

很好。請告知你的朋友倪君我們很喜歡看見他。

Thank you very much. At what time will your class begin every day?

多謝你，英文班每日何時開課？

It begins at seven and closes at eight o'clock every evening.

每晚七點鐘開課八點鐘散課。

Will you have class on Sunday evening?

星期日晚上有課麼？

No, but we shall have class from four to five o'clock on Sunday after noon instead of in the evening.

沒有，但我星期日下午四時至五時有英文班代替晚上的。

I see. When the class is organized, will you please inform me?

我知道了，英文班成立後請你即刻告訴我可以麼？

Yes certainly.

一定可以的。

Thank you. I am going to school now and hope to see you again on Sunday.

謝謝，我現在回校去，希望下星期日再見你。

All right. Please bring your friend Mr. Nee with you next time. I shall be very glad to see him.

很好，請下次帶你的朋友倪君同來，我很喜歡見他，

All right, thank you very much, good-bye.

好，多謝你，再會。

Good-bye.

再會。

62. GOING ABROAD

出 洋 問 答

Hello! I am looking for my friend Mr. Lee. Where is he?

喲，我來看我的朋友李君，他在何處？

He is in number fifteen on the first deck. Go this way, sir. Turn to the right and go on to the end.

他在第一層甲板十五號艙內，先生，走這條路向右轉灣並向前走到末處即是。

Thank you very much.

多謝你。

Come in. Oh, Mr. Poo, I am very glad to see you. Sit down, please.

進來。喔，浦君，歡迎，歡迎，請坐。

Thank you. I have come to say good-bye.

謝謝，我來話別。

Thank you very much. You are very kind to come to see me off.

多謝，你來看我出發好極，好極。

I am glad that you are going to have a fine trip at this time, but I am very sorry to have you leave us.

我喜歡你暢暢快快遊歷一次，但是我很難過你離開我。

I am very sorry too. But I shall come back to China within a short time. The time flies very fast especially when one is in school.

我也很難過。但是在短時期內我就要回中國的，光陰過得很快，在學校裏的時候更甚。

How many years do you intend to stay in America?

你要在美留學幾年？

About three years.

大約三年。

Have you decided to study in Columbia University?

你已決定在哥倫比亞大學求學麼？

Yes, I decided about that a month ago. And when I have graduated from that university, I should like to go to Europe for two years.

此事我在一月以前決定的。在那個大學畢業後我喜歡再到歐洲去二年。

That's fine. I hope you will be able to do that.

那是好的，我希望你能做到。

Thank you. But I am afraid I may not be able to go there, for my younger brother will graduate from Peking University after three years and will go to America. My parents will not let both my brother and me leave home.

謝謝你。但是我怕或者我不能去，因爲我的弟弟三年後在北京大學畢業也要到美國去。我的父母不願吾弟兄兩都離家中。

Is that so? Parents always love their children in this way. But your father is a different man. I don't think he would interfere with your going to Europe on account of your brother's also going abroad.

是那樣麼？父母常是這個樣子愛他們的子女，但是你的父親是不同的，我不想他要阻擋你往歐洲去因爲你的弟弟也要出洋。

I hope not. Are you going abroad after you have graduated from college?

我希望不，你在大學畢業後也出洋麼？

No, I am very sorry to tell you that it is impossible for me to go abroad, although I have a very strong desire to do so. The first and the most important reason is the lack of money, and the second is that my mother would not let me go, even if I do get a chance, because I am her only son. But I hope I can take a trip to America and Europe at some future time.

不，我很傷心的告訴你，雖然我有極大的志願要出洋，是做不到的，第一并且是最重要的原由是缺少金錢，第二是即令我能得一個機會，我的母親不願放我去，因爲我是她的獨養子。但是我很希望將來能遊歷歐美。

No doubt you will be able to do that.

沒有疑惑，你將來能够做到的。

After you arrive in America, if you desire any news or information with regard to China, your district, or your family, please write me and I will try my best to keep you informed.

你到美國後，如欲得關於母國鄉里或家中的消息，請寫信給我，我要盡力使你知道。

Thank you very much. I would like to correspond with you all the time.

多謝你，我喜歡時常與你通信。

Thank you. It is two thirty now, and I had better bid you good-by, for your boat will sail at three.

謝謝你，現在兩點三十分了，我只好與你告別，因爲你的船三點鐘就要開行的。

Yes, it sails at three. Good-by, Mr. Poo; thank you very much for seeing me off.

是，船到三點鐘開行，再會，浦君，多謝你與我送行。

Good-bye, Mr. Lee. I hope to see you again after three years.

再會，李君。希望三年後再見你。

63. CHATTING ON DISPOSITION

閒　談　性　情

What do you think of him?

你以爲他是怎麼樣？

Do you know anything about him?

你知道他的爲人麼？

What's your opinion of him?

你對於他的意見是如何？

What kind of a man is he?

他是怎樣的一種人？

He is a man of agreeable manners.

他是一個舉止嫻雅的人。

He is the best man that I have ever known.

在我所認識的人中他是最好的了。

He is a very kind man.

他是一個極慈善的人。

He is a man of talents.

他是一個有才幹的人。

He is a man of learning.

他是一個有學問的人。

He is a man of means.

他是一個有錢的人。

He is quite a gentleman.

他完全是一個上流社會的人。

He is of a good family.

他是一個身家清白的人。

He is a bright fellow.

他是一個漂亮的人。

He is a smart fellow.

他是一個精明能幹的人。

He is a hard worker.

他是一個勤勞的人。

Every day you must regulate your own temper.

你平日必須琢磨自己的性子。

He kept his temper and said nothing.

他忍耐着一言不發。

Whom are you afraid of?

你懼怕誰？

I am afraid of him.

我怕他。

At what are you afflicted?	你痛惜甚麼？
He has much affliction.	他有許多艱難憂悶的事情。
I am sorry about the accident.	我憂慮這意外事情。
I am much grieved about it, too.	我也很覺憂愁。
At what are you so astonished?	你驚訝甚麼？
The domestics all said. What occasion is there to grieve about it? We had better all separate.	家人都道這何必傷心，不如散了到好。
Don't be greedy.	不可貪心。
She is shy but she is not sly.	他是怕羞，不是奸滑。
He is a studious man.	他是一個好學的人。
He is a considerate man.	他是一個有準酌的人。
He is a bashful man.	他是一個怕羞的人。
He is a coward.	他是一個膽怯的人。
He is a crab.	他是一個壞脾氣的人。
He is a man who talks big.	他是一個大言不慚的人。
He always talks big.	他常時說大話。
He is a boaster.	他是一個矜誇的人。
He is a braggart.	他是一個言大而誇的人。
He is a man who always builds castles in the air.	他是一個理想家。
He is a bookworm.	他是一個書獃子。
He is a humbug.	他是一個僞君子。
Be slow to wrath.	緩緩發怒。
We do like him.	我們喜悅他。
You dislike to work.	你不喜歡工作。
He is a very irritable man.	他是甚烈性的人。
Are you afraid of me?	你懼怕我麼？
No, I am not afraid of you.	我並不懼怕你。

What is the matter with you that you look angry?

你爲什麼事情有發怒的面色？

I have reason to be angry, for he has found fault with me without any ground.

我有因由發怒，爲他無故尋我的過失。

Why are you so low-spirited?

你爲什麼這樣憂悶。

Every one has his tastes.

各人都有嗜好。

What are yours?

你好什麼？

I like to read good books.

我愛看好書。

Don't be so careless.

不可這樣忽略。

Do you remember what he said?

你記得他所說的話麼？

I have forgotten it.

我忘記了。

They allow themselves to act according to their tempers, and when once their tempers are roused they disregard their persons.

他們任性而行，一時間性起，身子都不顧了。

Do not grumble.

不可怨恨。

If you do so, I will complain.

若你這樣行，我必怨恨。

We should not be proud.

我們不當驕傲。

Never fret about what you can't help, because it won't do any good.

不可因爲你不能作的就怨悶，因爲怨悶也無益。

Never fret about what you can help, because if you can help it, then do so.

不可因爲你能作的就怨悶，因爲你若能作，就好作了。

I fear I shall not be able to do it.

我怕我不能作。

I should have been glad if you had come.

若你已經來，我便喜悅了。

Is that man angry with you?

那個人怒你麼？

He is proud of his success.

他因爲順利而驕傲。

He likes to be idle.

他喜歡懶惰。

Everybody likes him.

各人喜歡他。

They had now no disposition to eat, but were looking and laughing.

衆人已沒心吃飯，都看著了取笑。

You need not be displeased.

不必生氣。

There is no occasion to be displeased about such a trifle.

無理由爲這小事生氣。

Sleeping in the daytime is a bad habit.

日間睡眠，是不好的脾氣。

I am sorry to hear that your father is ill.

我聽聞令尊有病，我憂愁。

I am glad to know that your mother is recovering her health.

我知道令堂復元康健，我喜樂。

I am afraid we shall have some snow to-night.

我恐今夜有雪。

The rich are not always happy.

富人不是常樂。

The poor are often happier than the rich.

窮人常樂於富人。

They are much displeased with you.

他們很不喜歡你。

To ride is pleasant.

騎馬是快樂的。

To be disliked is unpleasant.

被人所憎是不快樂的。

Hereafter I shall respect you and fear you.

從今以後，我敬你怕你了。

He who is destitute of shame before man, will be destitute of the fear of heaven.

不愧於人，不畏於天。

A man may have much knowledge and yet not be wise.

一人有許多知識，但仍不智。

His conceit arises from his ignorance.

他的驕傲出於愚昧。

I am astonished to find him still in bed.

我驚訝他尙在牀上。

Of what do you complain?

你爲什麼怨？

I complain of not being able to procure any money.

我怨不能得什麼銀錢。

He feels very sad.

他甚覺悲傷。

64. FOOD AND DRINK

飲　食

Breakfast is ready.	早飯備好了。
Come to breakfast.	來吃早飯。
Do you like mustard?	你喜歡芥辣麼？
Here are some new-laid eggs; do you want them?	這裏是新鮮蛋，你要麼？
I'll take one.	我要吃一個。
How did you find it?	你覺著味道如何？
Won't you take any more?	你不要再吃麼？
Give me some more.	再給我些。
A little more.	再一點兒。
No more, thank you.	不要添了，謝謝。
Give me two boiled eggs.	給我兩個煮熟的蛋。
Open a fresh tin.	請開一罐新鮮的。
We shall not have time for breakfast.	我們等不及用早飯了。
We are going to breakfast directly.	我即刻去吃早飯。
Madam, breakfast is ready.	太太，早飯備好了。
What will you take?	你要吃什麼？
Which do you prefer, tea or coffee?	你喜歡茶還是咖啡？
Here are hot rolls and toast.	這裏是熱的小饅頭和炙饅頭片。
I prefer coffee and rolls.	我喜歡咖啡和小饅頭。
The things are excellent.	物件到是精美的。
I'll take some toast.	我要吃些炙饅頭片。
I hope this coffee is to your taste.	我想望這咖啡適你的口。
Is it strong enough?	够濃麼？

Is it sweet enough?	够甜麼？
Please give me a little more milk.	請再給我一些牛乳。
If it is not sweet enough; please take more sugar.	若不够甜，請再加些糖。
Sit there, Sir.	先生，請那邊坐。
Do you take tea or coffee?	你飲茶還是咖啡？
I prefer a cup of coffee.	我喜飲一盃咖啡。
Do you take milk with your coffee?	你飲咖啡喜歡加牛乳嗎？
Very little milk, if you please.	請你加一些兒牛乳。
I take milk and sugar with it.	我加牛乳與糖。
What can I offer you? There are some new-laid eggs, ham and cold meat.	我弄什麼來敬你？有鮮蛋火腿與凍肉。
Help yourself.	請你自便。
Do as if you were at home.	請你好比在家一般吃。
Here are rolls, and bread and butter.	這兒有餅，麵包與奶油。
Take what you like best.	請你食你所最喜歡的。
We have also some brown bread, if you prefer it.	假定你喜歡吃，我們還有棕色麵包。

65. GRATITUDES

感　恩

I am much obliged to you.	我很感激你。
I shall be much obliged to you.	我將很感激你。
I am greatly indebted to you.	我很感激你的。
I am much indebted to you for your courtesy.	我感激你的厚意。
I am more obliged to you than I can express.	我實在說不盡的感激你。

You are very kind to come over and see me this evening.

今晚蒙你枉顧，感激得很。

It is really very kind of you to come to see me off this afternoon.

今天午後蒙你來送行，實在是感激得很。

It is too kind of you to look me up to-day.

今天蒙你過來看我，感激得很。

I am ashamed of the trouble I give you.

多謝費神，慚愧慚愧。

I am greatly obliged to you for the great trouble you have taken on my account.

你爲我費了多少神，我很感激你的。

I thank you for the nice gift you kindly sent to me yesterday.

昨天承你送我很好的禮物，謝謝。

Many thanks for the lovely gift which you sent to me yesterday.

昨天承你送我可愛的禮物，多謝多謝。

It was indeed very kind on your part to give me such a beautiful present. I thank you from the bottom of my heart.

你賜給我這樣精美的禮物，實在是你的厚意我心中很感謝你。

Mrs. Wang and I appreciate your kindness in sending us such a lovely gift. Indeed we don't know how much we ought to thank you for it.

承你送我們這樣美麗的禮物，我夫人和我都很感激，我們眞不知道應該怎樣謝你才是呢。

Thank you for your call this morning.

今天一早蒙你枉駕，感謝得很。

I cannot thank you enough for your kind services.

承你幫忙，感謝得很。

I really don't know how to express my thanks to you for what you have done to me.

你替我所做的事，我實在不知道怎樣表示我的謝忱才好。

I don't know what return to make for such a kindness.

我不知道怎樣報答你這樣的厚意。

I thank you for your kind consideration of me.

謝你掛念我，多謝你。

Much obliged.

感激得很。

I am indeed much flattered by the honor you do me.

承你的雅愛，我實在是榮幸極了。

I shall be greatly obliged to you if you will kindly get me the information I require.

你如若能代我打聽着那消息，我就很感激了。

I am very grateful to you for the assistance you rendered me.

承蒙你幫忙，感激得很。

Many thanks for so kindly inviting me to your social party.

承蒙你邀我到你們的交誼會裏來，多謝多謝。

I feel it to be great honor to be invited to your musical party to-night, and I thank you very much for it.

承蒙你邀我到你們的音樂會裏來，我覺得很榮幸的，並且多謝你們。

It was exceedingly kind of you to think of me and invite me to your picnic.

承蒙你們紀念着我，邀我加入你們的郊遊會，我眞是感激極了。

66. INTRODUCTORY SENTENCES TO SPEECHES

演說時之起頭語

Gentlemen: I deem it a very great honor and pleasure to speak to you this afternoon.

諸位先生：今日午後得與諸君談話，鄙人覺得很爲榮幸。

Mr. President: I desire to express in a few words my appreciation of the courtesy you pay me to-night.

會長先生：今晚承蒙先生的盛意，鄙人須略講幾句話表明鄙人感激的意思。

Ladies and Gentlemen: I shall, first of all, avail myself of the opportunity here afforded to express my sincere thanks for the cordiality of your welcome.

諸位女士和諸位先生：鄙人先要趁着這個機會，極誠懇的表示感謝諸位歡迎的盛意。

Gentlemen: In the few words that I shall speak, I must, first of all, express my appreciation of the cordial welcome you give me to-night.

諸位先生：今晚承蒙諸位歡迎的盛意，鄙人先要講幾句，表明鄙人的感謝的思想。

Mr. President and Gentlemen: I desire to express my sincere pleasure and gratification in joining with you in the exercises of this morning.

會長先生和諸位先生：今日行禮，鄙人亦得列席，鄙人心中實在很是快樂滿意。

Mr. Chairman, Ladies and Gentlemen: I cannot but be gratified with the sincere and heartfelt welcome that you have accorded me this evening.

主席先生，諸位女士，和諸位先生：今晚承蒙諸位歡迎的盛意，鄙人感謝得很。

Availing myself of the opportunity here afforded, I must express my thanks for the cordiality and consideration which you have at all times extended to me.

鄙人屢次承蒙諸君竭誠相待，現在乘着這個機會自當先略伸鄙人的謝意。

I must hasten to return my sincere thanks for the warmth of your reception that has been given to me to-night.

今晚，諸君誠意款待，鄙人須先行致謝。

The subject of my talk to-day is...It is certainly a subject that I believe we are all interested in.

鄙人今日演講的題目是……我想諸位對於這個題目一定都是很有興味的。

Most heartily do I thank you for the compliment thus paid which really I cannot take to myself.

承蒙諸位嘉許，鄙人實在是不敢當，多謝多謝。

The few words I shall speak to-day will be upon a topic that will deserve our serious consideration.

鄙人今日要講幾句話，討論一個應得我們大大的注意的問題。

I am glad to have the opportunity to appear on the occasion and speak a word of greeting to the representatives of our business interests who are here gathered together.

鄙人今日得此良好機會與諸位同業代表相聚一堂，並爲諸君略致頌祝之意，鄙人是很快樂的。

I am very much gratified by the opportunity here afforded me to meet the members of the Shanghai Young Men's Christian Association.

鄙人今日得此良好機會與上海青年會諸位會員在此相聚，鄙人是很快樂的。

I deem it a great honor to be appointed by you as the presiding officer to-night.

鄙人今晚，被推爲主席覺得很爲欣幸的。

I feel much honored to be asked to speak before you on this great occasion.

今日逢到這個盛會，承蒙諸君請我演說，鄙人覺得很欣幸的。

It is truly gratifying to me to be given the opportunity of attending this happy occasion.

鄙人今日得有機會參與這個盛會，鄙人實在覺得很快樂的。

I appear among you this evening not to make a speech but to meet you and give you a word of greeting.

鄙人今日到會，並不是要講長篇的話，不過要與諸君相聚，並爲諸君稍致頌詞。

It affords me much pleasure to extend to you on this occasion a hearty welcome.

鄙人今天得向諸君表示極誠懇的歡迎，實在是高興得很。

I feel that I ought, first of all, to acknowledge your courtesy which affords me the opportunity of meeting so many of the business men of this city this afternoon.

今日得此機會與許多本邑的商人相會，鄙人應先行答謝盛意。

I am exceedingly gratified by the kindness and warmth of your greeting.

承蒙諸位祝頌的盛意，鄙人覺得快樂的。

I am glad to meet here so many old friends and acquaintances, and to join them in the rejoicings of this happy occasion.

鄙人今日得與許多好友相聚一堂，共同歡忻慶祝，鄙人是很快樂的。

I desire to express in a few words my appreciation of the cordial welcome you extend to me today.

今日承蒙諸位竭誠的歡迎，鄙人要講幾句話表示鄙人感謝的意思。

It is with the greatest pleasure to be here with you this afternoon and speak a few words in regard to your membership campaign.

今日午後與諸位在此相聚，並得對於徵求會員一件事講幾句話，鄙人是極快樂的。

It is, indeed, a source of great gratification to me when I find myself among such a big gathering of young men whom it has long been my desire to meet.

今日得與鄙人好久要想會見的許多青年在此相聚，鄙人覺得很爲快慰。

It affords me the greatest pleasure to meet this evening so many business men and merchants of this city.

今晚得與許多本城的商人相會，鄙人是很快樂的。

I am glad to meet here to-night so many of my old friends and acquaintances, and to join them in the celebration which has called us together.

今晚得與許多好友相聚一堂，共同參與這個盛會，鄙人是很快樂的。

I am glad to have the opportunity to be present on this occasion.

鄙人得此良好機會參與這個盛會，覺得快樂得很。

As I was asked to preside at this meeting at a late hour, and thus given no time to prepare myself, I cannot but assure you that no address can be expected from me.

蒙諸君推鄙人做主席，但爲時已晏，鄙人不及預備演說，所以祇得老實說，鄙人不能向諸君致開會辭了。

I feel that I ought first of all, tender my sincere thanks to you for the kindness and warmth of your greeting.

承蒙諸君頌祝的雅意，鄙人應先行答謝。

67. CHATTING IN RESTAURANT

菜 館 中 閒 談

He breakfast later than I.

他喫早飯比我早。

At what o'clock does he breakfast every morning?

他每日早晨幾點鐘喫早飯。

He breakfasts at half past eight and I breakfast at eight.

他在八點半鐘喫早飯，我在八點鐘。

Do you intend to go out before you breakfast?

你喫早飯之前要出去麼？

I will breakfast before I go out.

我喫早飯之後出去。

What will you do after breakfast?

早飯以後你做什麼？

As soon as I have breakfasted I am going out.

我早飯一喫好就出去。

Has he not breakfasted yet?

他還沒有喫早飯吧？

He has breakfasted, and is still hungry.

他已經喫早飯，但仍飢餓。

Do you dine early?

你們喫飯早麼？

We dine ate.

我們喫得遲的。

What is there for dinner to-day?

今天飯菜有什麼？

Why don't you dine with me?

你爲什麼不和我喫飯？

I cannot dine with you, for I have just eaten.

我不能和你喫飯，因爲我剛才喫過。

Stay to supper with us.	請在此和我們喫夜飯。
We shall sup in a quarter of an hour.	再一刻鐘，我們要吃夜飯了。
Supper is on the table.	夜飯已在桌上。
Did you go to bed when you had finished supper?	你夜飯喫好就去睡麼？
When I had finished supper, I wrote my letters, and after writing then I went to bed.	夜飯吃好我寫信，寫畢我方才去睡。
Have you dined?	你吃過飯嗎？
Where do you dine?	你在那裏吃飯？
I dine at the house of a relative of mine.	在舍親屋裏吃飯。
With whom did you dine yesterday?	昨天你和誰吃飯？
I dined with a friend of mine.	和敝友一同吃。
What had you for dinner?	你們有什麼東西作中飯？
We had beef, pigeons, etc.	我們有牛肉白鴿等類。
What can you give me to eat?	你能將什麼給我吃飯？
We have no European food.	我們沒有歐洲食物。
But I suppose you have fish, eggs; and rice.	但我料你有魚，蛋，和飯。
I'm very fond of fish.	我很愛吃魚。
I'll have a cup of tea.	我要一杯茶。
Boil some water and make a pot of tea.	燒水泡一壺茶。
Shall I serve you with China tea?	我要給你中國茶麼？
No, common tea will do.	不必，平常茶够了。
I should like some fresh eggs; have you any?	我喜歡一些新鮮蛋，你有麼？
These eggs are very good.	這些蛋是很好的。
These eggs are not fresh.	這些蛋是不新鮮的。

Don't boil the eggs hard.	不要將蛋煮老了。
I like the eggs soft-boiled.	我喜歡蛋煮得嫩。
Let me have some rice.	給我一些飯。
Try and get me a fowl to-day,—not a very old one—kill it, and hang it up.	今天去爲我買一隻雞，不要太老，殺了掛起來。
It will be fit to eat in two or three days.	二三日之後就可以吃了。
I have some tinned provisions with me.	我有些裝罐伙食在此。
Some of them will require neating up.	有些必須煮熱。
Open this tin, and cook the contents for me.	開這洋錫罐，爲我煮裏面的東面。
Will you take a cup of tea?	你要吃一盃茶麼？
Thank you, I do not care for any tea now.	謝謝你，我現在不要茶。
Why do you not take tea?	你爲什麼不飲茶？
Because I am not thirsty.	因爲我口不渴。
Is it long since you took lunch?	吃了點心長久麼？
I shall have time to take lunch with you.	我就有暇與你吃點心了。
Do you prefer bread with crust or without?	你喜歡麵包的外皮還是內皮？
I prefer the crust.	我喜歡外皮。
There is some fresh butter; taste it.	有些新鮮乳酪，請嘗嘗。
Here are some fine pears, which I have just bought.	這是好梨，就是我剛才買來的。
Taste this wine.	嘗嘗這酒。
It is an old wine.	這是陳酒。
How do you like it?	你喜歡這東西嗎？

I don't eat meat in the evening.	晚上我不吃肉。
Eat a little fish.	請吃一些魚。
This meat is very tender.	這肉很嫩。
Have you eaten many Tientsin pears this year?	今年你曾吃了許多天津梨吧？
Is this bread sufficient for you?	這麵包你够了麼？
Are you fond of beef?	你喜歡牛肉麼？
Please taste it.	請嘗一嘗。
I am very glad it is to your taste.	這適你的口我很悅喜。
May I offer you some vegetables?	我可以奉你些菜麼？
Give me a potato, if you please.	請給我一個番薯。
Give us some cold meat.	給我們些冷肉。
Are you fond of grapes?	你喜歡葡萄麼？
I am very fond of them.	我很喜歡。
Help yourself to some fish.	請用些魚。
How many meals do you take a day?	你一日吃幾餐？
Three meals.	三餐。
Give me a cup of coffee without cream.	給我一杯沒有牛乳的咖啡。
Is the coffee sweet enough?	咖啡够甜麼？
Are you fond of soup?	你喜歡湯麼？
Will you take some soup?	你要吃湯麼？
May I trouble you to give me a little more milk?	請你再給我一些乳。
Do you prefer fat or lean?	你喜歡肥肉還是瘦肉。
I shall take a few nuts.	我將吃些硬殼果。
Is the tea strong enough for you?	你以爲這茶够濃麼？
The tea is excellent, but it is too strong for me.	茶是很好，但我以爲太濃。

Put in a little water.	加一些水。
Water is the most wholesome drink.	水是最養身之物。
I do not like it.	我不喜歡。
Why don't you eat something?	你爲什麼不吃？
Because I have nothing to eat.	因爲沒有東西好吃。
Have you anything to drink?	你有可呷的東西麼？
I have some soup.	我有些湯。
Would you prefer chocolate?	你喜歡吃可可麼？
I prefer a cup of coffee.	我喜歡一杯咖啡。
Do you take milk with your coffee?	你吃咖啡加牛乳麼？
I take milk and sugar with it.	我加牛乳和糖。
Do not eat too much fruit.	水菓不可吃得太多。
Give her a slice of cake.	給他一塊餅。
Do you like goat's milk?	你喜歡山羊乳麼？
Is this pure milk?	這是淨乳麼？
This milk is half water.	這乳一半是水。
Have you any fresh butter?	你有新鮮牛油麼？
Put some more water in the teapot.	茶壺內再添些水。
I will make the tea myself.	我自已煮茶。
Another cup of tea.	另外一杯茶。
Please give me half a cup of tea.	請給我半杯茶。
Have you finished?	你吃好了麼？
Thank you, I have.	謝謝，吃好了。
Waiter, bring me a march.	侍者，給我一盒自來火。
Is dinner ready?	飯預備好了麼？
It is on the table.	已在桌上了。
How many people will dine?	幾個人吃飯？
Let us go to the dining room.	我們到吃飯房去。

May I take this seat?	我可坐這座位麼？
Where shall I sit?	我當坐在那裏？
Take this seat, if you please, sir.	若你喜歡請坐這兒。
Will you reserve this seat for Mr. Wong?	你肯留下這位置給王先生麼？
How do you find the beef?	你以爲這牛肉如何？
It is delicious.	好滋味。
What will you take to drink, sir?	你要呷什麼？
I'll have a glass of wine.	我要一杯酒。
What vegetables will you take with your meat?	什麼菜你要和肉同吃。
Will you pass me the pepper or mustard?	請將胡椒末或芥辣授給我？
I want some potatoes.	我要些番薯。
I will take some cauliflower.	我要一些花菜。
I am perfectly satisfied.	我已吃飽了。
At what time is supper?	什麼時候吃夜飯？
I will take some fish.	我要些魚。
What fish have you?	你有什麼魚？
We have salmon and codfish.	有鮭魚及青魚。
Have you any good salmon trout?	你有青魚嗎？
I like fish very much.	我很歡喜魚。
Is the fish fresh?	魚新鮮嗎？
It looks very nice.	顏色很好看。
What part do you like best?	你喜歡那裏一段？
Which way shall I cut it?	我當怎樣割法？
Any way.	不論那樣。
Is it sea or fresh-water fish?	這是海魚還是淡水魚？
There are fish of both kinds.	兩種都有。

What fish is that in the dish?	那在盆裏的是什麼魚？
Will you have it well done or underdone?	你要全熟還是半熟？
Well done, if you please.	請燒全熟的。
I do not like it overdone.	我不喜歡太熟。
Try them both.	兩樣都試試看。
You had better take some of both.	最好你兩樣都喫些。
Give that gentleman something.	給那位先生一些東西。
Change my plate.	請換我的盆子。
Look at this dirty knife.	看這把汚刀。
It is covered with verdigis.	銅綠包滿的了。
Don't you know that verdigris is poison?	你不知道銅綠是毒的嗎？
Be quick and clean it.	快去弄乾淨。
What will you take now?	你現在要些什麼？
I will take some cold water.	我要一些冷水。
Hand me your cup.	把你的盃子交給我。
Will you stay and sup with us?	你肯留此和我們吃夜飯嗎？
Have supper with us in an informal way.	和我們吃夜飯無須禮貌。
Please do not order anything on purpose for me.	請不要特別爲我預備什麼東西。
I cannot take anything more.	我不能再吃什麼了。
I am afraid you have supped very badly.	我怕你夜飯吃得很不爽快。
You are a poor eater.	你胃口不好。
May I offer you a slice of this cake.	我可奉你一塊餅麼？
These cups are of a new fashion.	這些杯子是新式的。
Do you take sugar?	你吃糖麼？
Here are cherries, strawberries, and currants.	這裏是櫻桃楊梅和葡萄乾。

Take what you like best.	取你所最喜歡的。
I will take a few cherries; they are very fine ones.	我要吃幾個櫻桃，櫻桃很是佳美。
I am very fond of currants.	我很喜吃葡萄乾。
Have you finished already?	你吃完了沒有？
You will take another one, surely.	請你再吃一個。
Thank you, that's enough.	够了，謝謝。
At what hour do you take breakfast?	你幾點鐘吃早飯？
Do you take breakfast early?	你吃早飯早麼？
You eat nothing.	你沒有吃什麼。
I beg your pardon, I have eaten very heartily.	請原諒，我吃得很多。
Very much indeed; I have never tasted any of finer flavor.	實實在在，我從來沒有嘗過比這個更好的滋味。
A cup of tea, if you please.	請你給我一杯茶。
Have you carried in the tea things?	你已帶進茶具麼？
Everything is on the table.	各物都在桌上。
Is the water boiling?	水滾麼？
Tea is quite ready.	茶已全備好了。
Permit me to send you a cup.	准我送你一杯。
Willingly, with all my heart.	我滿心願意。
We have no more cups.	我們再沒有杯子了。
We want two more cups.	我們再要兩隻杯子。
I admire the shape of the teapot.	我羨慕這茶壺的樣式。
Is your tea sweet enough?	你的茶够甜麼？
Shall we have your company tomorrow evening?	我們可請你明天晚上同餐麼？
I will come if I can, but don't wait for me.	若可以，我會來，但不要等我。
I shall be glad to see you at dinner this evening.	我喜歡在今夜喫晚餐時候見你。

Here are sugar and milk.	這是糖和牛乳。
Here are bread and butter.	這是饅頭和乳油。
Let me have some rice and curry.	我要吃些飯和黃薑。
The mutton is excellent.	羊肉很美味。
The rice is not well boiled.	飯沒有煮熟。
The soup is not very good.	湯不甚好。
It wants some pepper, salt, and sauce.	這缺少些胡椒，鹽，和醬油。
The potatoes are not cooked enough.	番薯還沒有煮熟。
These are Canton oranges.	這些是廣橘。
The butter was not fresh.	乳油不新鮮。
The apple is not ripe.	蘋菓不熟。
Will you have some meat?	你要些肉麼？
Cut me a piece of bread.	割給我一片饅頭。
Pass the mutton to me, please.	請遞給我羊肉。
Please pass the plate of cold chicken to me.	請將冷雞盆遞給我。
Shall I help you to these oranges?	我可以遞橘子給你麼？
Shall I help you to some of the beefsteak?	我可以遞燒牛肉排給你麼？
I will trouble you for a little.	煩你給我少許。
Will you take a little cheese?	你要些牛乳餅麼？
Do you like that fruit?	你喜歡那菓子麼？
Is it veal?	這是小牛肉麼？
No, it is mutton.	不是，這是羊肉。
You eat hardly anything.	你幾乎不喫什麼東西。
Do eat a little meat.	喫一點肉。

68. ABOUT TAKING TRAIN

趁 火 車

Get up! It is awfully late.	起身罷！天已很晏了。
Oh, dear! What time is it? I am dreadfully sleepy.	喔，不得了。現在幾時了？吾眞貪睡得可怕。
It is twenty minutes to six; and the train leaves at seven.	再二十分鐘就是六點鐘了。火車七時要開車的。

So it does; and I have not packed yet!

是如此呀，吾尚未包裹定當哩！

Hurry up, then. I will help you to get your things together while you dress. What do you want?

那麼，趕快吧。你穿衣服，吾來幫你理東西，你還要些什麼？

A clean suit of white, two shirts, three pair of socks, and a pair of canvas shoes. You might put in a towel and some soap, too, and a belt.

一件白襯衫，兩件汗衫，三雙襪子，一雙帆布鞋子。你還要放進一條手巾，幾塊肥皂，帶一根也要放進來。

Where is your bag?

你的袋呢？

In the corner.

在屋角那兒。

Here you are—all ready.

都在這兒了，全妥當了。

Thank you very much. I am ready now.

多謝你，吾現在也好了。

Shall we start, then?

那麼我們動身好嗎？

Yes, come along. We can take rickshas.

是的，去吧，我們坐人力車去。

69. BUYING TICKETS

買火車票

I want a ticket to Nanking, third class. How much is it?

吾要買一張到南京的三等票，多少錢？

Do you want a return ticket?

你要來回的嗎？

No, a single one.

不，單程的。

The fare is one dollar and twenty cents.

車資一元二角。

Here you are.

錢在這兒。

This twenty-cent piece is bad.

這兩角是劣幣。

Oh, dear! what is the matter with it?

喔，天曉得，這是什麼理由。

It is copper. Change it.

這是銅的，請換吧。

Please label my luggage, and put it in the luggage van. I will take this hand bag into the carriage with me.

請把籤條貼在我的行李上，請放至貨車上去，這只箱子吾就隨身帶吧。

Yes, you can put it on the rack.

是的，你可以放在懸物架上。

Tickets, please.

車票請拿去。

Why do you clip it?

你爲何要軋洞在票上？

So that it cannot be used again.

如此不能再用了。

Oh, I have lost my ticket!

喔，吾的票子遺失了。

Then you must pay again.

那麼你須再付車資。

I have no more money!

吾沒有錢了。

70. LOSING A PENCIL

失落鉛筆

Have you seen my pencil?

你看見吾的鉛筆嗎？

No, Have you lost it?

不，你失落了嗎？

Of course, I have. I left it here only a few minutes ago; and now it is gone.

當然；吾失落了。吾在幾分鐘前放在此處，現在却遺失了。

What is it like?

那筆的式樣如何的？

It is a hexagonal; red-colored, black lead pencil.

是六角形的，紅顏色的，黑鉛筆。

Are you sure that you left it here?

你確實是落在這兒的嗎？

Of course I did. I am quite sure.

當然，確實失落的。

It could not fly away by itself. Look in your desk.

鉛筆決不會飛去的，你自已去看你的書桌。

It is not here. Some one must have taken it.

不在這兒，或者有人取去了。

Nonsense! who would take it?

沒意思！誰來取呢？

I do not know, I'm sure; but it is gone.

吾不知道，吾可以决定，這是失落了。

It can't have gone far. Have you looked on the floor?

這決不會丟遠的。你看過地上嗎？

Why, yes; here it is. It must have rolled off the desk.

什麼，是的，眞在這兒，這一定是在書桌上滾下來的。

I told you no one would have taken it!

吾告訴你不會有人來取。

71. MOVING A BOX

搬　箱

Help me to move this box.

請幫吾搬搬這只箱子。

What is the matter?

爲何要搬？

I have dropped something behind it.

吾有些東西落在箱子後面。

What is it?

是什麼？

My bunch of keys.

是吾的一束鑰匙。

Cannot you reach them?

你够得到嗎？

No, the box is too close to the wall.

不，那箱子太近牆了。

Well, I will give you a hand. Oh! what a weight! What have you got in it?

好，吾來幫你一手。喔，眞眞重啊！你這裏邊是什麼東西？

Clothes.

衣服。

Is that all?

都是衣服嗎？

Some books, too.

還有書。

I should have thought it was full of lead!

我想這裏面裝滿的鉛。

Thank you very much. Now we must put back the box.

多謝你，吾們現在還得將他放好。

72. BUYING SHOES

買　鞋

I want to buy a pair of shoes.

吾要買一雙鞋子。

Yes. What size do you take?

好的，你要那一種大小？

Sevens.

七號的。

Do you want leather shoes or canvas shoes?	你要帆布的還是皮的。
Neither. I want slippers.	都不要。我要一雙拖鞋。
Here are some nice new patterns.	這裏是幾雙新的式樣。
How much is this pair?	這雙要多少錢？
The price is $3.50.	價錢是三元半。
That is too dear. Have you a cheaper pair?	這太貴，你有便宜的麼？
Yes. These are $1.30.	有的，這是一元三角。
I will take these. Can you change a five-dollar note?	我要買這雙，你能找五元的票子嗎？
Certainly. Is it a Hongkong note?	當然可以，這是香港紙幣嗎？
No; it is a Bank of China note.	不，這是中國銀行的。
Then there will be a discount.	那麼要打一個折扣的。
Is there a premium on small silver?	銀幣小洋要貼水嗎？
No.	不。
Give me the bill, please.	請把發票給我。
Here you are; with your change.	在這裏，這是找頭。
Good-bye.	再見。
Good-bye.	再會。

73. BUYING FRUITS

買　水　果

Do you like oranges?	你喜歡橘子嗎？
Yes, very much.	是的，十分喜歡。
Which kind do you prefer—the loose-skinned or the ordinary kind?	你要那一種，要寬皮的還是普通的？
I like the loose-skinned ones better. They are sweeter, and small nicer. I want Sunkit.	吾想寬皮的比較好些。來得甜些，並且倒是小的好。我要生甘脫。

Yes, but they are not in season.

是，但是現在不是生甘脫的時期了。

What fruits are in season now?

這季有什麼水菓？

Oranges, apples, pears, and so on.

有橘子，蘋菓，梨等等。

74. COUNTRY VISITING

遊　鄉　下

Say, I am going Country this afternoon. Perhaps you would like to go together?

喂，下午我要鄉下去，恐怕你也想同去吧？

Yes, I would. It will be a great pleasure, I want to have fishing there too.

好的，我要的，我想這是很有趣的，我還想去釣魚。

I hope we'll have some good luck. Look, I have got a pretty good catch, mostly brook trout. How about yours?

我希望我們有好運氣，看呀，我捉得不少魚大多是河鱒，你的怎麼樣？

I use a fly, but those fish won't take a bait.

我用蒼蠅作餌，但是那些魚不上當。

Yes, the other day. I fished once for two hours with a bait, and never get a bite. But at last I got a very good luck. Try to be patient; and you'll soon get a chance.

上次我也用了餌釣了兩個鐘頭一尾魚都沒有釣到，但是最後吾得到了一個大運道，忍耐些；你立刻有機會的。

75. WITH A POST MAN

與郵差談話

Here is a letter for you, sir; there is something to pay on it.

你有一封信，先生；還要付錢哩。

How is that? Is it overweight or not?

怎麼？是不是分量太重？

No, Sir. due to insufficient of postage, I think.

不，先生，我想是欠資。

Where is it from?

From Nanking, sir. There is only a two-cent stamp on it.

Well, then; I'll pay for it. I want now to write a letter, Can you let me have a sheet of paper and envelope?

Certainly; there are some envelopes and paper.

Many thanks. Say, Rosy, I am writing to my uncle; do you want to send any message?

Oh, yes, tell him I did his commission, and all will be sent off in a day or so.

All right. —— Rosy, have you any gum or paste?

Yes, here is the gum.

Would you kindly ring the bell for me?

Certainly.

Here, Old-Chang, take this to the post. Hurry with it please, as I fear it may be late for the two o'clock collection.

Old Chang, come back! I've changed my mind; please take this letter to the post office. Register it and bring me the receipt. The postage will be about twenty cents, as it is going out of town.

從那裏來的？

從南京來的，先生，信上只貼二分郵票。

那末，我就付，現在我要寫一封信，你能給我一張信紙和一個信封嗎？

可以的，這裏是信封信紙。

多謝，嗆，羅西，我寫信給我的舅父；你要帶些信息嗎？

要的，告訴他，他吩咐我做的事我已經做了，一切東西在一兩天內都送去。

好的，——羅西，你有膠水或漿糊嗎？

這是膠水。

你能替我捺一下鈴嗎？

可以。

老張，把這封信去寄掉，請快一點，遲了怕會趕不及兩點鐘收信的班頭。

老張，回來！我已轉變我的念頭了；請把這信上郵局去寄。掛號把收條帶回給我；郵費大約二毛錢，因爲它是寄到外埠去的。

76. HAIR CUTTING

理 髮 店 中

I must have a shaving now.

Is there a barber shop close by?

Yes; there is a barber shop just there.

現在我必須修面。

近段有理髮店嗎？

是的，那邊就有理髮店。

Good morning, sir.	先生，早。
I what a hair cut and a shave.	我要剪髮和修面。
What style, sir?	先生，那種式樣？
Part my hair in the middle.	中間分開。
How long do you want to have your hair cut?	你要剪得長些還是短些？
Not too long.	別太長。
Cut a little off behind and on both sides, too.	後面和兩邊稍爲剪去些。
Keep still, please. I am going to shave your face.	請別動，我替你修面。
Don't shave too closely.	別修得太重。
Shall I trim your mustache, sir?	先生，你的鬍鬚要修嗎？
Yes, please do so.	好的。
I shall now wash your head.	現在我要替你洗頭了。
I want a dry shampoo.	我要乾洗。
Don't you want a face massage?	你要摩面嗎？
Shall I put a little oil or pomatum?	可要灑些油或香水？
Look in the glass to see if it will do.	你瞧鏡子看看好不好。
What is your charge?	多少價錢？
Here is your bill, sir.	先生，這是賬單。
We need not bother about the change.	不要給找頭了。
Thank you ever so much.	多謝，多謝。
Do you always shave yourself?	你總自己修面嗎？
Yes, I usually take my shaving tackle with me; but when pushed for time; I resort to barber.	是的，平時我總帶着我的修面用具；但有時要趕辰光，我就到理髮館去。
What's that barber like?	那個理髮匠怎樣？
I suppose he's as good as any.	我想他和其他的理髮匠一樣好。

That barber shaved me too close last night. My chin chapped a little this morning.

那個理髮匠昨晚替我修得太重，今晨我的下額有些碎裂。

Yes, I always warn the barber that I don't want a close shave too.

是的，我也總警告理髮匠不要替我修得太重。

Once I went into a penny barber-shop, and the fellow lathered me with laundry soap, smearing it all over my face; and then scraped me with a razor as rough as hoe.

有一次我進一家小理髮店去，那個傢伙把洗衣服的肥皂沫塗遍了我的臉，然後拿了一柄剃刀刮我的臉，粗笨得像把鋤頭一般。

It's terrible indeed!

那眞是可怕的！

My razor needs honing.

我的剃刀須磨一下了。

I think I shall to get a new strop.

我想我應買塊新的磨刀石了。

What do you think of those safety razors?

你以爲那些保險剃刀怎樣？

I think they'll work all right.

我想牠們都還可用。

77. AT A PHOTO STUDIO

在照相館裏

I want to have my photo taken.

我要拍照。

All right, of which kind do you prefer, ordinary or fine art?

很好，你喜歡拍普通照還是美術照。

Ordinary please.

拍普通的。

At what size?

多少尺寸的？

Four inch bust size. How much for six pieces?

四寸半身的，六張多少錢？

Two dollars.

二塊錢。

Come to the studio, please.

請到攝影室來。

Shall I take this seat?

我要否就坐？

Yes, please.

是的，請坐。

Now, fix your eyes on this point; and just a little bit of smile. Now ready. All right, thank you.

把眼睛望準這點，帶一些笑容，現在預備好了，謝謝你。

When shall I expect to have the proof?	幾時可看樣子？
By the week end.	星期六。
Can't you make it quicker.	不能再快些嗎？
Very sorry this is the quickest time we can do.	抱歉得很，這是最快的時間了。
Then, I'll come in for proof this Saturday. Good-bye.	那末我星期六來看樣子吧，再會。
Good-bye.	再會。

78. AT A BOOK SELLER'S

在 書 店 裏

I am looking for some interesting books.	我要找幾本有趣味的書籍。
How do you like novels?	你愛小說書嗎？
Yes, I like classical novels very much.	是的，我很愛古典文學。
And how about detective stories?	偵探小說你也愛看嗎？
Not very much, they are too mysterious.	不很愛；牠們太神祕了。
Can you recommend me an up-to-date dictionary?	你能介紹一本最新的字典給我嗎？
Certainly, the Model English-Chinese Dictionary is the best one we have.	可以，這英漢模範字典是最好的本子。
How much does it cost?	多少價錢？
Two dollars and fifty cents.	二元五角。
Have'nt you got Websters Unabridged Dictionary?	你這兒沒有韋勃司脫原本字典嗎？
None in stock now, but we shall have some in next week.	現在已無存貨，但下星期就要有的。
Have you the Poetry written by Pushkin a great Russian Poet?	你有俄國大詩人普式庚寫的詩鈔嗎？

Oh! I am sorry it has just been sold.	喔！對不起那書剛才賣完。
Do you sell magazines?	這裏有雜誌賣嗎？
Yes, we sell many sorts of magazines.	我們有好多種雜誌發售。
Have you the "young Companion"?	你有良友雜誌嗎？
Yes, we have.	有的。
How much for a copy?	一冊多少錢？
Twenty cents.	二毛錢。
I will take one, here is the money.	我要一本，這是書價。
Thank you.	謝謝你。
Good-bye.	再會。
Good-bye.	再會。

79. WITH A PRINTER

和印刷者談話

Do you print invoice?	你會印發票嗎？
Yes, we can print any forms as you desire.	是的，你要什麼我們可印什麼。
Have you brought your sample book with you?	你有沒有帶樣本來嗎？
Yes, here it is.	帶來的。
Please, print five hundred of this size.	照這樣大小印五百張。
What paper shall I use?	我當用什麼紙？
Not too thick, some like this will do.	不要太厚，像這樣就行了。
Shall I print the name in English on in Chinese?	這名字要我印英文還是中文？
Both English and Chinese.	中英文都要。

Very well; I'll run off a proof and send it round to you by to-morrow before-noon.

很好；我就印一張校樣，明天上午送給你。

That's good. We want you to print us 500 envelopes at the same time.

那是很好，我們同時還要印五百只信封。

Do you want them to be exactly the some as the specimen?

你要印得同這張樣子一樣嗎？

Yes, but on much stronger paper.

是的。但是紙張還要堅固些。

I'll send the proof of the invoice form tomorrow before noon.

我明天上午可以把發票的校樣送給你。

Don't forget that; our present supply is running short.

不要忘記，我們現在所用的快完了。

80. AT A FANCY GOODS STORE

在洋貨鋪裏

Show me some good blackets, please.

請拿幾種好的絨毯我瞧。

You prefer heavy or light?

你愛重的還是輕的？

I want light ones with pink color.

我要淡紅色輕的。

What do you think of this one?

這條你以爲怎樣？

This is not the exactly thing I want Can't you find me a better one?

這不是恰合我所要的。你不能再找條好些的嗎？

No, sir, it's the finest you can find in town.

不，先生，在本地這要算最好的了。

How much is this one?

這條多少價錢？

Five dollars and twenty cents.

五元二角。

Can you make any less?

你能減些價嗎？

No, sir, this is the lowest price.

不，先生，這是最低的價錢。

But does it wash well.

但這毯能耐洗嗎？

It is guaranteed for that.

包你耐洗。

Will you show me some straw hats?	你能給草帽我瞧瞧嗎？
Certainly, what kind shall I show you?	可以的，你要看那一種。
I want one of superior quality.	我要一頂品質最好的。
This is the best sort we have, Good Panama.	這種是我們所有最好的巴拿馬草帽。
How much?	多少錢？
Twelve dollars.	十二元。
How dear it is!	這多貴啊！
It's rather cheap at present, it cost, about sixteen dollars last year.	現在這價很便宜，在去年這帽子大約要值十六元哩。
Is this carpet of foreign make?	這地毯是外國貨嗎？
No, this is Chinese make.	不，這是中國貨。
Have you any neckties?	你有領結嗎？
What color do you like?	你愛什麼顏色？
I like white with black striped.	我喜歡白底和黑色條紋的。
Dont you want anything else?	你再要別樣東西嗎？
No, thanks.	不要了，謝謝。
Please call again.	請你再來。
Good-bye.	再會。
Good-bye.	再會。

81. AT A GROCERY STORE

在 雜 貨 店 裏

Good morning, can you show me some canned goods?	你早，你能給些罐裝食品給我瞧瞧嗎？
Yes, here's a large assortment of them.	可以，這裏大宗陳列的都是。
Are these American stuff?	這都是美國貨嗎？

Yes, nearly all.	差不多都是的。
Have you any canned fruits?	你有罐裝的鮮果嗎？
Not at present.	現在沒有。
What brands of beer have you?	你有什麼牌子的啤酒？
We have every brand.	我們各種牌子都有。
How much does a pound of lump sugar cost?	塊糖多少錢一磅？
Sixty cents per pound.	每磅六角。
How do you sell those pine apples?	那波羅蜜怎樣賣法？
They are sold by weight.	照斤兩賣的。
I wish to buy two pounds of American cheese.	我要買兩磅美國乳餅。
Eighty cents, please.	八角。
Here it is.	這裏是錢。
What do you charge for a bottle of brandy?	白蘭地賣多少錢一瓶？
Fifteen dollars for two bottles.	十五塊錢兩瓶。
Send two bottles to my house, No. 306 Weihaiwei Road.	送兩瓶到我家裏去，在威海衛路306號。
Shall we send them round at once?	要我們馬上送去嗎？
Oh, there's no hurry about it.	啊，不用這般性急。

82. AT A PORCELAIN STORE

在瓷器店裏

Have you any good tea-sets?	你有好的茶具嗎？
Step in please, and have a look round.	請進來參觀。
Have you any tea-pot matching these cups?	你有茶壺可以配這種茶杯嗎？
Here are a few of them.	這裏有兩三種。

This one is not bad. How much do you charge?
這把還不差，你要多少錢？

One dollar and fifty cents.
一元五角。

Is there any discount?
有否折扣？

No, sir, I have but one price.
先生，沒有，我們是眞不二價。

But you know, I am one of your old customers.
但是你知道我是你們的老主顧之一。

Well, I will make a reduction of ten per cent as you are a good customer.
那末就打個九折吧，因爲你是一個好主顧。

Haven't you got any vases?
你有花瓶嗎？

What color do you prefer?
你喜歡那種色彩？

I prefer reddish white or crimson.
我喜歡粉紅或緋紅的。

What are you asking for this pair?
這對多少錢？

Five dollars.
五元。

O! what a stiff price! I can't take it.
這價這樣貴！我買不起。

Can you find me some cheaper ones?
你能給我找價錢便宜些的嗎？

What about these?
此種怎樣？

Yes, something of the sort, but much finer.
好，同這類差不多，但須更精緻些的。

Sorry this is the only kind we have.
抱歉，我們祇備此一種。

83. AT A WATCHMAKER'S

在鐘表店裏

I want you to repair my watch.
煩你修理我的錶。

What's wrong with it?
什麼地方損壞了？

I don't know. I think it needs to be oiled.
我不知道，我想這錶須揩油了。

Let me have a look at it.
待我看來。

Oh! The spring is broken already.
啊！這發條已經斷了。

Is that! I don't know how it broke.
是嗎！我不知道如何斷的。

Can you leave it here for a few days?	你能將此錶留二三天在這兒嗎？
O. K. But you must give it a thorough overhaul.	好的，但是你必須詳細檢看。
I want to get a good timepiece for my wife.	我要買一只好錶給我的妻子。
What do you think of this one?	這錶你以爲怎樣？
Ah, yes, that's a good watch. How much is it?	唔，這錶很好，多少價錢？
Twenty dollars only.	只賣二十元。
How long do you guarantee to put it to rights without any charge?	你肯擔保多少時期免費修理。
Three years, I warrant it.	我肯担保三年。
Now, here's twenty dollars.	這裏是二十塊錢。
Thank you.	謝謝你。

84. AT A FURNITURE STORE

在傢具店中

I wish to buy a suite of bedroom furniture.	我要買一套臥室傢具。
It is of a very beautiful wood.	這木頭很精美。
What you charge for this suite?	這一套多少錢？
Four hundred dollars, it consists of eleven pieces.	四百元，一共十一件。
The price is rather high.	這價甚昂。
Consider that they are made of the finest wood and finely finished.	請想一想，這是最好的木料，做工亦很精巧。
When will you have finished if I order a new suite of furniture?	假使我定一套新的傢具你何時可以完工？
I should think about one month from to-day.	我想從今天起大約一個月。
Oh, that's too long. I can't wait for it till that time.	啊，時候太久，我等不及到那時候。

Then, you had better take a suite of ready-made furniture.

那末，你還是買一套現成傢具吧。

Will you kindly take me to show-room?

你能引我到陳列室去嗎？

Certainly, please come in from this way.

可以，請打此處進來。

How many pieces in this suite?

這套共有幾件？

A bed, a wardrobe, a toilet, a bureau, a round table, and four chairs.

一床，一衣櫥，一梳粧檯，一小衣櫥，一圓桌，和四椅子。

Ah, it's late to-day. I will come again to-morrow and discuss prices with you. Good-bye.

啊，今天晚了，我明兒再來和你講價錢。再會。

Very well; good-bye.

很好，再會。

85. AT AN EMBROIDERY SHOP

在繡花店中

Show me some exquisite scrolls, please.

請把精美的畫軸給我看。

What do you think of this one?

這幅你以爲如何？

O, it's lonely. Is it handmade?

啊，這眞可愛，是手做的麼？

To be sure, we never had anything machine-made.

當然，這種東西我們向來沒有用機造的。

How much is that one with a flight of swallows on?

那幅有一羣燕子的要多少錢？

Only fifteen dollars.

只賣十五塊錢。

The price is unreasonable.

這價不很公道。

It's not so dear.

這並不貴。

Well, I offer you ten dollars.

我還你十塊錢。

It's too little. We make very little profit on it.

這價太少。我們沒有什麼好處。

Say, fourteen dollars. Would you take it at that?

十四塊錢你要買嗎？

No, I have offered too much already.
不，我價錢已還得太多了。

All right, take it with you. We sell it at a big loss indeed.
好吧，就賣給你，眞是大虧本賣的。

Anything more?
還要別的東西嗎？

Not to-day. Here's your money.
今天不要，錢在這兒。

86. AT A JEWELER'S

在珠寶店中

Have you any really nice rings?
你有最好的戒指麼？

Certainly, madam, here are some of exquisite workmanship.
有的，太太，這是精工製的戒指。

Let me try it on. Oh, its too small for me. Haven't you got any larger ones?
我來戴戴看，啊，那太小了，你沒有稍大些的嗎？

What about this?
這隻如何？

This fits me well.
這隻於我很配。

What would be your lowest price for it?
這戒指最賤多少錢？

Forty dollars will be the lowest price.
最賤價四十元。

I want to have my initials engraved on it.
我要將我名字的起首字母刻在上面。

Oh! that can be done.
那可以的。

Well, I'll take this. Here's your money.
那末我就買這隻，這裏是錢。

87. AT A CURIO SHOP

在古玩店裏

Have you any hanging pictures?
你有掛的畫嗎？

Yes, I have many.
我有很多。

Who painted this one?
這是誰畫的？

It is by one of the famous Chinese painter.
這是一個中國著名畫家畫的。

Whose performance is this landscape?	這幅山水是誰畫的？
It seems to be from the pen of Tawn Pei-fu.	這好似是唐伯虎的手筆。
What do you ask for the picture?	這畫要多少錢？
One thousand dollars.	一千元。
Oh, my! What a terrible price!	啊！這價多貴呀！
Have you any screens made of ivory?	你有象牙做的屏風嗎？
Yes, I have several.	我有幾個。
I should like to have a look at them.	我要看看。
This is very curious one; it seems to be very old.	這個很古怪；看樣子很古了。
About three hundred years old.	大約三百年前的東西。
How much would you ask for it?	你要多少價錢？
Five hundred dollars.	五百元。
Your price is rather high, I still can't take it.	你的價錢甚貴，我仍不能購牠。

88. AT A PHARMACY

在 藥 房 中

What can I do for you, sir?	先生，你要什麼？
I want a tin of Cod Liver Oil.	我要一聽魚肝油。
Gallon tin or half gallon?	一加侖聽還是半加侖聽？
Half gallon, please.	半加侖聽。
Can you show me some best toilet soap?	你能給最好的香肥皂我瞧嗎？
Certainly, these are the best Three Flower, six pieces per box.	可以，這是最好的三花牌，每盒六塊。
How much?	多少價錢？

Two dollars.	二元。
Well, put it aside and show me some camphor balls.	放在一旁，再把樟腦丸給我看。
How much for a bag.	多少錢一袋。
Thirty cents.	三角。
All right, I take a bag.	好，我買一袋。
What's that bottle with a pink ribbon?	那瓶有紅帶的是什麼東西？
It's French scent.	是法國香水。
Please pack them all up for me.	請把東西都替我包起來。
Yes, sir.	是，先生。
Let me have a pen and I'll make out a check.	請給我一枝筆，我要開一支票。
Here's a pen.	筆在此。
Please see if the sum is all right.	請看我數目可對。
Quite right, sir, thank you.	很對，先生，謝謝你。
Good-bye.	再會。
Good-bye.	再會。

89. AT A SHOE-MAKER'S

在鞋店裏

I want to get a pair of shoes.	我要買一雙鞋子。
Well, sir; what is your size?	有，先生，怎樣大小？
Sure with the ones I have on.	和我穿的一般大小。
Please sit down, and let me have a look.	請坐下，待我看。
What kind of shoes do you prefer, laced-up or not?	你要那一種，縛帶的呢還是不要縛帶的？
Anything will do, no long as it is a good fit.	無論那種都可以，祇要合式。

Here is a pair of best French lather.
這雙是用最好的法國皮做的。

I'll try them on?
讓我穿穿看。

The tips are too narrow; I'll have corns from these.
這尖頭太窄，我穿了要生雞眼的。

Can't you get me a pair of larger ones?
你可給我拿一雙大些的嗎？

Try this pair, then.
那末請試這雙。

They are just about my size.
這雙正合我大小。

How much would you charge me?
多少價錢？

Twelve fifty.
十二元半。

All right, I will take these. Here's the money.
好，我就買，這裏是錢。

Thank you, good-bye.
謝謝你，再會。

Good-bye.
再會。

90. AT A BANK

在 銀 行 裏

I want to remit fifty dollars gold to San Francisco; give me an application form, please.
我要匯五十元美金到舊金山去，請你給我一張匯銀的單子。

Here it is, please fill in the amount of the remittance; the name and address of the payee and those of yours.
這是單子，請將匯款數目，收銀人的姓名住址，及你的姓名住址填上去。

Would it be all right for me to make out a check for that amount?
那個數目我開一張支票可以嗎？

It would be all right.
可以的。

Here's the check.
這是支票。

Thank you.
謝謝你。

I want to see your manager.
我要見你們的經理。

Come in this way please.	請由這裏走。
Good morning Mr. Chang.	張先生，你早。
Good morning, Mr. Lee.	李先生，你早。
What shall I do for you Mr. Lee?	李先生我將替你做些什麼呢？
I am now short of ready money; can you accomodate me with a loan for about two months?	我現在缺乏現款；你可以通融我大概二個月的借款嗎？
Certainly, how much would you need?	可以，你要多少。
About two thousand dollars.	大約兩千塊錢。
Wait for a few minutes, please; I have to go over to the cashier.	請等一下，我到會計處去。
Is it necessary for me to give you some securities?	我有給抵押品你的必要嗎？
Oh, no; its a small sum.	啊，不必；這數目很小。
Thank you very much.	多謝得很。
But, what is the interest you will charge me?	但是，你要我出多少利息？
We usually charge interest at ten percent.	我們平常須要利息一分。
Here is a cashier's order for two thousand dollars, please check to over if it would be all right; and sign your name on the receipt.	這是一張二千塊錢的銀單，請查對有否錯誤；再請在收據上簽名。
All right thank you, good-bye.	我簽好了，多謝，再會。
Good-bye.	再會。

91. IN A POST OFFICE

郵 局 問 答

I want to have this letter registered. How much do I need to pay, please?	這封信掛號，要多少錢？
Twenty one cents, including postage.	連郵費一共二角一分。
Where can I buy the stamp?	郵票在那裏買？
Just the next window.	隔壁窗子。

Give one twenty-cent stamp and one one-cent stamp.

給我一個兩角的，一個一分的郵票。

Here they are.

這就是。

I want a money order for one hundred dollars for Tsingtao.

我要寄一百塊錢的匯票到青島去。

Here is an application form. Please fill in the blanks.

這是一張填寫單，請填上空格。

Would you kindly tell me how long it takes this letter to reach there, I mean Tsingtao?

請你告訴我這信往青島要多少時候。

About three days.

大約三天。

Thank you so much.

多謝，多謝。

Don't mention it.

不要客氣。

92. ON A STEAMER

輪　船　上

I want to have a second class ticket to Shanghai. Here is the money.

我要買一張到上海去的二等船票，這是票資。

Thank you, here is the ticket.

謝謝你，這是票子。

Is there any extra charge for the luggage?

行李另外要付費麼？

No, the ticket includes meals and luggage. You need not pay any extra.

不，這票子已包括膳食和行李，不須另外付費。

May I ask is there a doctor on board?

借問輪船上有醫生嗎？

I fear I may have sea sick.

我怕我要暈船。

Yes, there is a very good doctor.

船上有很好的醫生。

Oh, good morning. You are sharp on time.

啊，早呀，你準時而到。

How much time have we?

還有多少時間？

It is ten minutes yet before the steamer leaves, I suppose.

我想離開船還有十分鐘。

She will leave on time. Let us go aboard.

牠準時就開，我們船上去吧。

Now, they are going to start. The propeller is moving. They have cast off the ropes and chains.

現在他們準開船了。推進機已動了，他們已把繩索和鐵鏈拋下了。

How beautiful calm the bay is in the morning!

早上的海灣是多麼的美靜啊！

There is just a slight swell coming in from the sea.

有一點小浪自海外而來了。

When are we due to arrive?

我們在什麼時候可到呢？

In about four days, I should say.

我想大概四天。

The steamer does not moor at the pier, does she?

這輪船靠不靠碼頭呢？

Yes, she does. Look there is land ahead. We'll soon arrive Shanghai.

靠碼頭的。看前面是陸地了，我們就將到上海了。

Have you any baggage to take ashore?

你有行李帶上岸嗎？

Yes, but only a trunk and a couple of hand-bags.

是的，但是只有一只箱子和兩只手提囊。

The steamer goes directly. Let us get our grips and go on board. Have you attended to your trunk?

輪船行駛得很快，讓我們拿了我們的手提包走上甲板吧，你有沒有顧到你的箱子嗎？

Yes, I told the steward to put it off for me.

是的，我告訴侍者把牠拿下去了。

Here we are at the wharf.

我們上了碼頭了。

Is there any baggage examination?

行李要檢查嗎？

Yes, but not very strict, perhaps it depends on the officer.

是的，但不嚴厲，大概要看檢查人員如何而定。

93. ON SHOPPING

購　物

I want to do a little shopping this afternoon. Would you care to accompany me?

下午我要去買些東西，你肯陪我去嗎？

Yes, I don't mind if I go. Where have you to go?

去就去好了，你上那兒？

Wing On Company. It's a department store. There we can get almost anything we want. Let us go the stationer's first.

永安公司，這是一家百貨商店，在那兒我們要什麼，有什麼，我們先到文具部去。

Good Afternoon, gentlemen. What can I do for you this afternoon?

先生，好呀，你要買些什麼？

I want two quires of writing paper, with envelopes to match. I like this paper for foreign correspondence.

我要買兩扎信紙，再配信封，這信紙我要寫外國書信的。

How do you think of these?

你以爲怎麼樣？

Yes, these will do; how much?

這好的，多少錢？

Two fifty.

二塊五角。

Here's three dollars.

這裏是三塊錢。

Here's your change. Anything else, sir?

這是找頭，還要旁的東西嗎，先生？

No, thank you. I have to go to other department.

不，謝謝，我再要到別的部份去。

I want to get a tooth-brush.

我要買一把牙刷。

I can show some very nice ones. How do you like this one?

我拿最好的給你看，這把怎麼樣？

It seems something new. Does it wear very well?

這看似新出品。經用嗎？

Yes, certainly, sir.

是的，先生。

Well, I'll take this one. How much is it?

好，我買這只，多少錢？

Fifty Cents, please. Anything else to-day, sir?

五角錢，還要買些什麼東西嗎，先生？

Yes, I may as well have a couple of cakes of toilet soap while I am here.

是的，我既已來此，順便再買二塊香肥皂吧。

What brand do you prefer?

你愛什麼牌子？

What's your recommendation?

你推薦什麼？

The "Lux" is very good and rahter popular too.

"力士"最好而且最流行。

Well, give me one dozen, then.	好的，那末給我一打。
Can I serve you any more, sir?	還要買些什麼嗎，先生？
No, thank you, I have to go there having a look at the hats.	不，謝謝你，我要到那兒去看看帽子。
Let me see some of your hats, please. I take number seven.	請給我看些帽子，我要七號的。
Very well, sir; come this way, please.	好的，先生，請這兒來。
This is a nine-dollar hat, and that is nine fifty.	這是一頂九元的，那是九元半的，都是最好的帽子。
Both are excellent hats. How does that one fit you?	兩頂都是很好的，那只你戴了正好嗎？
It's a wee bit tight.	稍爲緊了點兒。
Let me stretch it for you. How is that?	讓我來替你拉拉大，怎樣？
Yes, it fits all right now. Well, I guess that will suit me. Here's ten dollars.	現在戴起來剛好，我想這帽子合我的意思，這兒是十塊錢。
Shall I wrap it for you?	我要爲你包起來嗎？
No; I'll wear it just now.	不，我現在就要戴了。
Here is the change. Anything else, sir?	這是找頭，還要些別的東西嗎，先生？
No, not to-day. Good-bye.	不，今天不要了，再會。
Thank you; good-bye; call again please.	多謝，再會，請再過來。

Appendix 附 錄

1. From Resistant War to Victory

從抗戰到勝利

Good morning. What day is to-day?	早安。今天是什麼日子？
To-day is August tenth, the day Japanese was subjugated by Allies.	今天是八月十日，日本投降同盟國的日子。

Have we not won the ultimate victory, then?

那麼，我們不是獲得最後勝利嗎？

Why not? But unfortunately China has not been united yet. Contradictorily, civil war broke out continually.

可不是？但不幸中國尚未統一。相反地內戰却接着起來。

What a pity! We have driven out our fierce enemy, but our people still kill one another.

多麼可惜啊！我們雖已逐出凶悍的敵人，而我們的人民仍然互相戕殺。

I am afraid, if our civil war doesn't stop, China will lose the position of the Big Powers.

我很担心，如果內戰不停，中國會失去强國的地位。

Certainly. Again, it will be scornful by Japanese, too.

自然。而且，這會被日本人譏笑呢。

I hope all our disputes can be settled with peaceful method.

我希望我們的糾紛能用和平的方法解決。

I hope too. The immediate need for China to-day is the reconstruction work.

我也這樣希望。中國今日所急需的是建設事業。

Our people have been suffering eight years for resistant war, now it is a chance for us to take a rest.

我們的人民吃了抗戰八年的苦頭，現在是該有個休息的機會了。

2. On Third World War and the Atomic Bomb

第三次世界大戰與原子彈

The second world war has been ended not long ago, but somebody thinks the third world war will break out sooner. Isn't that crazy talking?

世界二次大戰結束剛不久，但有人謠爲三次大戰又將爆發了。這豈不是狂語嗎？

The opinion is not absolutely right, yet it is possible too. How can we judge it as crazy talking, then?

這種論調並非全然可靠，然亦一樣可能。那麼我們怎能評它爲狂語呢？

The new arms of the third world war, perhaps, will be more terrible than before.

第三次大戰的新式武器，也許比從前更可怖呢。

The Atomic Bomb put the end of the second war, do you think it can finish the next one too?

原子彈結束了二次世界大戰，你以爲它也能消滅下一次的戰爭嗎？

The scientific inventions are different from day to day in the twentieth century. May be there are somethings more powerful than Atomic Bomb. But this is the military secret, nobody can tell whether it can be the fact.

二十世紀的科學發明是推陳出新的，也許還有比原子彈更有威力的東西發明出來。但這是軍事上的祕密，誰都難說這能否成爲事實。

If somethings like Atomic Bomb could be used in the right way, would they not be the welfare to our human being?

如果像原子彈一類的東西能作正當的用途，這豈不是我們人類的幸福嗎？

Unless human being has the idea of mutual understanding, the world will never get real peace, I think.

我覺得人類若沒有互相了解的意念，世界是永無眞實和平的。

3. The Street Sight

街上所見

What did you see on the street after the war?

戰後你在街上見到些什麼？

When the war was over, I saw plenty Japanese and American soldiers walking together. The former were the same men, same clothes, but only time is different.

戰後我看見日本的和美國的士兵們同道行走。前者是同樣的人，穿的是同樣的衣服，所不同者是時代。

Did Japanese soldiers carry arms?

日本兵帶武器嗎？

Oh, no, they had put down their arms.

啊，沒有，他們早已解除武裝了。

How did American soldiers look like?

美國的士兵態度怎樣？

They looked, pleasant.

他們的態度看上去很是樂觀。

What did they like to buy?

他們喜買什麼？

They liked to buy Chinese curio very much. You can often see them bringing Chinese water-pipe and musical instrument.

他們很歡喜買中國的古董。你能常見他們携着中國的水烟筒和古時的樂器。

Could they talk Chinese?

他們能講華語嗎？

They could talk only a little. Once I saw them going to a fortune teller's. And both of them show their expressions with their hands.

他們只能說一點華語，有一次我看見他們走進一間課命館，他們倆都用手勢來表他們的意思。

What did Japanese soldiers look like?

日本兵的態度看上去怎樣？

They became less proud and more humble.

他們已不若先前傲慢，却變成謙遜的了。

Did they buy any thing too?

他們也買東西嗎？

Yes, they went to a Chinese book shop and bought an "English in One Hundred Days."

是的，他們到一另中國書店裏，買一本"英文百日通"。

Perhaps, I think, it is too late for them to learn.

我想，也許他們學得太遲了。

Do you hear anybody talking Japanese now?

你現在還聽見人們講日本話嗎？

No, never. Even Japanese themselves don't like to talk it publicly. When a nation falls, its language decreases much value. Now, Japanese is out of date. But English is up-to-date.

不，從未。甚至日本人自己也只作偷偷地講。當一個國家衰亡的時候，它的語言也隨着減少了價值，現在日本語是淘汰了，風行一時的算是英語。

4. What Will Tomorrow of New China be?

明日之新中國

How about the position of China among the family of nations after the second world war?

世界二次大戰後，中國在國際上的地位如何？

China has become one of the Big Powers since Japan was defeated.

自從日本戰敗之後，中國已成爲大國之一了。

Is China really united now?

No, her condition is less better than before.

What is her cause?

Her cause is civil war.

What are the results of civil war?

The results of civil war are: the communication lines cut off, houses burned, crops destroyed, people are suffering from hunger and cold. It is a big lose both for country and people.

Is China a democratic country?

Yes, you can that.

What does a democratic Country mean?

A real democratic country means a government of the people, by the people, and for the people.

Is China hopeful?

Yes, I think so. But it must be many years later.

中國現在眞的統一了嗎？

不，她的情形並不比過去好。

這是什麼原因？

她的原因是內戰。

內戰的結果如何？

內戰的結果是：交通斷絕，房屋燒毀，收穫摧殘，人民受飢寒之苦。無論對國家對人民，是一種極大的損失。

中國是民主國嗎？

是的，你是可以這樣說的。

民主兩字是何意思？

眞正民主國的意思，它的政府是實行民有，民治，民享的。

中國有希望嗎？

是的，我覺得很有希望，但要等到若干年之後。

5. The Difference Ideas of Freedom Between American and Russian

美國人與俄國人對於自由見解的區別

What kind of countries are America and Russia?

They are both democratic countries.

How about the idea of American freedom?

美國與俄國是怎樣的一種國家？

她們都是一樣的民主國。

美國人對於自由的見解怎樣？

A American freedom is unlimited. They don't prevent other peoples from criticizing the United Nations or even United States. They think it is their right to say them.

美國人的自由是無限制的，他們並不阻止別國人民批評聯合國甚至是美國本身，他們覺得這是他們說話的權利。

What did Mrs. Roosevelt say?

羅斯福夫人怎樣說？

She said, "I object to 'no propaganda against the United Nations or any member of the United Nations.'"

她說，"我反對'不准對聯合國或任何會員國有反對的宣傳'。"

Now, how about the idea of Russian freedom, then?

那末俄國人對於自由的見解是怎樣的？

A Russian freedom is limited. It seems to them that actions of man are limited by law. It allows on the one hand certain activity, and on the other hand limits the action of man, saying that man can not do what is forbidden and can not act against the interests of the law.

俄國人的自由是有限制的。他們認爲人的行動是受法律限制的。法律一方面准許某種活動，而另一方面又限制人的行動，說一個人不能做法律所禁止的事情，也不能有違反法律利益的行動。

Do Russians limit the freedom of speech or propaganda in the United Nations?

俄國人限制對於聯合國的言論和宣傳上的自由嗎？

No, they are not asking about that. What they are asking is that the incitement which leads to the commission of crime against the members of the United Nations should be limited.

不，他們並不問這些。他們所要求的是：凡足以造成對聯合國會員國犯罪的激動，應加以限制。

Is freedom same for a man and a nation or country?

一個人的自由和民族或國家的自由是不是一樣的？

The freedom of a man is limited by the freedom of other people, by the interest of all, and this is as well as in the case of a nation and a country. A country is not free to do all that it wants to do.

一個人的自由是受別人的自由和一般的利益所限制的，而民族和國家的情形也是一樣。一個國家不能任所欲爲，一個國家不能一意孤行成爲侵略者。當一個國家成爲一個侵略者時，民主主義就起來改變這個國家侵略的途徑，或把這個國家毀

A country is not free to be an aggressor. When a country

becomes an aggressor, democracy rises and either diverts the state from its course of aggression or destroys the state. This happened to Hitler.

滅掉。希特勒的遭遇便是這種。

6. Japanese Under Control of MacArthur

麥克阿瑟元帥統治下之日本人民

What kind of character is Japanese?

日本人的品性是怎樣的？

The character of Japanese is really difficult for us to understand.

日本人的品性實在是我們難以了解的。

Why?

何以故呢？

Because they haved changed from insane ferocity to the most object surrender.

因爲他們已由瘋狂般的凶猛變成唯命是聽的順民了。

How do they treat American?

他們怎樣對待美國人？

They treat them sô politety beyond your belief.

他們非常有禮貌地招待美國人，簡直使你難以信任。

Can you give an example?

你能舉一例嗎？

Once an American drove his jeep, but was stuck in a three-foot flood, there came a dozen of Japanese, they pushed it out, up to their chests in muddy water.

有一次一個美國人駕了一輛吉普車，輪子陷入水深三尺的泥潭中，不能前進。那時便來了十餘個日本人，替他把車子推出，深深的泥水，幾乎齊到他們的胸部。

Can you give me another example?

你能再給我一個例嗎？

A Japanese shop-owner insisted on selling an American 1500 Yen's worth of silk kimonos on credit. He said to the American that he may pay it next time he comes.

一個日本店主願將價值一千五百日圓的絲和服賒給美國人。他對美國人說，不妨待他下次來日本日給錢。

Do you believe this kind of friendship is true?

你相信這樣好的友誼是眞的嗎？

Nobody can say whether it is true or not.

誰也不能確定是眞是假。

Does Japanese people understand democratic ideas?

日本人懂得民主意義嗎？

Japanese likes democracy, but it seems too lofty an idea for them to grasp all at once.

日本人歡喜民主的，但他們似乎覺得這種理想還是太高，非一時所能理會。

Does Japanese like to buy American goods?

日本人愛買美國貨嗎？

Yes, they like them very much, especially chocolate and cigarettes.

是，他們很歡喜美國貨，尤其巧克力和香烟。

Do they good to conquerors?

他們對戰勝者客氣嗎？

Very good indeed. They think Americans are right.

眞正客氣。他們覺得美國人是不錯的。

7. Shanghai After War

戰後的上海

How about Shanghai after war?

戰後的上海狀況若何？

Shanghai is a fortunate city. During past eight years, Shanghai has not been destroyed so much as any other cities in the world.

上海是個倖運的城市。在過去八年中，上海並沒有像世界上任何城市毀壞得利害。

Why Shanghai is so lucky under Japanese control?

在日本人管理之下，上海爲何這樣僥倖呢？

Because Japanese think this city is their occupation. Certainly they never destroy their own property.

因爲日本人覺得這個城市是他們的占有物。自然他們決不會毀壞自己財產的。

Is Shanghai different from before?

上海跟從前不同嗎？

Yes, there are some differences. Firstly the peoples of Shanghai have increased more than five hundred millions now. But Japanese soldiers and people have been sent back to their

是，有些不同。第一，上海的人口已增加到五百萬以上。可是日本軍民却已遣送回國了。第二，日本的全部產業被我們政府充公了。第三，從前推銷日

own country. Secondly, all Japanese estates are confiscated by our government. Thirdly, the markets for selling Japanese goods are changed into American's.

貨的市場，現在變成推銷美貨了。

How about the standard of living in Shanghai nowadays?

目前上海的生活程度如何？

The standard of living in Shanghai at present time is higher and higher. Some of the factories. are closed. Lots of workmen are out of business. In a sense: the crisis of Shanghai has not settled yet.

上海的生活程度一天高似一天。有些工廠停閉了。許多工人失業了。總之：上海的危機至今尚未解決。

8. Formosa Today

今日的台灣

Whose territory is Formosa originally?

台灣本來是誰的領土？

Originally, Formosa is our territory. After Sino-Japanese war during Ching Dynasty, it was occupied by Japan.

台灣本來是我們的領土。後來清朝經過中日戰爭，便被日本佔領。

Is it taken back from China now?

現在被中國收回了嗎？

Yes, since Japanese was defeated at the second world war, she surrendered at discretion to Allies. She gave up all her territories on China. Formosa is one of them.

是的，自從日本在二次世界大戰失敗以後，便對聯合國作無條件投降。她放棄在華一切領土。台灣是其中之一。

How do the people of Formosa feel?

台灣人感覺得怎樣？

The people of Formosa feel very happy that they have relieved from enemy's oppressions.

台灣人覺得很愉快，能從敵人的桎梏下解放出來。

Do they know they are Chinese indeed?

他們知道自己實在是中國人嗎？

Some of the young men do not know that. They usually think they are Japanese. What a pity!

有些青年竟不知道。他們常以爲自己是日本人，多麼可憐啊！

How about Formosa now?

台灣現況如何？

Now, Formosa has become one of our provinces. People are educated in Chinese education. Slavish treatment has been abolished. They achieve freedom and equality as well as we do.

現在台灣成爲我們省分之一了。人民也受中國教育了。奴隸式的待遇已經取消。他們跟我們一樣獲得自由平等。

THE END

中華民國三十六年二月出版

英語交際會話　全書一冊

外埠酌加郵匯費

版權所有
翻印必究

編著者　徐慰慈
校閱者　陸富華
發行人　陳冠英　春明書店代表人
印行者　春明書店

總發行所　上海四馬路中市錦里口　春明書店

南京特約發行　狀元境卅一號　聚珍書局

舊